

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الانسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها

---

تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أنيس كارتیکا ب ف ب

رقم القيد : ٠٣٣١٠٠٣٤

العنوان : الدخيل في المعجم الزسيط

(دراسة وصفية صوتية)

قد نظرنا وادخلنا بعد التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون علي الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول علي درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ م.

تحريرا بمالانج، ١٦ ابريل ٢٠٠٨

المشرف الثاني

المشرف الأول

أوريل بحر الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٣٢٧٢٦٠

دكتور تركيس لوبيس

رقم التوظيف: ١٥٠٣١٨٠٢٠

لجنة المناقشة البحث الجامعي للحصول على درجة سرجانا (S 1)  
في شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

---

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : أنيس كارتیکا ب ف ب

رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٣٤

موضوع البحث : الدخيل في المعجم الوسيط

(دراسة وصفية صوتية)

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S 1)

في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية

الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ م.

تحت إشراف الأساتذة المناقشين :

١. محمد أنوار فردوس، الماجستير ( )

٢. أمي محمودة، الماجستير ( )

٣. الدكتور تركيس لوبيس ( )

تحريرا بمالانج، ١٦ أبريل ٢٠٠٨

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس دمياطي أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG  
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA  
Jalan Gajayana 50 Tlp (0341) 551354 Fak (0341) 572533 Malang 65144

---

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية  
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:  
الاسم : أنيس كارتیکا ب ف ب  
رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٣٤ :  
موضوع البحث : الدخيل في المعجم الوسيط  
(دراسة وصفية صوتية)  
للحصول على درجة سرجانا (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية  
العلوم الإنسانية والثقافة العام الدارسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ م.

تحريرا بمالانج، ١٦ أبريل ٢٠٠٨  
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس دمياطي أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

---

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استلمت شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية  
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:  
الاسم : أنيس كارتیکا ب ف ب  
رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٣٤  
موضوع البحث : الدخيل في المعجم الوسيط  
(دراسة وصفية صوتية)  
للحصول على درجة سرجانا (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية  
العلوم الإنسانية والثقافة العام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ م.

والسلام

تحريرا بمالانج، ١٦ أبريل ٢٠٠٨

رئيس الشعبة

( ولدانا وارغادينتا الماجستير )

رقم التوظيف : ١٥٠٢٨٣٩٩٠

## الشعار

﴿الرّوم: ٢٢﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ  
الْسِّنَتِكُمْ وَالْوَنُكُرُجِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَلَمِينَ ﴿٢٢﴾

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلي:

والدين العزيزان \*لازواردي طروأليس سيسنتي\*

ساكن الخبالي \*مجا صفي\*

أخي الحنان \*أضي\*

أختي الحنانة \*إكمي فجرتي رزكا\*

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العزّة والجلال واسع الكرم عظيم الإفضال والصلاة والسلام علي سيدنا محمد المبعوث لتتميم مكارم الأخلاق المفضل علي كافة المخلوقات علي الإطلاق وعلي آله ومصاييح السنة الأعلام وأصحابه الباذلين أنفسهم لتوضيح الشرائع والأحكام علي سائر الأئمة المجتهدين القائمين بحفظ ناموس الدين.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى وهو الذي وهب أعلى همة للباحثة في إنهاء وإتمام هذا البحث. وأن هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والصلاح وهو لا يستغنى عن الإصلاحات والتصحيحات من قبل القارئ والباحثين اللاحقون.

لا ثناء ولا جزاء أجدر إلا تقدم شكري وتحيي تحية تامة من قلبي العميق، إلي كل من ساهم وشارك هذا البحث وكل من ساعدني في إنهاء كتابة هذا البحث الجامعي، خاصة إلي:

١- البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

٢- الدكتور أندوس دمياطي أحمد الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣- الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.

٤- دكتور تركيس لوييس، و أوريل بحر الدين الماجستير، من أشرفني في كتابة هذا البحث الجامعي، جزاكما الله خير الجزاء.

- ٥- أبي العزيز "لازواردي طر" و أمي العزيزة "أليس سيسنتي"،  
شكرا جزيلاً علي الاهتمام والشوق والمساعدة من المواد  
والأدعية في طول دعائكما، والرضى بما فعلت، بارك الله لكما  
في صحة وعافية وأطال الله عمركما.
- ٦- أخي المحبوب "مخيا صفى" شكري وحبّي علي المساعدة  
والدفع لي.
- ٧- أخي المحبوب "كوره سطي أضي"، وأختي المحبوبة "إكي  
فجرياتى رزكا"، وعائلي كلّها. أنتم تشجعوني في خطواتي،  
شكرا كثيرا علي اهتمامكم والهمة التي ارسلتم إليّ.
- ٨- فضيلة الأستاذ أحمد محضار الذي بذل جهده لتعليم العلوم  
العامة والدينية.
- ٩- جميع الأساتذ و من بذل علومهم إليّ، لكم الشكر الجزيل،  
جزاكم الله بعلوم النافع.
- ١٠- أصدقائي النبلاء في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي  
٢٠٠٣، وخاصة إلي: دوي أنسة، ريرين أرفياتي، كرسماهاني،  
هانئ مرلينا، ستي صلحانية، شكرا علي معاشرتنا.
- ١١- إخواني وأخواتي في المعهد العالي دوّم الله أخوتنا.

مالانج، ٢٠ مارس ٢٠٠٨

الباحثة

(أنيس كارتিকা ب ف ب)



## ملخص البحث

أنيس كارتিকা ب ف ب، ٢٠٠٨، الدّخيل في المعجم الوسيط (دراسة وصفية صوتية)، البحث الجامعي شعبة اللغة العربيّة وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بمالانج، تحت إشراف الدكتور تركيس لوبيس و أوريل بحر الدين الماجستير.

---

الكلمات الرئيسية: الدّخيل ، المعجم الوسيط ، التغيير التغير الصوتي. أن اللغة لها دور فعّال في الاتصال عند المجتمع. واللّغة كائن حيّ، فيحدث بين اللّغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحيّة من الصراع والاحتكاك والتنازع و التأثير والتأثر و الاقتراض اللّغوي حينما التقت اللغتان أو أكثر. هذا ما يقع باللّغة العربيّة. بتقدم الزّمان والتكنولوجيا تقتض اللّغة العربيّة الكلمات من اللّغات الأخرى الإنجليزيّة أو الفرنسيّة أو غيرها. فيكون التعريب فيها، من أنواع التعريب الدخيل. والدخيل هو لفظ دخل إلى اللّغة العربيّة من اللّغات الأجنبيّة بدون التغيير إلّا تحريف خفيف في نطقها. الألفاظ الدخيلة وجدت في المعجم الوسيط، كما أن هذا المعجم معتمد والحديث عند العرب. تأسيسا علي ذلك، حاولت الباحثة علي كشف التغيرات الصوتيّة الموجودة عند الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط(دراسة وصفية صوتية).

مشكلة هذا البحث هي ما هي الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط؟ وما هي التغيرات الصوتيّة عند الألفاظ الدخيلة الموجودة في المعجم الوسيط؟ وأما أهداف هذا البحث فهو معرفة الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط و معرفة التغيرات الصوتيّة عند الألفاظ الدخيلة الموجودة في المعجم الوسيط. وقد حدّد هذا البحث في الألفاظ الدخيلة عند المعجم الوسيط على المستوى

الصوتي وحُدّد على باب الهمزة حتّى الزاى. هذا البحث بحث كيفي، والطريقة المستخدمة لجمع البيانات قراءة الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط ثمّ رصدها، والطريقة الوثائقية وهي المحاولة علي تناول المعرفة من مطالعة الكتب وما إلى ذلك. وأما طريقة تحليلها فتقوم وصفية وهي أن تعرض المسائل والبيانات ثم تحليلها وشرحها شرحا موضوعيا.

ونتائج هذا البحث هي أن بعض الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط قد تغيّرت في نطقها وبعضها لم تتغيّر. قد تغيرت الحروف الصامتة للألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من أصلها بعد دخوله إلى العربيّة، مثل تغيير /C / إلى /ك/ أو /س/ أو /ق/ أو /ش/، تغيير /T/ إلى /ط/ أو /ت/، تغيير /G/ إلى /ج/، تغيير /P/ إلى /ب/ و /ف/ و غير ذلك. كان التغيير الصوتي يقع أيضا في الحروف الصائتة، مثل: تغيير /a/ إلى الفتحة /- / و /ـَ / وغيرها، ويكون الزيادة والحذف الحروف من أصلها.

## محتويات البحث

### موضوع البحث

### الصفحة

أ	تقرير المشرفين .....
ب	تقرير لجنة المناقشة .....
ج	تقرير عميد الكلية .....
د	تقرير رئيس القسم .....
هـ	الشعار .....
و	الإهداء .....
ز	كلمة الشكر والتقدير .....
ط	ملخص البحث .....
ك	محتويات البحث .....

### الفصل الأول : مقدمة

١	١ - خلفية البحث .....
---	-----------------------

٥	٢- مشكلة البحث .....
٥	٣- أهداف البحث .....
٦	٤- فوائد البحث .....
٦	٥- حدود البحث .....
٧	٦- منهج البحث .....
٩	٧- تعريف المصطلحات .....
١١	٨- هيكل البحث .....

## الفصل الثاني: البحث النظري

١٢	١- الكلمة العربية .....
١٣	أ- أنواع الكلمة العربية .....
١٦	ب- بناء الكلمة العربية .....
١٩	ج- إجراءات بناء الكلمة .....
١٩	١. التعريب .....
٢٣	٢. الاشتقاق .....
٢٩	٣. النحت .....

٣١	٢- الدخيل والمعرب .....
٣١	أ- الدخيل .....
٥٢	ب- المعرب .....
٦٤	٣- التأثير والتأثر في اللغة .....
٧٢	٤- التغير الصوتي .....

### الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

٨١	أ. عرض البيانات .....
٨١	١- لمحة موجزة عن المعجم الوسيط .....
٨٧	٢- الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط .....
	٣- التغيرات الصوتية عند الألفاظ الدخيلة في المعجم
٩٦	الوسيط .....
١١١	ب. تحليل البيانات .....
١١١	١. التغير الصوتي .....
١١١	أ. أصوات صامتة .....

- ١١٨ ..... ب. أصوات الصائتة
- ١٢٠ ..... ج. الترخيم
- ١٢١ ..... د. زيادة صوت علي آخر الكلمة
- ١٢١ ..... هـ. حذف حرف من وسط الكلمة
- ١٢١ ..... ٢. اختلاف بين العربية الأصلية أو الدخيلة
- ١٢٢ ..... ٣. التحليل العام

#### الفصل الرابع: الاختتام

- ١٢٧ ..... ١- نتائج البحث
- ١٢٨ ..... ٢- الاقتراحات
- ١٢٩ ..... قائمة المراجع

البحث الجامعي  
الدّخيل في المعجم الوسيط  
(دراسة وصفية صوتية)

إعداد:

أنيس كارتیکا ب ف ب

٠٣٣١٠٠٣٤



شعبة اللغة العربية وأدبها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج  
٢٠٠٧

الدّخيل في المعجم الوسيط

(دراسة وصفية صوتية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال شروط الإختبار للحصول علي درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

إعداد:

أنيس كارتیکا ب ف ب

٠٣٣١٠٠٣٤

تحت إشراف:

الدكتور تركيس لوبيس

أوريل بحر الدين ، الماجستير



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٧



## الفصل الأول

### أساسيات البحث

#### أ. خلفية البحث

تعتبر اللغة إحدى آلات الاتصال اليومية المستعملة بين الناس. وهي عند ابن جني تعني أصواتا يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. أما عند روى، س هجمان فاللغة هي قدرة مكتسبة يمثلها نسق يتكوّن من رموز اعتباطية منطوقة يتواصل بها أفراد مجتمع ما.<sup>١</sup> من هذا التعريف عرفنا أنّ اللغة لها دور فعّال في الاتصال عند المجتمع.

بتقدم الزمان والتكنولوجيا تقدّم أيضا حضارة الإنسان وتفكيره في كلّ مجال. فيقع تغيير المجتمع في كلّ جهة الحياة من اللغة حتى أساليب حياته. اللغة هي كائنة حيّة نشأت بنشأة الإنسان والحضارة. فيحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعي وراء الغلب والسيطرة.

<sup>١</sup> دكتور محمد محمد داود، ٢٠٠١، العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة: دار غريب، ص: ٤٣-٤٤

اللغة العربية هي من أسرة اللغة السامية و أنها لغة القرآن فكثير من المسلمين في أنحاء البلاد يحاولون تعلّمها وفهمها وتعمّقها. تكون هذه اللغة لغة دولية أو عالميّة. فكثير من الناس سواء كان عربيا أو عجميا يتحدثون بها في محادثتهم اليومية أو المناسبات الرسمية. نظرا إلى هذه الظواهر فيقع هناك الاختلاط بين اللغة العربيّة واللغة الأخرى. إضافة إلى أن اللغة العربيّة لغة متطورة حية، والحياة تعني النمو والازدياد. ولم تتوقف عملية التطور في اللغة بل استمرّت باستمرار الحياة وتفاعلها الحضاري. فعمل التطور عمله في مادة اللغة كما عمل في صورتها.<sup>٢</sup>

حينما التقت اللغتان أو أكثر سيكون هناك التأثير والتأثر بينهما. بل يكون صراعا أو اقتراضا لغويا. ها هو ما يقع عند اللغة العربيّة. تقترض اللغة العربيّة الكلمات من اللغات الأخرى الإنجليزية أو الفرنسية أو غيرها. واتصال والصاق اللغة العربيّة باللغة الأجنبية قد حدث منذ وقت طويل. هذا يسبّب كثير التأثير بينهما. ومنه التعريب. من نوع التعريب الدخيل. أما الدخيل هو لفظ دخل إلى اللغة العربيّة من اللغات الأجنبية بدون التغيير الا تحريف خفيف

<sup>٢</sup> دكتور عبد الكريم خليفة، دون سنة، اللغة العربيّة والتعريب في العصر الحديث، دار الفرقان، ص: ٣١١-٣١٢

في نطقها. ويعدّ الدخيل سبيلاً نحو الشروء اللفظية، لأنه يضيف إلى اللغة عن طريقة الاقتراض ألفاظاً. ومسألة الاقتراض أمر مسلم به، لأنه يمثل ظاهرة إنسانية عامّة تقوم على تبادل التأثير و التأثير . إن تبادل التأثير والتأثر بين اللّغات قانون اجتماعي إنساني. وإنّ اقتراض بعض اللّغات من بعض ظاهرة إنسانية أقام عليها فقهاء اللغة المحدثون أدلة لا تحصى.<sup>٣</sup> فوجدت الكلمات أو المفردات الأجنبية من لغات أخرى الدخيلة في اللغة العربيّة في جملة كثيرة. فظاهرة الدخيل عند اللغة العربيّة مناقضة بقول العرب الذي يقول إن اللغة العربيّة أغنى اللّغات أى أنّها غير محتاجة بلغة أخرى. وقد ورد في القرآن كثير من معرّبات. وقال أبو عبيد القاسم بن سلام: أمّا لغات العجم في القرآن فإنّ الناس اختلف فيها، فروي عن ابن عباس ومجاهد وابن جبير وعكرمة و عطاء وغيرهم من أهل العلم أنّهم قالوا في أحرف كثيرة أنّها بلغات العجم منها قولهم طه، والم، والطور، والربانين، فيقال أنّها بالسريانية، والصراط والقسطاس والفردوس يقال أنّها بالروميّة. وزعم أهل العربية أنّ القرآن ليس فيه من كلام العجم شيء لقوله تعالى: ((قرآنا عربيّاً)) وقوله

<sup>٣</sup> دكتور صبحي الصالح، ١٩٦٩، دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار العلم للملايين، ص: ٣١٥

((بلسان عربي مبين)). قال أبو عبيدة: والصواب عندي مذهب فيه تصديق لقولين جميعا وذلك أن هذه الحروف أصولها أعجمية كما قال الفقهاء إلا العرب فأعربتها بألسنتها وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها، فصارت عربية، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب فمن قال أنها عربية فهو صادق ومن قال أنها عربية فهو صادق ومن قال أنها عجمية فهو صادق.<sup>٤</sup>

على هذه الظاهرة أخذت الباحثة هذه المسألة وأرادت أن تحللها، لأنها اعتقدت إنّ في اللغة العربيّة الكلمات أو المفردات المقترضة من لغات أخرى التي تدخل في مجال الدخيل. إضافة إلى هذا، اختارت الباحثة هذا الموضوع "الدخيل في المعجم الوسيط". أرادت الباحثة تحليل الألفاظ الدخيلة الموجودة المضمونة في المعجم الوسيط، باستعمال المعجم الوسيط كموضوع بحثها (دراسة وصفية صوتية). كان منهج تحليلها المنهج الوصفي.

<sup>٤</sup> دكتور احمد عميد الرحمن حماد، ١٩٨٣، عوامل التطور اللغوي، بيروت: دار الأندلس، ص: ٨٥-٨٦

## ب. مشكلة البحث

مستندا إلى خلفية البحث السابقة حدّدت الباحثة مشكلة بحثها ليكون

هذ البحث واضحا معينا بالأسئلة فيها كما يلي:

١. ما هي الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط؟
٢. ما هي التغيرات الصوتية عند الألفاظ الدخيلة الموجودة في المعجم الوسيط؟

## ج. أهداف البحث

نظرا إلى بيان الباحثة في مشكلة البحث، فالأهداف من هذا البحث

هي:

١. لمعرفة الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط
٢. لمعرفة التغيرات الصوتية الموجودة عند الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط

#### د. فوائد البحث

ترجو الباحثة أن يأتي هذا البحث الفوائد التالية:

١. زيادة معرفة الباحثة عن التعريب في اللغة العربيّة خصوصاً عن

الدخيل.

٢. مساعدة القارئ في فهم مظاهر الدخيل في اللغة العربيّة.

٣. أن يكون هذا البحث مصدر الفكر ومرجعه لمن يريد تطور

المعارف والدراسات اللغوية في التعريب خصوصاً منه الدخيل.

#### هـ. حدود البحث

من البيانات السابقة التي ذكرتها الباحثة أن موضوع هذا البحث هو

"الدخيل في المعجم الوسيط". بناء على ذلك الموضوع وتسهيلاً لفهمه،

فحدّدت الباحثة التحليل من الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط. اختارت

الباحثة هذا المعجم لأنّه المعجم المعتمد والحديث عند العرب ويؤلفه جماعة

اللغويين بالقاهرة. ولأجل الخبرة المحدودة الباحثة وتضييق الوقت المعين

فحدّدت الباحثة تحليلها في باب الهمزة والباء والتاء والثاء والجيم والحاء والخاء

والدال والذال والراء ثم الزاى. وهذا تسهيلا لمن أراد أن يستمرّ البحث عن الدخيل في المعجم الوسيط لأن هذا المعجم يترتب وفق ترتيب هجائي.

## و. منهج البحث

### ١- نوع البحث و مدخله

إنّ هذه الدراسة دراسة كيفية (Qualitative) لأنّه يجمع البيانات من الكلمات و ليس من الأرقام. و بيانات هذا البحث يسمّى بالبيانات الكيفية (Data Qualitative). أمّا المنهج الذى تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي (Documenter Method) لأنّ هذا البحث يهدف لنيل المعلومات المتعلقة بظواهر الحالة. وفيه محاولة لتصوير و تسجيل و تحليل و تأويل الأحوال الواقعة و الموجودة الآن. و لايمتحن هذا البحث الفروض بل هو بتصوير المعلومات المناسبة بالمتغيّرات المبحوثة.<sup>٥</sup>

---

<sup>٥</sup> مترجم من : Mardalis, 1999, **Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal**. Jakarta: Bumi Aksara, hal: 26

## ٢- مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين وهما:

١. المصادر الرئيسيّة: المعجم الوسيط

٢. المصادر الثانويّة: كتب علم اللغة أو فقه اللغة المتعلقة بموضوع

البحث أي الدخيل.

## ٣- إجراء جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة في جمع البيانات هي الطريقة المكتبيّة

(Library Research) و هي الطريقة التي تجري بمطالعة الكتب أو المذكرات

الملحوظة و إلى نحو ذلك. و الطريقة الوثائقية (Dokumenter Methodology) و

هي طريقة عمليّة لجمع البيانات و المعلومات على طريقة نظر الوثائق

الموجودة في مكان معيّن.

إمّا إجراء جمع البيانات لحصول على نتيجة البحث هو:

١. قراءة المعجم الوسيط في باب الباء و التاء الثاء والجيم

والحاء والحاء والذال والذال والراء ثم الزاى.



٢. القيام بمطالعة كتب الدخيل لمعرفة حقائق الدخيل.

٣. تحليل البيانات.

٤. تحليل البيانات

أما ترتيب تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو:

١. رصد الألفاظ الدخيلة الموجودة في المعجم الوسيط (Editing)

٢. جدولة البيانات الموجودة (Tabulation)

٣. تحليل البيانات (Analysis) تحليلًا صوتيًا

### ز. تعريف المصطلحات

بينت الباحثة عن المصطلحات المستخدمة في هذا البحث قصدا لتوضيح

المقصود بها و تفهيم القارئ و لكي لا يحدث الغموض في الفهم و عرف

الحدود التي تحدّثت الباحثة عنها، بعض المصطلحات من الموضوع السابق

هي:

١. الدخيل : - كلّ كلمة أدخلت في كلام العرب و ليست منه.<sup>٦</sup>

- كلّ كلمة أعجميّة في كلمة العرب.<sup>٧</sup>

- هو الألفاظ التي دخلت العربية من لغات الأخرى و

حافظت على شكلها و لم تخضع للميزان الصرفي

العربي و لم يشتقّ منها الألفاظ.<sup>٨</sup>

٢. المعجم : - ديوان مفردات اللّغة مرّتب على حروف المعجم (ج)

معجمات و معاجم.<sup>٩</sup>

- كتاب يضمّ بين دفتيه مفردات لغة ما و معانيها و

استعمالاتها في التراكيب المختلفة و كنيّة نطقها و

كتابتها مع ترتيب هذه المفردات بصورة من

صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.<sup>١٠</sup>

<sup>٦</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، معجم الوسيط، ص: ٢٧٥

<sup>٧</sup> الأب لويس المعلوف، ١٩٧٣، المنجد في اللغة، الطبعة الحادية والعشرون، بيروت: دار المسرق، ص: ٢١٨

<sup>٨</sup> دكتور أحمد عبد الرحمن عماد، المرجع نفسه، ص: ٨٥

<sup>٩</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، المرجع نفسه، ص: ٥٨٦

<sup>١٠</sup> دكتور أحمد مختار عمر، ١٩٨٨، البحث اللّغوي عند العرب، القاهرة: دار الكتب، ص: ١٣٥

## ح. هيكل البحث

لتسهيل دراسة في هذا البحث، قدمت الباحثة تنظيمات فيما يلي:

الفصل الأول : يشتمل هذا الفصل علي أساسيات البحث تحتوي على

خلفية البحث، مشكلات البحث، أهداف البحث، أهمية

البحث، تحديد البحث، منهج البحث، تحديد المصطلحات،

هيكل البحث.

الفصل الثاني : ويتناول الإطار النظري الذي يوضح الكلمة العربية

والتعريب و التأثير و التأثير و التغيير الصوتي.

الفصل الثالث : يتناول عرض البيانات و تحليلها يحتوي على لمحة موجزة عن

المعجم الوسيط و الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط و

التغيرات الصوتية الموجودة عند الألفاظ الدخيلة في المعجم

الوسيط.

الفصل الرابع : الخاتمة تحتوي علي نتائج البحث والاقتراحات.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### ١- الكلمة العربية

الكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد، وهي ثلاثة أقسام: اسم، وفعل وحرف.<sup>١١</sup> ثم قال ابن عقيل الكلمة هي اللفظ الموضوع لمعنى مفرد.<sup>١٢</sup> يرى الخولي الكلمة هي أصغر وحدة لغوية حرّة. وهذا التعريف يجعل الفرق واضحا بين الكلمة والمورفيم. فالمرفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى، إضافةً إلى ذلك، فإن الكلمة قد تكون مجردة وقد تكون مزيدة، فلها جذر وبها زائدة واحدة أو أكثر.<sup>١٣</sup> بجانب هذا أن للكلمة معنى وصيغة وتوزيعا حسب نظام معين.

<sup>١١</sup> مصطفى غلايين، ٢٠٠٤، جامع الدروس العربية، بيروت: دارالكتب العلمية، ص: ٨

<sup>١٢</sup> جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، دون سنة، شرح ابن عقيل على الدلقية، سورابايا: دارالعلم، ص: ٣

<sup>١٣</sup> دكتور محمد علي الخولي، ١٩٨٦، مدخل إلى علم اللغة، ص: ٨٩-٩٠

## أ- انواع الكلمة العربية

فى اللغة العربية يقسم علماء اللغة الكلمة على ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف.<sup>١٤</sup> قال الخوالى أن بصفة عامة يمكن أن يتم تقسيم الكلام من منطقات مختلفة: تقسيم دلالى و تقسيم صريفى وتقسيم وظيفى. التقسيم الدلالى يرتكز على التصنيف حسب المعنى. مثلاً: إن الاسم هو كلمة تدل على اسم شخص أو شىء أو مكان أو حيوانات. الفعل هو كلمة تدل على حدوث أمر ما. هذا التصنيف تصنيف دلالى لانه يعتمد على معنى الكلمة المصنفة. أما التقسيم الصرفى فإنه يعتمد على المورفيمات التى يمكن أن تقبلها الكلمة، مثلاً: الكلمة تقبل {أل} التعريف هى اسم، مثل الكتاب، الرجل، الجامعة. الكلمة التى تقبل {ت} التأنيث هى فعل ماض مثل جئت، كتبت، نجحت. الكلمة التى تقبل التنوين هى اسم مثل محمد، مجتهدٌ نادرٌ.

فى معظم اللغات، يمكن أن تنقسم الكلمة على أساس صرفى. فى الإنجليزية مثلاً، الكلمة التى تقبل {ء-} للجمع هى اسم. والكلمة التى تقبل

<sup>١٤</sup> فؤاد نعمة، دون سنة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الثقافة الاسلامية، ص: ١٧

{-er} هي صفة والكلمة التي تقبل {-ly} هي صفة صارت ظرفاً. والكلمة

التي تقبل {-ed} هي فعل وهكذا.<sup>١٥</sup>

وتنقسم الكلمة العربية ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف. فالاسم هو

كل كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو مكان أو زمان أو صفة

أو معنى مجرد من الزمان. ويتميز الاسم عن غيره من الكلمة في أنه:

١. يمكن تنوينه (مثل: رجلٌ - كتابٌ - شجرةٌ)

٢. يمكن ادخال ال عليه (مثل: الرجلُ - الكتابُ - الشجرةُ)

٣. يمكن ادخال حرف النداء عليه (مثل: يا رجلُ - يا محمدُ)

٤. يمكن جره بحروف الجر أو بالاضافة (مثل: على الشجرة - غصن

الشجرة)

٥. يمكن الإسناد إليه أى الإخبار عنه (مثل: الكتاب مفيد)

أما الفعل هو كل كلمة تدل على حدوث شيء في زمن خاص. مثل

: كَتَبَ - يَجْرِي - اسْمَعُ. ويتميز الفعل عن غيره من الكلمة في أنه يمكن:

١. اتصاله بتاء الفاعل (مثل: كتبتُ - شكرتُ)

<sup>١٥</sup> دكتور محمد على الخوالى، المرجع نفسه، ص: ٨٢-٨٣

٢. اتصاله بتاء التأنيث (مثل: كتبتُ - تكتب)

٣. اتصاله بياء المخاطبة (مثل: تكتبين - اشكري)

٤. اتصاله بنون التوكيد (مثل: ليكتبَنَّ - اشكرَنَّ)<sup>١٦</sup>

وينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماضٍ ومضارع وأمر. فالماضي مادلاً على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي كجاء واجتهد. والمضارع مادلاً على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحان واستقبال، مثل يجيءُ ويجتهدُ. والأمر مادلاً على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل: جئُ واجتهدُ.<sup>١٧</sup>

والحرف هو كل كلمة ليس لها معنى إلامع غيرها. والحروف قليلة في اللغة العربية وهي لا تزيد على الثمانين وكلها مبنية. فمنها ما يبنى على السكون مثل: لنْ - هلْ - كىْ - فى - أو - أمْ - بلْ - لمْ - والفتح مثل: ثمَّ - إنَّ - أنَّ - لكنَّ - ليتَ. والضمّ مثل: مندُ. والكسر مثل: باء الجر - لام الجر.

<sup>١٦</sup> فواد نعمة، المرجع نفسه، ص: ١٧-١٨

<sup>١٧</sup> مصطفى غلايين، المرجع نفسه، ص: ٢٤

## ب- بناء الكلمة العربية

تختص قواعد الصرف بنية الكلمة العربية وكل ما يطرأ عليها من تغير سواء بالزيادة أو بالنقص. ومعظم الكلمة العربية ثلاثة الحروف. ولذا اعتبر علماء الصرف أن أصول الكلمات ثلاثة أحرف ووضعوها نظام لضبط بنية الكلمة وقابلوها عند وزنها بالفاء والعين و اللام (فعل).

على هذا الأساس تكون كلمة (شكر) على وزن فعل و (شرب) على وزن فعل و(كرّم) على وزن فُعْل. وإذا كانت الكلمة رباعية أو خماسية قبل الحروف الرابع أو الخامس بتكرار اللام مثل (دَحْرَج) على وزن فعلل - وزمرّد على وزن فَعْلُل. وإذا كانت الزيادة ناشئة عن تكرار حرف من أصول الكلمة كرّر مايقاله في الميزان. مثل علّم على وزن فَعْل. وإذا كانت الكلمة مزيدة بحرف أو أكثر من حروف الزيادة وهى الحروف التى تجمعها كلمة (سألتمونيها) قوبلت الحروف الأصلية بالفاء والعين واللام وزيدت في الميزان الحروف الزائدة كما هى بحركاتها.<sup>١٨</sup>

<sup>١٨</sup> فؤاد نعمة، المرجع نفسه، ص: ٦



ويقول شاهين "والواقع أن نظرتنا إلى بناء الكلمة العربية تدلنا على أن فيها عنصرا ثابتا، وأخرى متغيرا. فأما الثابت فهو مجموعة الصوامت التي تؤلف هيكل الكلمة، وأما المتغير فهو مجموعة الحركات التي تحدد صيغتها، وتمنحها معناها، وبذلك تزداد في نظرنا قيمة الحركات باعتبارها العامل الحاسم في خلق الكلمة العربية.

أن الصوامت وهى مادة الكلمة الثابتة، تحمل المعنى الأصلي، الذى تدلّ عليه بمجموعها، وأن الحركات تشخص المعنى حين تبرزه في وضع معين، فهي التي تستقل بتوجيه الدلالة إلى حيث يريد المتكلم. فإذا أراد وصفا للفاعل استخدم من الحركات ما يؤدي معناه. وإذا أراد اسم مفعول فإن له حركاته الخاصة. وهذا هو معنى الاشتقاق الذى حدده القدماء بأنه: أخذ كلمة من أخرى بنوع تغيير مع التناسب في المعنى. وقيل أن طريقة العربية في صوغ صيغها لا تقتصر على هذا التحول الداخلي، بل هناك طريقة الالتصاق. فإلى جانب استخدام الحركات في صوغ المشتقات، نجد مجموعة من الزوائد

اللازمة لبعض المشتقات، كاسم المفعول، واسم التفضيل، واسمى الزمان والمكان.<sup>١٩</sup>

ولكل كلمة في كل لغة تاريخ، فالكلمة تحيا وتستخدم وتتغير وتموت. والعربية تعرف كلمات ترجع إلى اللغات السامية الأم وهذه ترجع إلى ما قبل منتصف الألف الثالث قبل الميلاد، وهناك كلمات لا تعرفها من اللغات السامية إلا العربية.<sup>٢٠</sup>

ويقول بناء الكلمات في اللغات السامية على أساس الصوامت ويرتبط المادة اللغوية في اللغات السامية بمجموع الصوامت التي تكون كل مادة، وأكثر الكلمات في اللغات السامية تتكون من مادة ثلاثة. وقد عبر النحات العرب عن هذه الصوامت بالفاء والعين واللام وبين ما يطرأ على الكلمة المفردة من تغيير بالإضافة أو الحذف. ويرتبط معنى الكلمات الكثيرة المشتقة من المادة اللغوية الواحدة في اللغات السامية بالصوامت.<sup>٢١</sup>

<sup>١٩</sup> دكتور عبد الصبور الشاهين، ١٩٨٠، المنهج الصوتي للبنية العربية، بيروت: مؤسسة الرسالة، ص: ٤٣-٤٥

<sup>٢٠</sup> دكتور محمد فهمي حجاز، ١٩٧٣، علم اللغة العربية، مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث و اللغات السامية، الكويت: وكالة المطبوعات، ص: ٣٠٩

<sup>٢١</sup> دكتور محمد فهمي حجاز، المرجح نفسه، ص: ١٤٢

## ج- إجراءات بناء الكلمة

تظهر الكلمات في اللغة العربية عن طريق واحدة من العمليات. وهى: قياس، واشتقاق، واشتقاق عكسي، وتصريف، ونحت، واقتراض، واختصار، وتركيب.<sup>٢٢</sup> فإن اللغة العربية تشتمل في طبيعة تكوينها على عناصر نموها وحيويتها. فهناك القياس و الاشتقاق والقلب والإبدال والنحت والارتجال والقريب.

### ١- التعريب

التعريب والإعراب في اللغة معناها واحد وهو الإبانة والإفصاح. يقال أعرب عن لسانه وعرب أبان وأفصح. وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها. تقول عربته العرب وأعربته أيضا. والمعرّب هو ما استحمله العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها.

وقد كان للعرب بعض مخالطة لسائر الألسنة في أسفارهم، فعلمت من لغاتهم ألفاظ غيرت بعضها بالنقص من حروفها، واستعملتها في أشعارها ومحاوراتها حتى جرت مجرى العربى الفصيح ووقع بها البيان. وفي اللغة العربية

<sup>٢٢</sup> دكتور محمد على الخوالى، المرجع نفسه، ص: ٨٠-٩٣

من اللغات اليونانية و الفارسية والسريانية والرومانية والحبشية والعبرانية  
والهندية الشيء الكثير.<sup>٢٣</sup>

التعريب من مزايا العربية ورافد من الروافد التي تمدّها بالثروة اللفظية  
فتحقق نموها وتكتسب مرونتها، كما تستطيع مراكبة التقدم العلى والفكرى،  
والعربية فى ذلك ((ليست بدعا من اللغات الإنسانية، فهى جميعا تتبادل التأثير  
والتأثير، وهى جميعا تقرض غيرها وتفترض منها متى تجاوزت، أو اتصل  
بعضها ببعض على أى وجه وبأى سبب ولأى غاية)).<sup>٢٤</sup>

فالتعريب يغنى اللّغة بذخيرة من الكلمات التي تعبر عن كل طلال  
المعانى الانسانية، كما أنه يمدّنا بفيض من المصطلحات العملية الحديثة التي  
لأنستغني عنها فى نهضتنا العملية.

وكان هناك فريقان فى أمرالتعريب، ففريق يذهب إلى وجوب أن تتبع  
الكلمة المعرّبة وزنا عربيا. فليس يكفي أن تتكلم العرب باللفظة الأعجمية  
حتى تغدو معرّبة ... وفريق آخر و فيه سيويوه وجمهور أهل اللغة يذهب إلى

<sup>٢٣</sup> دكتور عبد الكريم خليفة، دون سنة ، اللّغة العربية والتعريب فى العصر الحديث، دارالفرقان ، ص: ٢٢٢

<sup>٢٤</sup> دكتور عبد المتعم محمد البخارى، دون سنة، دراسات فى اللغة، ص: ١٤٣

أن التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً، يلحقونها بأبنية كلامهم حيناً وحيناً لا يلحقونها. بل وقد ذهب بعضهم إلى القول: إذا عربت الألفاظ الأعجمية، وتمكنت لدى العرب، صرفها العرب واشتقوا منها مثل: ديباج، فرند، زنجبيل، لجام ..... الخ.<sup>٢٥</sup>

ويسمى التعريب بالاقتراض. وهو عملية تقتضى بها لغة ما كلمة أو كلمات من لغات أخرى، ثم في الغالب تحدث بها تعديلات صوتية أو صرفية لجعلها متناسقة مع نظامها الصوتي أو نظامها الصرفي. مثال ذلك راديو، كمبيوتر، برمال. والاقتراض ينشأ عن الحاجة، إذا يشبه في ذلك اقتراض المال. فالمقترض لا يقترض في العادة إلا عن حاجة، وكذا اللغة فهي لا تقترض إلا عن حاجة في الغالب.<sup>٢٦</sup>

ونحن نتكلم لغة ما قد نستعمل كلمة من لغة أخرى. وقد يكون هذا الاستعمال فردياً، أي أن الفرد هو الذي قام بعملية الاقتراض borrowing. وقد يكون الاستعمال أي أن أهل ل<sup>١</sup>، قد اقترضوا كلمة أو كلمات من ل<sup>٢</sup>. مثال

<sup>٢٥</sup> دكتور عبد الكريم خليفة، المرجح نفسه، ص: ٢٢٧-٢٢٨

<sup>٢٦</sup> دكتور عبد الكريم، خليفة، المرجح نفسه، ص: ٢٢٧-٢٢٨

ذلك اقتراض العربية لكلمات مثل سينما وتلفون ورادار وتلفزيون وكاميرا وبطارية. وهكذا يمكن أن نقسم الاقتراض إلى نوعين: اقتراض فردي individual borrowing يقوم به فرد لسدّ نقص ما في لغته، واقتراض جماعي collective borrowing تقوم به الجماعة أو تباركه الجماعة وتستخدمه وكثيرا ما يكون أصل الاقتراض الجماعي اقتراضاً فردياً يشيع مع مرّ السنين فتقبله الجماعة وتستخدمه. والعملية كما ذكرنا تدعى اقتراضا والكلمة تدعى كلمة مقترضة Word borrowed.

وتختلف عمليات الاقتراض من حالة إلى أخرى. ويمكن النظر في ثلاثة أنواع من الاقتراض (٣: ٤٦):

١- اقتراض كامل: تقتض الكلمة كما هي في لغتها دون أي تعديل أو تغيير أو ترجمة. مثال ذلك اقتراض العربية للكلمات سينما وتلفون.

٢- اقتراض معدّل: تقتض الكلمة ويعدّل نطقها أو ميزانها الصرفي

للتسهيل أو للاندماج في اللغة المقترضة. مثال ذلك رادار التي

اقترضتها العربية من (ريدار) radar الإنجليزية. وتلفاز المعدلة من

television الإنجليزية.

٣- اقتراض مُهَجَّن: تقترض الكلمة فيترجم جزء منها إلى اللغة المقترضة

ويبقى الجزء الآخر كما هو في لغة المصدر. مثال ذلك صَوْتِيم

المأخوذة من phoneme وصرفيم المأخوذة من morpheme، حيث تمت

ترجمة الجزء الأول من الكلمة من الإنجليزية إلى العربية وبقي الجزء

الثاني كما هو في الإنجليزية.

٤- اقتراض مترجم: تقترض الكلمة عن طريق ترجمتها من لغة المصدر إلى

اللغة المقترضة.<sup>٢٧</sup>

## ٢- الاشتقاق

أما ندرس الاشتقاق في ظلال دلالاته الوضعية على أنه توليد لبعض

الألفاظ من بعض، والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها ويوحي بمعناها

المشترك الأصيل مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد. وهذه الوسيلة الرائعة في

توليد الألفاظ وتحديد الدلالات.<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٧</sup> دكتور محمد علي الخولي، دون سنة، الحياة مع لغين (الشنانية اللغوية)، ص: ٩٥-٩٦

<sup>٢٨</sup> دكتور صبحي الصالح، ١٩٦٠، دراسات في فقه اللغة، بيروت: دار الملايين، ص: ١٧٤

الاشتقاق هو إحدى الوسائل الرائعة التي تنمو عن طريقها اللغات وتتسع، ويزداد ثراؤها في المفردات، فتتمكن به من التعبير عن الجديد من الأفكار. وقد عني به لغويو العرب قديما وحديثا، وأفردوه بالتأليف في كتب مستقلة أوفى فصول كبيرة من مصنفاتهم منهم : الأصمغى، وقطرب، وأبو الحسن الأخفش، وابن دريد، والمبرد، والرجاج، وابن السراح، وابن حني، وكثير من الباحثين المحدثين في العالم العربي.<sup>٢٩</sup>

الاشتقاق في اللغة هو ((أخذ شق الشيء وهو نصفه، والاشتقاق الأخذ في الكلام وفي الخصومة يمينا وشمالا مع ترك القصد. واشتقاق الحرف من الحرف أخذ منه)). وقد حافظت كل المعاجم اللغوية العربية على هذا اللغوي، دون أن تغير فيه شيئا. أما في الاصطلاح، فقد أعطي الاشتقاق تعريفات عدة، منها: ((اقتطاع فرع من أصل، يدور في تصاريفه حروف ذلك الأصل)) و ((أخذ كلمة من أخرى بتغيير ما، مع التناسب في المعنى)) و

<sup>٢٩</sup> دكتور عبد المنعم البخاري، المرجح نفسه، ص: ٣٥



((ردّ كلمة إلى أخرى لتناسبها في اللفظ والمعنى))، و ((نزع لفظ من آخر

بشرط مناسبتهم معنى وتركيباً ومغايرتهما في الصيغة)) ... إلخ.<sup>٣٠</sup>

وقد ذكر التهانوي شروط الاشتقاق واختلاف الناس فيه، فقال ((اعلم

أنه لا بد في المشتق، اسماً كان أو فعلاً، من أمور أحدهما أن يكون له أصل:

فإن المشتق فرع مأخوذ من لفظ آخر، ولو كان أصلاً في الوضع غير مأخوذ

من غيره لم يكن مشتقاً. وثانيها أن يناسب المشتق الأصل في الحروف، إذا

الأصالة والفرعية، باعتبار الأخذ، لا تتحققان بدون التناسب بينهما، وثالثها

المناسبة في المعنى، سواء لم يتفقا فيه أو اتفقا فيه، وذلك الاتفاق بأن يكون في

المشتق معنى الأصل، إمّا مع زيادة كالضرب فإنه للحدث المخصوص

والضارب فإنه لذات ماله ذلك الحدث، وإما بدون زيادة سواء كان هناك

نقصان كما في اشتقاق الضرب من ضرب على مذهب الكوفيين، أولاً بل

يتّحدان في المعنى كالمقتل مصدر من القتل. والبعض يمنع نقصان أصل المعنى

في المشتق، وهذا هو المذهب الصحيح.<sup>٣١</sup>

<sup>٣٠</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، دون سنة، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ص: ١٨٦-١٨٧

<sup>٣١</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ١٨٧

فأصبحت أنواع الاشتقاق ثلاثة، أضاف إليها أحد المعاصرين نوعاً

رابعاً هو باب النحت مطلقاً عليه ((الاشتقاق الكتبار))، ونوعه هو:

أ. الاشتقاق أو الصغير أو الأصغر

الاشتقاق الصغير أو الأصغر، أو العام هو نزع لفظ من آخر أصل منه،

بشرط اشتراكهما في الأحرف الأصول وترتيبها. كاشتقاقك اسم الفاعل

((ضارب)) واسم المفعول ((مضروب)) والفعل ((تضارب)) وغيرها من

المصدر ((الضرب)) على رأي البصريين، أو من الفعل ((ضرب)) على رأي

الكوفيين.<sup>٣٢</sup>

وهذا النوع من الاشتقاق هو أكثر أنواع الاشتقاق وروداً في العربية،

وأكثر أهمية، وعليه تجري كلمة ((اشتقاق)) إذا أطلقت دون تقييد. وتقسم

اللغات بالنسبة بهذا النوع من الاشتقاق إلى ثلاث فئات: اللغات الفاصلة

((Isolantes))، اللغات اللاصقة ((Agglutimatives)). واللغات المتصرفة

<sup>٣٣</sup>. ((Inflexionelle)).

<sup>٣٢</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ١٨٨

<sup>٣٣</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ١٨٨-١٨٩

## ب. الاشتقاق الكبير

الاشتقاق الكبير أو الأكبر، أو القلب اللغوي، هو أن يكون بين كلمتين تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب الحروف، نحو: جذب وجذب، وحمد ومدح، اضمحلّ وامضحلّ. وأوّل من اهتم بهذا النوع من الاشتقاق وسمّاه، هو ابن جني الذي أفرد له باباً خاصّاً سمّاه (الاشتقاق الأكبر)).<sup>٣٤</sup>

أما الاشتقاق الكبير فهو عبارة عن ارتباط مطلق غير مقيد بترتيب بين مجموعات ثلاثية صوتية ترجع تقاليبها الستة وما يتصرف من كل منها إلى مدلول واحد مهما يتغاير ترتيبها الصوتي. فابن جني يرى أنّ (س م ل) (م س ل) (س ل م) (ل س م) (ل م س) (م ل س) كلها تقلبت واختلفت ترتيبها الصوتي كما رأيت فإن المعنى الجامع لها المشتمل عليها الإصحابُ والملاينة: منها الثوب (السَمَلُ) وهو الخلق، وذلك لأنه ليس عليه من الوبر والزئير ما على الجديد.<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٤</sup> دكتور إميل بدیع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ١٩٨-١٩٩

<sup>٣٥</sup> دكتور صبحي صالح، المرجع نفسه، ص: ١٨٦-١٨٧

### ج. الإبدال اللغوي (الاشتقاق الأكبر)

الإبدال هو إقامة حرف مكان آخر في الكلمة، أو ((هو ارتباط بعض المجموعات الصوتية ببعض المعاني ارتباطاً عاماً لا يتقيّد بالأصوات نفسها، بل بترتيبها الأصلي والنوع الذي تندرج تحته. وحينئذ متى وردت، إحدى تلك المجموعات الصوتية علي ترتيبها الأصلي، فلا بدّ أن تفيد الرابطة المعنوية المشتركة، سواء احتفظت بأصواتها نفسها، أم استعاضت عن هذه الأصوات، أو بعضها بحروف آخر تقارب مخرجها الصوتي، أو تتحد معها في جميع الصفات. ومن أمثلته طَنْ ودَنْ. نَعَقَّ ونَهَقَّ، جَذَمَ وجَذَلَ (قطع) والسرّاط والصراط. واستبدال الدال بتاء الافتعال في نحو: ((ادّعى)) أصلها: ادّعى).<sup>٣٦</sup>

الإبدال قسمان هما الإبدال الصرفي أن تقيم مكان حروفٍ معينة، حروفاً أخرى، بغية تيسير اللفظ وتسهيله، أو الوصول بالكلمة إلى الهيئة التي يشيع استعمالها، كإبدال الواو ألفاً في نحو ((صام)) (أصلها صَوَمَ) أو كإبدال الطاء من التاء في ((اصطنع)) (وأصلها ((اصتنع)). والإبدال اللغوي، وهو أوسع من الإبدال الصرفي، بحيث يشمل حروفاً لا يشملها الإبدال الأول. وقد

<sup>٣٦</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، المرجع نفسه ، ص: ٢٠٥

اختلف اللغويون في مفهوم هذا الإبدال. فوسَّع بعضهم دائرته، فقال : إن هذا النوع من الإبدال يشمل جميع حروف الهجاء، وضيَّقها آخرون فاشتروا أن تكون الحروف المتعاقبة متقاربة المخرج، وأن تكون إحدى اللفظتين أصلاً للأخرى لا لغة في الثانية. وبما أنه يتعذر اليوم التمييز بين ماهو أصل وما هو فرع في مثل نَعَقَ وَنَهَقَ، سَقَر وَصَقَرُ، طَنَّ وَدَنَّ، الشَّازِبَ وَالشَّاسِبَ (اليابس)، والجذم والجدل (الأصل)، على الرغم مما وضعه اللغويون والنحاة من قواعد لهذا التمييز، فإن فؤاد ترزى يرى أن الإبدال الحقيقي يجب أن تتوافر فيه الشروط التالية: قرب مخارج الحروف المتعاقبة والترادف أو شبهه ووحدة القبيلة يدور في لسانها اللفظان المبدلان.<sup>٣٧</sup>

### ٣- النحت

النحت في اللغة هو النشر والبري والقطع، قال تعالى: ((وتنحتون من الجبال بيوتا آمنين)). وهو في الاصطلاح أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة

<sup>٣٧</sup> دكتور إميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢٠٥-٢٠٦

جديدة تدلّ على معنى ما انتزعت منه.<sup>٣٨</sup> النحت هو عملية استخراج كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر، مثل : بسمل، قال بسم الله الرحمن الرحيم.<sup>٣٩</sup>

وتكون هذه الكلمة إما اسما كالبسملة (من قولك: باسم الله)، أو فعلاً كحمدل (من قولك: الحمد لله)، أو حرفاً كإنّما (من "إن" و "ما") أو مختلط، كعمّا (من «عن» و «ما»). ولا بد لها في الحالتين الأولين أن تجرى وفق الأوزان العربية، ومن أن تخضع لما تخضع له هذه الأوزان من تصاريّف.<sup>٤٠</sup>

ردّ الذين بحثوا النحت أنواعه إلى أربعة:

أ. النحت النسبي وهو أن تنسب شيئاً أو شخصاً أو إلى اسمين نحو: عبشى و عبدرى وعبقسي و تيملي، في النسبة إلى عبد شمش، عبد الدار، عبد القيس، امرئ القيس.

<sup>٣٨</sup> دكتور اميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢٠٨-٢٠٩

<sup>٣٩</sup> دكتور محمد علي خوالى، المرجع نفسه، ص: ٢٠٩

<sup>٤٠</sup> دكتور اميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢٠٩

ب. النحت الفعلى وهو ما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها، وتحديدًا

لمضمونها. ومن أمثلة الحالة الأولى بِسْمَلٍ وَحَمْدَلٍ وَحَوْقَلٍ. إذا قال على

التوالي: باسم الله، والحمد لله، ولا حول ولا قوة الا بالله.

ج. النحت الاسمى: وهو أن تنحت من كلمتين اسمًا، نحو: جلمود: من جلد

وَجَمْدٌ، وَحَبَقَرٌ من حب وقرّ (أي حب البرد)، وعقاييل من عُقْبَى وَعِلَّة.

د. النحت الوصفى وهو أن تنحت من كلمتين كلمة تدل على صفة بمعناها

أوباشد من هذا المعنى. نحو: ضبطر (للرجل الشديد) من «ضيط

وضبر».<sup>٤١</sup>

## ٢- الدخيل والمعرب

### أ. الدخيل

الدخيل لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة

عن عصور العرب الخالص الذين يحتج بلسانهم.

<sup>٤١</sup> دكتور اميل يديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢١٠-٢١١

وتتمثل مقدرة أي لغة ما في هضم هذا الدخيل وصوغه على أوزانها وإنزاله على أحكامها وجعله جزءاً لا يتجزأ من عناصر التعبير بها، فتبادل التأثير بين اللغات قانون اجتماعي وإنساني، وما كانت لغتنا العربية بدعا من اللغات، فهي قابلة لتبادل التأثير والتأثير، تقترض من غيرها وتقرضه، والعامل الأساسي في دخول ألفاظ أجنبية إلى لغتنا العربية يرجع إلى ما أتيح للشعوب العربية قبل الإسلام وبعده من فرص الاحتكاك بالشعوب الأخرى، فقد نجم عن هذا الاحتكاك، أن عرف العرب مستحدثات لم يكن للغتهم عهد بها في كثير من الميادين فقد حوت الصناعة والزراعة والتجارة والعلوم والفلسفة والاقتصاد ومختلف نواحي الاجتماع والسياسة ألفاظاً لا عهد للغة العربية بها، فتسللت هذه الألفاظ دخيلة على العربية وعاشت إلى جوار العربيات الفصيحات.<sup>٤٢</sup>

وليست هناك لغة في العالم يمكن أن تتجمد على ما فيها من كلمات ومعان. ومن اعتاد قراءة الأدب الانجليزي الحديث أو الصحافة الأمريكية أو الفرنسية سوف يلاحظ إضافة المئات من الكلمات والمعاني

<sup>٤٢</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، ١٩٨٩، شذرات من فقه اللغة والاصوات، القاهرة: مطبعة الحسين الاسلامية، ص: ١١٨



الجديدة سنويا، مما يثرى اللغة مئات من التعبيرات التي تستعمل في الممارسة اليومية. وقد صدرت حديثا النسخة الجديدة من قاموس أكسفورد الإنجليزي في عشرين جزءا، ونسبة كبيرة جدا مما فيه من كلمات لم ترد في النسخة السابقة الصادرة منذ سنوات قليلة.<sup>٤٣</sup>

اما عند الدكتور أحمد عبد الرحمن حمّاد، الدخيل هو الألفاظ التي دخلت العربية من لغات أخرى وحافظت على شكلها ولم تخضع للميزان الصرفي العربي ولم يشتق منها ألفاظا.<sup>٤٤</sup>

وتختلف دلالة ((الدخيل)) و ((المعرب)) و ((المولد)) بحسب المعيار الذي يستخدم لتحديدتها، فهناك من اللغويين من ذهب إلى أن معيار التفرقة بين هذه المصطلحات ينبغي أن يكون زمنيا استناداً إلى مفهوم الاحتجاج عند اللغويين العرب، وقد سبقت الإشارة إلى أن هؤلاء اللغويين حددوا إطاراً زمنياً للكلام الذي يصح الاحتجاج به. وهذا الإطار هو ما دعي بـ ((عصر الاحتجاج))، ويمتدّ من زمن الجاهلية

<sup>٤٣</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١١٨

<sup>٤٤</sup> دكتور أحمد عبد الرحمن حمّاد، ١٩٨٣، عوامل التطور اللغوي، بيروت: دار الاندلس، ص: ٧٥

القريب من الاسلام (ضمن حدود قرن ونصف أو قرنين قبل الإسلام)،  
 إلى أواسط القرن الثاني الهجري في حدود سنة (١٥هـ) للحواضر. على  
 حين امتد هذا الزمن أحياناً إلى أواسط القرن الرابع للبوادي المنعزلة التي  
 عرف أن أهلها باقون على فصاحتهم، وعلي هذا الاساس عرفوا  
 ((المعرب)) و ((الدّخيل)) و ((المولّد)).

فالدّخيل هو لفظ أخذته العربية في مرحلة متأخرة عصر الاحتجاج،  
 وتأتى الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في المنطق.<sup>٤٥</sup>  
 وذهب بعض الدارسين ممن اعتمدوا هذا المعيار إلى جعل (الدخيل)  
 مصطلحاً عاماً يشمل ما دخل العربية من مفردات أجنبية سواء أكان  
 ذلك على عهد العرب الذين يحتج بهم، أم كان في عهد المولدين الذين  
 عاشوا بعد ذلك. واختار دارسون آخرون تعميم مصطلح (الدخيل) دون  
 الالتفات إلى أيّ معيار مستمد من الزمان أو البناء. وعلى ذلك عرفوا

<sup>٤٥</sup> مادة المدخل الى فقه اللغة، ٢٠٠٣-٢٠٠٤، مالانج: الجامعة الاسلامية الحكومية كلية اللغة والأدب شعبة اللغة العربية، ص: ٢٢٩

الدخيل بأنه: ((ما نقل إلى لغة العرب سواء جرت عليه أحكام التعريب

أو لم تجر عليه، وسواء أكان في عصر الاستشهاد أم بعده)).<sup>٤٦</sup>

ووجود هذه الألفاظ الدخيلة في لغتنا العربية صورة متكررة لظاهرة

عامة توجد في كل اللغات، فجميع لغات الأرض تأخذ من الدخيل

بحسب الحاجة، ويتسرب إليها ذلك الدخيل على الرغم منها، فتبادل

الحضارى بين الأمم يفرض وجودا لغويا لبعض الألفاظ تتقارضها اللغتان

المتماثلتان في أحد مجالات الحضارة، فمما لا يقبل الجدل أن أية لغة متقدمة

تعيش فترة من عمرها تصنع حضارة زاهرة وتقدم علما راقيا وفكرا ثافيا

وأدبا رفيعا، لا تكتفى بثروتها من الألفاظ، دون الاستعانة بألفاظ أمة

أخرى شاركتها وعاشتتها تلك الحقبة التاريخية الحضارية، كما أنه لا

يمكن بالتالى أن تنجو اللغات الأخرى من تأثيرها.<sup>٤٧</sup>

لقد كانت اللغة قديما تدور حول السيف والأسد والحصان، وحول

البخل والشجاعة، وحول الهجاء والمدح، و كان لكل من هذه العناصر

<sup>٤٦</sup> مادة المدخل إلى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٣

<sup>٤٧</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١١٩

رصيد من الكلمات يعبر عنها أصدق تعبير، أما الآن فإن الفكر والمعاني المعاصرة تحتاج إلى كلمات جديدة، وقد ثبت لعلماء اللغة أن هناك ارتباطا وثيقا بين الفكر و اللغة، فعلى عكس ما قد يظن المرء، ليست وظيفة اللغة الأساسية هي الشعر والأدب، بل وليست أهم وظائف اللغة هي (الاتصال) فإلى جانب اللغة توجد وسائل أخرى فعالة للاتصال منها التعبير بعضلات الوجه أو إشارات اليد، إلى جانب حركات الرقبة والجسد. وأغلب هذه الوسائل موروثه وموجودة في أبعد القبائل البدائية النائية عن الحضارة بنفس المعاني التي تحملها في أرقى الشعوب المعاصرة، فالوظيفة الأساسية للغة هي التفكير، فالكلمات لبنات الفكر ولولا كلمات مثل (نمو - جمال - شجاعة - سرعة).. لولا الكلمات المعبرة عن الأرقام و التجريد الرياضي عموما .. لولا هذا كله لما وجدت الصورة أو الفكرة التي تعبر عنها هذه الكلمات. فاللغة ليست في بدايتها الأولى إلا فكرا، هذا الفكر المتجدد كل لحظة يحتاج إلى الفاظ جديدة للتعبير عنه كل يوم أيضا.<sup>٤٨</sup>

---

<sup>٤٨</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم ، المرجع نفسه ، ص: ١٢٠

لقد أثبت علماء اللّغة، وعلماء اللغة، وعلماء النفس أن التفكير كلام محيط، يحتاج إلى ألفاظ، وقد يقل الإحباط أو يزول أحياناً، فيبدوا المستغرق في التفكير وكأنه يحدث نفسه، ومن هنا نتبين العلاقة الوثيقة بين الفكر واللّغة فالعمل الذى يستدهى تركيزاً شديداً مثل: (السير على الحبل - التصويب بالبندقية ضربة الجزاء فى كرة القدم) تصحبه حركات لا إرادية فى الفم واللسان بل إن كلمة منطق المرتبطة بالفكر فى اللغة العربية تعنى Logic فى الانجليزية التى نعنى هى الأخرى معنى الكلام، ومن هنا تبدو أهمية صنع ألفاظ جديدة كل يوم للتعبير عن الفكر المتجدد كل لحظة. وقد تسعف اللغة المتحدث بها للتعبير عما يجول بخاطره، ومن هنا يبدأ فى اقتراض ألفاظ دخيلة على لغته، وقد تجرّى على لسانه أساليب لم تألفها لغته أيضاً.<sup>٤٩</sup>

ويوضح لنا استيفن أولمان الطريقة التى يتسرب بها الدخيل إلى اللغة بقوله: ((قد يلجأ للمتكلم إلى أسهل الطرق وأقربها منالا حين يواجه بالنقص أو القصور فى الثروة اللفظية، أى أنه ربما يعتمد إلى اقتراض

<sup>٤٩</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٠

الكلمات التي يحتاجها من لغات أخرى بدلا من أن يبذل أى مجهود إبداعى فى الحصول على ما يريده، وهناك ثلاثة مصادر رئيسية يستطيع أن يستمد منها حاجته، وهذه للمصادر هى : اللغات الأجنبية، واللهجات المحلية، والاصطلاحات الفنية أو المهنية الخاصة، وفى استطاع عنه فوق ذلك أن يسلك أحد طريقين: فهو إما أن ينقل الكلمات بصورها كما هى من استعمال خاص إلى آخر، وما أن يترجمها إلى لغته القومية، وتسمى الطريقة الأولى: اقتراض الكلمات، والثانية الاقتراض بطريق الترجمة.<sup>٥٠</sup>

والدخيل بهذا يتميز عن المعرب، فالمعرب: لفظ استعاره العرب الخالص فى عصر الاحتجاج باللغة من أمة أخرى، واستعملوه فى لسانهم، فالسندس والزنجبيل والصراط والابريق والاستبرق، معرب. أما كلمة جمر ك التي دخلت العربية بواسطة التركية (كمرك) والوابور والموتور والتليفون والتلفزيون فكل ذلك من الدخيل.<sup>٥١</sup>

<sup>٥٠</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٠-١٢١

<sup>٥١</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢١

وذلك يعنى أن كل لفظة استعملها العرب الخلف، الذين يحتج بكلامهم تعتبر من المعرب حتى وإن لم تكن من حيث بناؤها ووزنها الصرفي مما يدخل في أبنية كلام العرب، والعرب الفصحاء هم عرب البدو من جزيرة العرب، وهؤلاء يحتج بكلامهم إلى أواسط القرن الرابع الهجري، أما عرب الأمصار فيحتج بكلامهم إلى نهاية القرن الثاني هجري، أما ما دخل بعد ذلك فإنه يعتبر من الدخيل وهو الذي جرى على ألسنة والأقلام مستعاراً من اللغات الأجنبية، وظل على حاله التي نقل بها من اللغة الأجنبية دون تغيير يذكر، فمن المقطوع به أن ألفاظاً مثل الديباج والسجنجل أى المرأة والخز والياقوت والإبريق والكوز والفلفل والنرجس والمسك والعنبر والكافور والصندل والبطريق (القائد) والقنطرة والبستان والنارجيل والزنديق.. الخ، كلها ألفاظ أعجمية عربت وأعطيت سمت العربية زمن الاحتجاج باللغة. ويلاحظ أن كثيراً مما استعمله العرب القدماء وجرى على ألسنتهم من كلمات أعجمية، لم

تدع إليه حاجة ماسة لوجود نظائر لها عربية في لغاتهم، وإنما دفعهم إلى ذلك عوامل الاحتكاك بالأعاجم.<sup>٥٢</sup>

ومحاولة استقصاء المعرب وتمييزه من الدخيل، والاحاطة بكل منهما بذل فيه القدماء محاولات طيبة، فقد ألف أبو منصور الجواليقي (المعرب من الكلام الأعجمي) وهو من علماء القرن السادس الهجري، ويليهِ كتاب ((شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل، لشيخ الإسلام شهاب الدين الخفاجي الكوفي المتوفى عام ١٠٦٩ هـ، وقد عاش في القرن الحادى عشر الهجرى، ولا يمتاز كتابه كثيراً عن كتاب الجواليقي إلا بإضافة بعض الكلمات الفارسية المستعملة و التى دخلت اللغة العربية فى العصر العباسى، وإن كان الجواليقي والخفاجى تعرضا فى كتابهما للألفاظ الأعجمية التى دخلت العربية بصفة عامة، سواء منها ماكان فارسياً أو غير فارسى.<sup>٥٣</sup>

<sup>٥٢</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم ، المرجع نفسه ، ص: ١٢١-١٢٢

<sup>٥٣</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم ، المرجع نفسه ، ص: ١٢٢



ومهما يكن من أمر فإن دراسة تراث الدخيل والمغرب في العربية تثبت أن بعض العلماء العرب كانوا على معرفة صحيحة بالكثير من المفردات الأجنبية التي دخلت العربية حقاً، وأن بعضهم كان يشير إلى خصائص صوتية تتعلق ببعض اللغات الشقيقة أو المجاورة، مما يدل على معرفته بهذه اللغات. وقد ذكرنا في الفصل الثاني أن عدداً من اللغويين القدامى كانوا يعرفون لغات أخرى، وأن بعضهم ألف فيها كتباً على غرار ما ألف في العربية ولاسيما في القواعد النحوية والصرفية.<sup>٥٤</sup>

ويشير الجَمّ الغفير من أمثلة الدخيل إلى أن العربية أخضعت الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية العربية، وللأوزان والأبنية الصرفية مما أدى إلى اندماج معظمها في الكلام العربي، على حين بقي بعض الدخيل على أوزان غريبة عن أوزان العربية، فلم يندمج ذلك الاندماج، ولم يتصرف العرب به تصرفهم في كلامهم اشتقاقاً وتوليداً.<sup>٥٥</sup>

<sup>٥٤</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٣

<sup>٥٥</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٤

ففى الجانب الصوتى درجوا على تغيير الأصوات الغريبة، عن طريق  
 إبدالها بأصوات عربية قريبة منها فى المخرج، فقد ذكر ابن دريد -  
 كما جاء فى المزهر - أن هناك حروفاً لا تتكلم العرب بها إلا ضرورة، فإذا  
 اضطروا إليها حولوها عند التكلم بها إلى أقرب الحروف من مخارجها، و  
 قال الجواليقي: إن العرب كثيراً ما يجترئون على الأسماء الأعجمية  
 فيغيرونها بإبدال، قالوا: إسماعيل، وأصله: اشمايل، فأبدلوا لقرب  
 المخرج.<sup>٥٦</sup>

فالجيم الخالية من التعطيش (الصوت الذى بين الجيم والكاف، وهو  
 مماثل للجيم القاهرية فى هذا العصر)، والتى يظن أنها الجيم السامية القديمة  
 الموجودة فى العبرية والتى تقابل صوت (G) فى اللغات الهندية الأوروبية،  
 استبدل بها أحياناً صوت الجيم العربية، وأحياناً صوت الكاف، و أحياناً  
 أخرى صوت القاف، نحو قولهم: جورب فى كورب، وقربق فى كربه.

<sup>٥٦</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٤

والباء المهموسة والتي تقابل صوت (P) الأجنبي أبدلوها فاء أو باء  
 مجهورة، فقالوا: فرند، وبرند، وفور التي هي پور. وأبدلت الفاء المجهورة  
 (٧) واوا في الكثير من الأمثلة.<sup>٥٧</sup>

ومن قواعدهم هذا الإبدال الصوتي تغيير بعض الأصوات الواردة في  
 الكلمات الأعجمية - وإن لم تكن غريبة على الأصوات العربية- بإبدالها  
 بأصوات أخرى مراعاة لتناسب الأصوات في الكلمة الواحدة، فهم  
 يعرّبون الشين سينا، فيقولون: نيسابور، في نيشابور، ويقولون: دست  
 وهي الدشت. كذلك قالوا: إسماعيل، وهي اشمايل، وقالوا: اسم في  
 اشم، ولسان في لشان، وسلام في شلام. والكلمات الأخيرة الواردة في  
 العبرية كما قالوا، وهو صحيح. وقد توصّلوا إلى قاعدة مطردة هي أن  
 شين العبرية سين في العربية. ومن هذا النحو يقولون: ناطور، والأصل:  
 ناظور، ويقولون: توت، والأصل توث وتوذ، ويقولون: الحب - الجرة  
 العظيمة - والأصل: الخب وهو فارسي.

<sup>٥٧</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٤

فهم قد يبدلون صوتاً بآخر مع تقارب المخرج أو مع تباعدها، وقد ينقلون الألفاظ الدخيلة إلى أبنيتهم بعد أن يتصرفوا فيها زيادة أو نقصان، فمن أمثلة ما جعلوه على غرار أوزانهم: درهم وبهرج ودينار وجورب وزندق ودون ونورز ونيرز ومهرج ونحوها.<sup>٥٨</sup>

قال أئمة العربية : تعرف عجمة الاسم بوجوه:

أحدها : النقل بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية.

الثاني : خروجه عن أوزان الأسماء العربية نحو ((ابريس)) فان مثل

هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي.

الثالث : أن يكون أوله نون ثم راء، نحو ((نرجس)) فإن ذلك لا يكون

في كلمة عربية.

الرابع : أن يكون آخره زاي بعد دال، نحو ((مهندز)) فإن ذلك

لا يكون في كلمة عربية.

الخامس : أن يجتمع فيه الصاد والجيم، نحو ((الصولجان، والحص)).

السادس : أن يجتمع فيه الجيم والقاف، نحو ((المنخنيق)).

<sup>٥٨</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٥

السابع : ان يكون خماسياً ورباعياً عارياً عن حروف الذلاقة، وهى

الباء، والراء، والفاء، واللام، والميم والنون. فإنه من كان

عربياً، فلا بد أن يكون فيه شيء منها، نحو سفرجل، وقذعمل

وقرطب، وجحموش.<sup>٥٩</sup>

والخلاصة أنك تجد العربية - كما يقول أحمد رضا- ((لغة إذ

دخلتها كلمة أجنبية عنها قلق موضعها حتى تأخذ وزن كلمات اللغة

وهيئة حركاتها لتشاكلها وتمثلها وتأتلف معها. لذلك تراهم يشذّبون

الكلمات الأعجمية الطارئة التي لم تأت على أوزان العرب بالحذف

والإبدال حتى تلائم الأسلوب العربى الموجز الخفيف، فإذا عربّوا الأعجمي

ورأوه ثقيلاً بعض الشيء منعه من التنوين حتى لا تزيد حروفه حرفاً

على المنطق. ومرّ بنا فى مواضع من هذا الفصل أن العربية لم تحجم عن

الاشتقاق من الدخيل العربى، لأن الدخيل قلّ أن يبقى على حاله،

وهكذا يصير الدخيل بعد تعريبه أصلاً من أصول الكلام الذى يدخله

<sup>٥٩</sup> دكتور أحمد عبد الرحمن حمّاد ، المرجع نفسه ، ص: ٨٧

الإعراب والتصريف، فكأنه والحالة هذه لا يختلف عن الكلام العربي إلا في أصل الوضع.<sup>٦٠</sup>

وعلى الرغم من هذه القابلية الفذة لإجراء الدخيل مجرى الكلام العربي فإن بعض اللغويين يقفون من الدخيل موقفاً متشدداً، وقد عبّر مجمح اللغة العربية في القاهرة عن هذا الموقف حين رفض الكلمات الدخيل التي استخدمها المؤلّدون بعد عصر الاحتجاج والمحدثون من أبناء هذا العصر، لأن في العربية ما يغني عن ذلك، ففي بطون المعاجم العربية مئات الألوف من الكلمات المهجورة مما يصلح للإحياء والبعث من جديد وفاء بالحاجات الجديدة عن طريق الكلام العربي، ولذلك كلّّه ذهب مجمح القاهرة إلى تضيق استعمال الأعجمي الدخيل فلم يجز الجمع من ذلك إلا بعض الألفاظ عند الضرورة على أن تجري على طريقة العرب في تعريبهم. لكن ذلك لم يمنع دخول الكثير من الكلمات الأجنبية إلى العربية ولاسيما ما يتصل بالمخترعات الحديثة والاصطلاحات العلمية والفنية. وفي (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمح القاهرة أمثلة عديدة من

<sup>٦٠</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة ، المرجع نفسه ، ص: ٢٣٦

هذا الدخيل الذى ورد دونما تغيير، وما ذلك - مع رفض بعض أعضاء  
المجمع له - إلا لأن هذه الأمثلة، وهى غيض من فيض، أصبحت تتردد  
على الألسنة وتجري بها أقلام المؤلفين لمسييس الحاجة إليها.<sup>٦١</sup>

ولاشك فى أن مقاومة هذا الدخيل لا تكون بإصدار القرارات التى  
ثبت أنها لا تلزم أحداً، انما تكون بالإسراع إلى وضع الكلمات العربية  
للمسميات الحديثة علي اختلافها، فى مناسب منعاً لشيوع الدخيل  
واستحكامه، فالتقصير فى هذا الشأن يؤدى إلى ذيوع الدخيل وتفوقه علي  
المصطلح العربي، وهذا ما حدث وما يزال يحدث فعلاً. وقد تمنى الكثير  
من أهل العربية وعلمائها المعاصرين أن يدخل المخترع الأجنبى غير  
مصحوب باسمه. بل باسم عربي يوضع له بشروط لغوية تكفل تقبل  
الأذواق له، وقد سعت الجامعات اللغوية ومكتب تنسيق التعريب فى الرباط  
إلى أشياء من هذا النحو، غير أن تباطؤ الجهود لقلّة الإمكانيات وتقصير  
الجهات المسؤولة من جهة، وتسارع الاتصال الحضاري بالأجانب من

<sup>٦١</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٢٧-٢٢٦

جهة أخرى أدّى إلى اشتهاار الألفاظ الدخيل واستعمالها على نطاق واسع،

مع وجود بعض المفردات العربية التي تغنى عنها.<sup>٦٢</sup>

ويحس المحبون اللّغة العربية فى العصر الحديث بضرورة مسايرة اللّغة

العربية للفكر فيضعون ألفاظاً بديلة للدخيل، وقاية لها من نقل ألفاظ

دخيلة إلى اللّغة وأكثر الناس إحساساً بضرورة إيجاد هذه البدائل العلماء

والكتاب، فوضعوا لذلك الحافلة بدلاً من ((الأوتوبيس)) و جواز السفر

بدلاً من ((الباسبور)) والقفار بدلاً من ((الحوانى)) والبرقية بدلاً من

((التلغراف)) وآداب السلوك بدلاً من ((الاتيكييت)) والنفط بدلاً من

((البترول)) والدراجة بدلاً من ((البسكلييت)) و الملهاة بدلاً من

((الكوميديا)). وهكذا، ويتم هذا عادة عن طريق الهيئات والمجامع

العلمية، وقد يقوم به أفراد من الموهوبين فى صناعة الكلام كالأدباء

والكتاب والشعراء.<sup>٦٣</sup>

<sup>٦٢</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٣٧

<sup>٦٣</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٣



ويعمد بعض المتشدين ممن فتنوا بلغة غير لغتهم إلى إدخال ألفاظ أجنبية في أحاديثهم ظناً منهم أن ذلك مما يرفع قدرهم ويقربهم من الطبقات العليا في المجتمع، إذ يقولون ((مرسى أوثانك يو)) بدلا من شكرا، و ((أو كى)) بدلا من أوافق ((وبردون أو سورى)) بدلا من عفواً أو آسف، وهؤلاء المتحذلقون موضع سخرة كل عصر. وهذا التحذلق بالدخيل مرفوض ممجوج، لوجود بديل له عربي فصيح، ولكن إذا لم يوجد في اللغة ما يؤدي معنى هذه الألفاظ الدخيلة فإن الاستعانة بهذه الألفاظ الدخيلة تصبح ضرورة، إن هذه الألفاظ الدخيلة تتسرب دون شعور من أصحاب اللغة وتمكن لنفسها إلى جوار العرييات الفصيحات، فكللمات مثل : الصابون والسكر والرواديو والتلفزيون تستعمل في أكثر من عشرين لغة حية من لغات العالم.<sup>٦٤</sup>

ويزعم بعض الكتاب والصحفيين أن دخول المخترعات والأفكار الأجنبية بألفاظها أمر طبيعي، لأن العربية تفتقر إلى هذه المخترعات ونحوها، لذلك يجد هؤلاء من العبث أن تقاوم تلك الألفاظ الدخيلة. لأنها

<sup>٦٤</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٤

ألفاظ حضارية قد تكون مشتركة بين اللغات المعاصرة جميعاً، وهذا في الحقيقة زعم باطل تكذبه تجاربنا الحديثة في هذا الصدد، فالطائرة والمركبة الفضائية والدبابة والمدفع والقذيفة والقنبلة والصاروخ والإذاعة والقطار والسكة والشركة والشريط والمروحة ومكيّف الهواء وجهاز التدفئة والمسجلة والقمر الصناعي والحاسوب وغيرها من مئات الكلمات هي مفردات تشير إلى مخترعات حديثة لم يكن للعربية بها عهد من قبل، ومع ذلك إلا لأن هذه المفردات وضعت مقابل تلك المخترعات في وقت مناسب، أو لأن المعنيين التزموا باستعمالها وإن وضع بعضها متأخراً.<sup>٦٥</sup>

وقد أبدى العرب القدماء شدة ذكائهم وغيرتهم على لغتهم فأغنوها بآلاف الألفاظ الأعجمية التي لم يكن فيها ما يؤدي معانيها، غير أنهم صاغوها على أوزان عربية أو شبيهة بالعربية، فاستعملوا ومن الآرامية كلمة ترعة معناها الأصل في الآرامية سق أو حفر، وبستان من الفارسية

<sup>٦٥</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٣٨

وبرج من واليونانية وقنبلة من التركية ودينار من اللاتينية، ودفتر من الفينيقية و دف من العبرية.<sup>٦٦</sup>

وتجد في تجارب غيرنا ما يكذب هذا الزعم أيضاً فالألمان وبعض شعوب أوربة والشرق الأقصى، لأسباب تتصل بالعزة القومية أو تباين المذاهب السياسية والفكرية، لم يقبلوا تلك المخترعات ونحوها بأسمائها الفرنسية أو الإنجليزية، بل أوجدوا لها أسماء خاصة، وفي قدرتنا النسيج على هذا المنوال للحفاظ على عروبة لغتنا.<sup>٦٧</sup>

ولا يعنى هذا مجال من الأحوال إغلاق الباب نهائياً أمام الدخيل، لأن في ذلك تضيقاً لمسالك الكلام، وقد رأينا أن الاقتراض ظاهرة لغوية إنسانية عامة، لكن هذا الدخيل ينبغي أن يحتبأط له، فلا يقبل منه إلا ما مست الحاجة إليه ولاسيما في بعض العلوم المستحدثة، أما ما خلا ذلك فلا يوغ أن تحشى العربية بالكثير من الدخيل الأجنبي لما في ذلك من مخاطر فكرية ولغوية لا تخفى على أهل النظر وأصحاب الشأن.<sup>٦٨</sup>

<sup>٦٦</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٥

<sup>٦٧</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٣٨

<sup>٦٨</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٣٨

وقد اتسعت العربية لألفاظ عديدة دخيلة في شتى العلوم والفنون،  
كما اتسعت لترجمتها وتعريب مصطلحاتها إبان عصر المأمون، فعربت  
ألفاظ الطب والطبيعة والفلك والكيمياء والرياضيات والفلسفة ولا يزال  
كثير من هذه الألفاظ صالحاً للتعبير عن هذه العلوم إلى يومنا هذا.<sup>٦٩</sup>

### ب. المعرب

تتأثر اللغات إحداها بالأخرى، فتقترض الألفاظ بعضها من بعض،  
واللغة العربية ليست بدعا من اللغات، لأنه من المتعذر أن تظل لغة بمنأى  
من الإحتكاك، بعيدة عن التأثير بلغة أخرى، كما أن (تطور اللغة المستمر  
في معزل عن كل تأثير خارجي يعد أمراً مثاليا لا يكاد يتحقق في أية لغة،  
بل علي العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات  
محاورة لها، كثير ما يلعب دوراً هاماً في التطور اللغوي. ذلك أن احتكاك  
اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاك اللغات يؤدي حتماً إلى تداخلها.<sup>٧٠</sup>

<sup>٦٩</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٢٥

<sup>٧٠</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٤١

لذا تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض في مجال المفردات، ويطلق على هذه الكلمات التي استعارتها العربية من اللغات المجاورة اسم: ((الكلمات العربية)) كما يطلق على عملية الأخذ هذه اسم ((التعريب)).<sup>٧١</sup> إذا تتبعنا كتب اللغة التي عالجت التعريب، نجد أنها أعطته تعريفات متعددة منها: ((أن تتكلم العرب بالكلمات الأعجمية على نهجها وأسلوبها))، و((أن تتكلم العرب بالكلمات الأعجمية مطلقاً))، و ((نقل الكلمات من العجمية إلى العربية))، و ((المعرب هو اللفظ الأجبن الذي غيره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب)) ... الخ.<sup>٧٢</sup> وفي المزهّر، المعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموصوعة لمعان في غير لغتها. قال الجوهري في الصحاح: تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول: عربته العرب وأعربته أيضاً.<sup>٧٣</sup> فالمعرب هو لفظ مقترض من اللغات الأجنبية وضع في الصيغ والقولب العربية، أو الدخيل الذي جرى على الأبنية

<sup>٧١</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٤١

<sup>٧٢</sup> دكتور اميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢١٥

<sup>٧٣</sup> جلال الدين السيوطي، المرجع نفسه، ص: ١/٢٦٢

العربية.<sup>٧٤</sup> والمعرب هو لفظ استتعاره العرب في عصور الاحتجاج باللغة من أمة أخرى واستعملوه في لسانهم، مثل السندس والزنجيل والصراط والقسطاط والإبريق والاستبرق ... الخ.<sup>٧٥</sup>

وهذه التعريفات تتفق فيما بينها، على أن المعرب لفظ أجنبي تنطق به العرب، لكنها تختلف في شرط هذا التعريب، فبعضها يشترط تغيير اللفظ المعرب بالنقص أو الزيادة أو القلب، وإلحافة بأحد الأوزان العربية، وبعضها الآخر لا يشترط هذا الشرط. نجد أن هناك الفاظاً معربة غير ملحقة بأحد الأوزان العربية نحو: ((خرسان، ابراهيم، إطريفل، اهليلج، ابريسم، آجر، شطربخ)). إذ لا يوجد في أوزان العربية أوزان: فعالان، إفعاليل، إفعيليل، فاعل، فَعْللُ))، وألفاظاً أخرى معربة، طرأ عليها التغيير، دون أن تلحق بأحد الأوزان العربية. نحو كلمة ((شهنشاه)) وأصلها ((شاهان شاه)) أى ملك الملوك في الفارسية.<sup>٧٦</sup>

<sup>٧٤</sup> مادة مدخل الى فقه اللغة، المرجع نفسه، ص: ٢٢٠

<sup>٧٥</sup> دكتور عبد المنعم محمد البخارى، دراسات في اللغة، ص: ١٤٨

<sup>٧٦</sup> دكتور اميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢١٦-٢١٥

وكان هذا دأب العرب في جاهليتهم، تجرى على ألسنتهم بعض الألفاظ، التي يحتاجون إليها، من لغات الأمم المجاورة لهم، بعد أن ينفخوا فيها من روحهم العربية، ويتلقفها الشعراء منهم، فيدخلونها في أشعارهم وأرجازهم، فهذا هو الأعشى ميمون بن قيس، يكثر في شعره ذكر: اليرندج، والديابوذ، وإستار، والإسفنت، والبستان، والبوصى، والبرجان، والجلسان والبنفسج، والمرزجوش، وغير ذلك. كما يشيع في شعر عدى بن زيد: الإبريق، والجوذر، والخوان، والدخدار، والمرزبان، وغير ذلك. ولا نطيل في ذكر الأمثلة من شعر الشعراء، في تلك العصور القديمة، فإنك إن طالعت شعر أحدهم، استوقفك فيه هنا وهناك، لفظة من تلك الألفاظ المعربة.<sup>٧٧</sup>

وقد طال الأمد كثير من هذه الألفاظ في الجاهلية، وألف الناس استعمالها، وصارت جزءا من لغتهم، وربما نسوا أصلها في كثير من الأحيان، وجاء القرآن الكريم، فأنزله الله تعالى بهذه اللغة العربية، التي

<sup>٧٧</sup> دكتور رمضان عبد التواب، ١٩٩٧، فصول في فقه العربية، القاهرة: مكتبة الخانجي، ص: ٢٥٩

أصبح بعض هذا المعرب من مقوماتها، فجاء فيه شيء من تلك الألفاظ،

التي عربها القوم من لغات الأمم المجاورة.<sup>٧٨</sup>

وكان السلف الصالح من الصحابة والتابعين، يدرك ذلك تمام، فقد

((روى عن ابن عباس ومجاهد وعكرمة وغيرهم، في أحرف كثيرة (من

القرآن) أنه من غير لسان العرب، مثل: سجّيل، و المشكاة، واليمّ،

والطور، وأباريق، وإستبرق، وغير ذلك)). ولكن قول الله سبحانه وتعالى،

في القرآن الكريم: ((إنّاجعلناه قرآناً عربياً)). وقوله تعالى: ((بلسانٍ عربيٍّ

مبين)). جعل طائفة من مفكرى الإسلام، تذهب إلى إنكار وقوع المعرب

في كتاب الله، فهذا أبو عبيدة معمر بن المثنى، يقول: ((من زعم أن في

القرآن لسان سوى العربية، فقد أعظم علي الله القول)).<sup>٧٩</sup>

وقد وازن أبو عبيد القاسم بن سلام، بين رأى شيخه أبي عبيدة،

ورأى السلف الصالح، و انتهى إلى القول بعربية هذه الألفاظ، بعد أن

عربتها العرب، فقال: ((فهؤلاء أعلم بالتأويل من أبي عبيدة، ولكنهم

<sup>٧٨</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٢٦

<sup>٧٩</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦



ذهبوا إلى مذهب، وذهب هذا إلى غيره. وكلاهما مصيب إن شاء الله، وذلك أن هذه الحروف، بغير لسان العرب في الأصل، فقال أولئك على الأصل، ثم لفظت به العرب بألستها، فعربته فصار عربيا بتعريبها إياه، فهي عربية في هذه الحال، أعجمية الأصل)). كما يقول ابن عطية: ((فحقيقة العبارة عن هذه الألفاظ، أنها في الأصل أعجمية، لكن استعملتها العرب وعربتها، فهي عربية بهذا الوجه. وما ذهب إليه الطبري من أن اللغتين اتفقتا في لفظة، فذلك بعيد)).<sup>٨٠</sup>

ولكن الشيخ أحمد شاكر، يواصل في العصر الحديث، جملة أبي عبيدة في القديم، علي من يقول بوقوع المعرب في القرآن، ولا يعجبه حتى المعتدلون منهم، كأبي عبيد في قوله السابق : (( فهي عربيّة في هذه الحال أعجميّة في الأصل ))، والأزهري الذي يرى أنّ الاسم قد يكون أعجميّاً، فتعرّبه العرب، فيصير عربيّاً. ويصمّ الشيخ ساكر، القول بوقوع المعرب في القرآن، بأنّه (( قول ينبو عنه التحقيق ، وإنما ذهب إليه من ذهب، إعظاما لما روى عن بعض الأقدمين في الألفاظ القرآنيّة، أنّها

<sup>٨٠</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦١-٣٦٠

معربّه، وعجزا عن تحقيق صحة الرواية، وعن تحقيق صحة هذه الحروف  
 في كلام العرب، ثمّ تقليدا لألئك القائلين، وجمعا بين القولين،  
 زعموا<sup>٨١</sup>)).

وراح الشيخ شاكر يتعقب الجواليقي، في كتابه: ((المعرب من  
 الكلام الأعجمي على حروف المعجم))، ويحاول أن يعثر على اشتقاق  
 عربي، للكلمات التي ذكرها الجواليقي، في هذا الكتاب، معتسفا الطريق  
 في محاولاته تلك تارة، وغافلا عن سنن اللغات في الاقتراض عن غيرها  
 تارة أخرى. ومن أمثلة ذلك قوله في التعليق على أن ((الاستبرق)) فارسي  
 معرب: ((هكذا زعم كثير من أهل اللغة أنها معربة، وليس في القرآن  
 معرب سوى الأعلام)). وفي التعليق على أن ((التنور)) فارسي معرب،  
 يقول: ((وقد ذهب أكثر المفسرين، إلى أن الكلمات أعجمية. ونحن  
 نخالفهم في هذا، ونرى أنها عربية، وأن هذا البناء إن كان نادراً، فليس  
 دليلاً على أنه خارج عن لغتهم ... . قال أبو منصور الأزهري: قول من  
 قال: إن التنور عمّت بكل لسان، يدل على أن الاسم في الأصل أعجمي،

<sup>٨١</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦١

فعرّبتها العرب... ووجود الكلمات في بعض اللّغات الأخرى بهذا المعنى، لا يدل على نقلها إلى العربية منها، بل لعلها نقلت من العربية إليها ... و العربية من أقدم اللغات في الدنيا)).<sup>٨٢</sup>

ويطول بنا القول، لو ذهبنا نعدّد الأمثلة، التي تدل على تعصب الشيخ أحمد شاكر، ضد القول بوقوع المعرب في القرآن، وهو تعصب لا مبرر له، إذ الكلمات المعرّب تصبح - كما قلنا من قبل - عربية، باستعمال العرب إيّاها على مناهجهم في لغتهم، غير أن ما دعا العلماء إلى القول بعدم أصالتها في العربية، أنّها تدل على شيء لم يكن له وجود في الأصل، في البيئة العربية، وإنّما هو وافد مع اسمه إلى تلك البيئة، كما وفدت عليها في العصر الحديث كلمات مثل: تليفون، وراديو، وتليفزيون، مع أجهزتها التي سميت بها، وكذلك مثل: أسيرين، وسلفاديازين، وأنتروفيوفورم، وغيرها من أسماء الأدوية، وما إلى ذلك من الأشياء التي وردت إلينا مع أسمائها من الخارج. لأن ((المفردات التي تقتبسها لغة ما، عن غيرها من اللّغات، يتصل معظمها بأمور قد اختص

<sup>٨٢</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦٢-٣٦١

بها أهل هذه اللّغات، أو برّزوا فيها، أو امتازوا بإنتاجها أو كثرة استخدامها ... وهلم جرّاً، فمعظم ما انتقل إلى العربية، من المفردات الفارسية واليونانية، يتصل بنواح مادية أو فكرية، امتاز بها الفرس واليونان، وأخذها عنهم العرب)).<sup>٨٣</sup>

وهكذا نرى أنه من العبث إنكار وقوع المعرّب، في العربية الفصحى، والقرآن الكريم. وقد وضع العلماء علامات، يعرف بها المعرّب في العربية، استنتجوها من مقارنة نسج الألفاظ العربية، بنسج هذه الألفاظ المعرّبة. ونلخصها هنا فيما يلي:

١. اجتماع الصاد والجيم؛ مثل: حص، وصنجة، وصولجان.

٢. اجتماع الجيم والقاف؛ مثل: المنجنيق، والجوالق، والجرموق.

٣. وقوع الراء بعد النون؛ مثل: نرجس، ونرسيان.

٤. اجتماع الباء والسين والتاء؛ مثل: البستان.

٥. وقوع الزاى بعد الدال؛ مثل: المهندس.

<sup>٨٣</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦٣

٦. خلو الكلمات الرباعية والخماسية من حروف الذلاقة (فر من

لب)؛ مثل: عقجش.

٧. خروج الكلمات عن الأوزان؛ مثل: إبريسم.<sup>٨٤</sup>

إن التغيير الذى يطرأ على الكلمات المعرّبة، أربعة أنواع:

١. إبدال حرف بحرف نحو ((جَرْم)) معرّب ((كَرْم)) الفارسية (بمعنى

الحر)، و ((صَرْد)) معرّب ((سَرْد)) الفارسية (بمعنى البرد).

٢. إبدال حركة بحركة نحو ((سَرْدَاب)) معرّب ((سَرْدَاب)) (بمعنى

بناء تحت الأرض). وقد اجتمع النوعان: الأول والثاني فى نحو

((سُكَّر)) معرّب ((شُكَّر)).

٣. زيادة شىء، نحو ((أَرْنَدَج)) (جلد أسود) معرّب من ((رند))

الفارسية، ويلاحظ فى هذه الكلمات، قلب الهاء جيما.

٤. نقص شىء، نحو ((بَهْرَج)) معرّب ((نَبْهَرَه)) (أي باطل ومعناه

الزغل).<sup>٨٥</sup>

<sup>٨٤</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦٣

<sup>٨٥</sup> دكتور اميل بديع يعقوب، المرجع نفسه، ص: ٢١٧

فالجوهري صاحب الصحاح يرى أن اللغة لا بد أن نحافظ على بقائها بالإبقاء علي قوالبها، لأن قوالب العربية هي التي تجعل الكلمات الأجنبية معربة، وإلا فسوف تظل دائما كلمة أعجمية. والحريري صاحب كتاب (ذرة الغواص في أوهام الخواص) له رأى مماثل، فالمعيار العربي في نظرهم: أن الأعجمي إذا عرب لا بد أن يرد إلى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة. وإذا نظرنا إلى المعيار الذي وضعه سيبويه وجدناه أكثر تطبيقا وانتشارا، فإن كلمات أعجمية كثيرة قد دخلت العربية و لم تخضع للقياس على القوالب العربية. بقول سيبويه:

((وإنما دعاهم إلى ذلك أن الأعجمية يغيرها دخول العربية بإبدال حروفها، فحملهم هذا التغير على أن أبدلوا وغيروا الحركة، كما يغيرون في الإضافة إذا قالوا هنّي نحو زباني وثقفى، وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة، ويزيدون كما يزيدون فيها يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم، وذلك نحو، آجرٌ وإبريسم وإسماعيل وسراويل وفيروز والقهرمان)).

وقد فعلوا ذا بما ألحق ببنائهم وما لم يلحق من التغيير والإبدال والزيادة والحذف، لما يلزمه من التغيير. وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم. كان على بنائهم أو لم يكن، نحو: خرسان وخُرم والسكر كم. وربما غيروا الحرف الذى ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه فى الفارسية. نحو فريد وبَقَم وآجر وجُرَيْن).<sup>٨٦</sup>

وتعامل العرب اللفظ المعرب، معاملة العربى فى الاشتقاق منه؛ فمثلا: كلمة ((لجام))، اشتق منها فى العربية: ألجم، وتلجّم، والفرس مُلجَم، وغير ذلك، وبماثل هذا تماما، ما يحدث الآن فى اللغة العامية، حين تستعير بعض الكلمات من الإنجليزية وغيرها، فتشتق منها أفعالا، وتجمعها جموع تكسير عربية، وغير ذلك؛ فكلمة: nervous مثلا، اشتق منها فى العامية العربية: (نرفز)، و (نرفزة)، و (ينرفز)، و (متنرفز) ... إلخ، وكلمة table صارت فى العامية: (طبيلية)، وجمعت على: (طبالى)، وغير ذلك.<sup>٨٧</sup>

<sup>٨٦</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١٤٨

<sup>٨٧</sup> دكتور رمضان عبد التواب، المرجع نفسه، ص: ٣٦٥

### ٣- التأثير و التّأثر في اللّغة

إن تبادل التأثير والتأثر بين اللّغات قانون اجتماعي إنساني، واقتراض بعض اللغات من بعض ظاهرة انسانية أقام عليها فقهاء اللغة أدلة كثيرة. فاللغات تتبادل التأثير و التأثير، إذ تقرض غيرها وتقرض منها متى تجاوزت أو اتصل بعضها ببعض بأى وجه وبأى سبب ولأى غاية.<sup>٨٨</sup>

تقدم أن أي احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين - أيا كان سبب هذا الاحتكاك ومهما كانت درجته، وكيفما كانت نتائجه الأخيرة - يؤدي لا محالة إلى تأثر كل منهما بالأخرى. ولما كان من المتعذر أن تظل لغة بمأمن من الإحتكاك بلغة أخرى، لذلك كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد عن هذا الطريق.<sup>٨٩</sup>

وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات. ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض. وقد تذهب بعض اللغات بعيدا في هذا السبيل، فتقتبس

<sup>٨٨</sup> دكتور توركيس لويس، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وآدبا اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية، ص: ٤

<sup>٨٩</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، دون سنه، علم اللغة، القاهرة: دار هضة، ص: ٢٥٢-٢٥١



معظم مفرداتها أو قسما كبيرا منها عن غيرها: كما فعلت التركية مع الفارسية و العربية، والسريانية مع اليونانية، والفارسية مع العربية: وهلم جرا.<sup>٩٠</sup>

وأما القواعد وأساليب الصوت فلا تنتقل في الغالب من لغة الى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها ايدانا بقرب زوال اللغة التي انتقلت اليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها. ولهذا تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها، فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها، وتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة. فالكلمات التي أخذتها العربية مثلا عن الفارسية أو اليونانية قد صيغ معظمها بصيغة اللسان العربي حتى بعد كثيرا عن أصله - ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة الي عدة لغات فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومناهج نطقها، حتى تبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى. فالكلمات العربية مثلا التي

---

<sup>٩٠</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، المرجع نفسه، ص: ٢٥٢

انتقلت إلى اللّغات الأوروبية قد تمثلت في كل لغة منها بصورة تختلف اختلافا غير يسير عن صورتها في غيرها.<sup>٩١</sup>

وكثيرا ما ينال معنى الكلمات نفسه تغيير أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة أو من لهجة إلى أخرى: فقد يخصص معناها العام ويقصر على بعض ما يدل عليه؛ وقد يعمم مدلولها الخاص؛ وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة بين المعنيين؛ وقد تنحط الى درجة وضعية في الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره؛ وقد تسمو الى منزلة راقية فتعتبر من نيل القول ومصطفاه.<sup>٩٢</sup>

ويختلف مبلغ ما تأخذه لغة عن أخرى باختلاف العلاقات التي تربط الشعبين وما يتاح لهما من فرص للاحتكاك المادى والثقافى. فكلما قويت العلاقات التي تربط أحدهما بالآخر. وكثرت فرص احتكاكهما، نشطت بينهما حركة التبادل اللغوى. ولذلك تبلغ هذه الحركة أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين، - فالإنجليزية قد أخذت

<sup>٩١</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، لمرجع نفسه، ص: ٢٥٣

<sup>٩٢</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، لمرجع نفسه، ص: ٢٥٣-٢٥٤

عن النورماندية أكثر مما أخذته عن أية لغة أخرى، لأن الغزاة من النورمانديين قد استقر بهم المقام في بلاد الانجليز المغلوبين نفسها. واللاتينية قد اقتبست من الاغريقية أكثر مما اقتبسته من أية لغة أخرى، وذلك لتجاور منطقتيهما وشدة الامتزاج بين الشعبين الناطقين بهما. ولهذا السبب نفسه بلغت حركة التبادل اللغوي أقصى شدتها بين العربية والفارسية والتركية.<sup>٩٣</sup>

وما كانت لغتنا العربية بدعا من اللغات، فهي قابلة لتبادل التأثير والتأثير، تقترض من غيرها وتقرضه، والعامل الأساس في دخول ألفاظ أجنبية إلى لغتنا العربية يرجع إلى ما أتيح للشعوب العربية قبل الاسلام وبعده من فرص الاحتكاك بالشعوب الأخرى، فقد نجم عن هذا الاحتكاك، أن عرف العرب مستحدثات لم يكن للغتهم عهد بها في كثير من الميادين فقد حوت الصناعة والزراعة والتجارة والعلوم والفلسفة والاقتصاد ومختلف نواحي الاجتماع والسياسة ألفاظا لاعهد للغة العربية بها.<sup>٩٤</sup> وما اقتبسته ألمانية سويسرا من اللغة الفرنسية لا يذكر بجانبه ما اقتبسته منها المانية النمسا مثلاً؛

<sup>٩٣</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، المرجع نفسه، ص: ٢٥٤

<sup>٩٤</sup> دكتور عبد الحليم محمد عبد الحليم، المرجع نفسه، ص: ١١٨

وذلك لأن القسم الألماني اللّغة في سويسرا متاحم للقسم الفرنسى اللّغة  
ولشدة الاحتكاك بين سكان القسمين؛ على حين أن النمسا غير متاخمة  
لمنطقة فرنسية اللسان. وقد تسرب إلى لغة رومانيا عدد كبير من مفردات  
الشعبتين الصقلية والمجرية؛ على حين أن أخواتها اللاتينية الأصل (الفرنسية  
والإيطالية والأسبانية والبرتغالية) لم تكد تتأثر بهذين اللسانين؛ وذلك لأن  
رومانيا قد انعزلت عن أخواتها اللاتينية وأحاط بها من جميع جهاتها أمم  
صقلية اللسان أو مجريته.<sup>٩٥</sup>

والمفردات التى تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها  
بأمور قد اختص بها أهل هذه اللغات أو برزوا فيها أو امتازوا بانتاجها  
أو كثرة استخدامها... وهلم جرا. فمعظم ما انتقل الى العربية من المفردات  
الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان  
وأخذها عنهم العرب؛ من أشهر المفردات التى انتقلت إلى العربية من  
الفارسية: الكوز، الابريق، الطست الخوان، الطبق، السكرجة، السمور -  
الخز، الابرسم، الديباج، السندس - الياقوت، الفيروج، البلور - السמיד،

<sup>٩٥</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، لمرجع نفسه، ص: ٢٥٤

الكعك، الفالودج - الفلفل، الكرويا، القرفة، الزنجبيل، الخولنجان، الدارصيني  
 - النرجس، البنفسج، السوسن، الياسمين، الجلنار، المسك، العنبر، الكافور،  
 الصندل، القرنفل... الخ. ومن أشهر ما أخذته العربية من اليونانية أسماء بعض  
 الآلات الرصد والجراحة وبعض مصطلحات الطب والفلسفة والمنطق والعلوم  
 الطبيعية وغيرها، وأخذت عنها كذلك أسماء بعض المعادن والوظائف  
 والمنشآت المعمارية وغيرها وأدوات البناء والموازين والأمتعة .. الخ كالقبرس  
 (وهو أجود النحاس)، والبطريق، والقيطون (وهو البيت الشتوى)، والقنطرة،  
 والفردوس (البستان) والقراميد (الآجر) والقسطاس (الميزان)، والقنطار،  
 والبطافة، والسجنجل (المرآة).. وهلم جرا.<sup>٩٦</sup>

ويتألف معظم المفردات التي أخذتها الانجليزية عن النورماندية من  
 كلمات دالة عن معان كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهى والطعام؛  
 وذلك لأن نورماندين كانوا يفوقون الانجليز كثيرا فى هاتين الناحيتين،  
 فغزت مفرداتهما فى لغتهم، بينما قل ورودها فى لغة الانجليز القديمة. وقد  
 انتقل إلى اليونانية، ومنها اللاتينية، كثير من الكلمات الفينيقية المتصلة بشئون

<sup>٩٦</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، لمرجع نفسه، ص: ٢٥٥

الملاحة والبحرية؛ وذلك لأن الفينيقيين قد سبقوا غيرهم من الشعوب في هذا المضمار. وانتقل إلى اللاتينية كثير من الكلمات الاغريقية المتعلقة بالمصطلحات الفلسفية والدينية؛ وذلك لبراعة الاغريق في ميدان الفلسفة ولأن الدين المسيحي قد انتشر بفضلهم في شرق الامبراطورية الرومانية ووسطها - و قد أخذت الجرمانية عن اللاتينية كثيرا من المفردات المتصلة بالقضاء والتشريع ونظم الاجتماع والسياسة .. وما إليها؛ وذلك لأن الرومان كانوا مبرزين في جميع هذه الشؤون - ولهذا السبب نفسه انتقل الى الفرنسية كثير من الكلمات الجرمانية المتصلة بشؤون الحرب، ومنها كلمة الحرب نفسها La guerre (فهى مأخوذة من الكلمات الجرمانية القديمة Werra). وكثير من الكلمات الايطالية المتصلة بالموسيقى وآلاتها والفنون الجميلة، وانتقل الى معظم اللغات الأوروبية وغيرها المفردات الانجليزية المتصلة بالألعاب الرياضية، والمفردات الفرنسية المتعلقة بالأزياء وألوان الطعام.<sup>٩٧</sup>

ومن أجل ذلك تنتقل مع المنتجات الزراعية والصناعية أسماءها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بانتاجها أو تصدر منها في

<sup>٩٧</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، المرجع نفسه، ص: ٢٥٦-٢٥٥

الغالب، فتنشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى. فكلمة ((شاي)) مثلا قد انتقلت الى معظم لغات العالم من لغة جزر ماليزيا Malaisie التي كانت المصدر الأول لهذه المادة ( ((شاي)) في العربية ((thé)) في الفرنسية tea في الانجليزية .. الخ). وكذلك كلمة الطباق، فقد انتقلت الى معظم اللغات الإنسانية من لغة السكان الأصليين لأمريكا حيث كشفت هذه المادة لأول مرة ( ((طباق)) في العربية tapac في الفرنسية topacco في الانجليزية .. الخ). وعن هذه الطريق انتقل إلى اللغات الأوروبية كثير من الكلمات العربية الدالة على منتجات زراعية أو صناعية: الليمون، والموصلى (وهو نسيج خاص ينسب الى الموصل)، والزعفران، والشراب، والسكر، والكافور، والقنوة (على قصب السكر المجد)، والقهوة، والقطن، والقرمزي، والكمون، والدمشقي (نسيج ينسب الى دمشق):

في الانجليزية

Lemon, Muslin Saffron, Sherbet, Syrup, Sugar, Camphor, Candy, Coffe, Cotton, Crimson, Cumin, Damask.

وفي الفرنسية

Limon, Mousseline, Safran. Sorbet, Sirop, Sucre, Camphre, Café, Cramoisi, Cumin, Damas.<sup>98</sup>

#### ٤- التغيير الصوتي

قد تجاوزت اللغة بعضها ببعض. واتصالها بلغة أخرى، وما قد يكون بين اللغتين من صراع، ولا إلى ما قد يصيب أصوات اللغة، نتيجة نزوح شعب أجنبي إلى بيئتها فتتأثر أصوات تلك اللغة بأصوات لغة الغارين أو النازحين.<sup>99</sup> وتطورها على مرور الزمان، بأن اللغة كائن حي يخضع للتطور والتغير من جيل إلى آخر. فاللغة دائمة التطور مهما أحيّطت بسياج من الحرص عليها، و المحافظة على خصائصها، لأن اللغة ليست في الحقيقة إلا عادت صوتية، تؤديها عضلات خاصة، ويتوارثها الخلف عن السلف. غير أن تلك العضلات لا تؤديها تلك العادات الصوتية، بصورة واحدة في كل مرة،

<sup>98</sup> دكتور على عبد الواحد وافي، المرجع نفسه، ص: ٢٥٦

<sup>99</sup> دكتور ابراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، ١٩٩٠، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، ص: ٢٣٠-٢٣١



بل قد يلحظ علم الأصوات بعض الفروق الدقيقة بين نطق أبناء اللغة الواحدة، في البيئة الواحدة.<sup>١٠٠</sup>

وقد أكد لنا المحدثون أنه ليس بين أبناء اللغة الواحدة اثنان ينطقان نطقاً متماثلاً في كل الصفات، بل إن المرء الواحد قد ينطق الصوت الواحد من لغته نطقين متباينين في ظروف متباينة، وقد تدق أمثال تلك الفروق، حتى على أصبح الآذان انتباهها، وأكثرها ملاحظة. فإذا تراكمت تلك الفروق الدقيقة، وتبلورت مع مرور الزمن، أصبحت من الوضوح بحيث لا تدع مجالاً للشك في أن لغة الخلف تغيّر لغة السلف في أصواتها بعض المغايرة.<sup>١٠١</sup>

وقد يحدث أن تطرأ على لغة ما تغيرات في أصواتها (أي الفونيمات والألوفونات). ويقول (قد) أي إن التغير الصوتي اجهمالى في بعض اللغات. كما أن هذا التغير بطيئ الحدوث إذ قد يستغرق الاف السنين أو مئات السنين. ويتحقق هذا التغير بأحد الأشكال الآتية أو بأكثر من شكل واحد.

<sup>١٠٠</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢٣١

<sup>١٠١</sup> دكتور محمد على خوالى، المرجع نفسه، ص: ١٥٥

١. استخدام أصوات جديدة في اللغة

٢. اختفاء أصوات من اللغة

٣. تحول صوت إلى صوت وفقا لشروط معينة في بيئة الصوتية

وأسباب التغير الصوتي عديدة، منها:

#### ١- اختلاف أعضاء النطق

يزعم بعض العلماء أن تغيير الأصوات من جيل إلى جيل، ليس إلا نتيجة تطور عضلى فى أعضاء النطق. فقد تبع الاختلاف فى تكون أعضاء النطق، تغير فى الأصوات.<sup>١٠٢</sup> والتى تشير أن الإنسان فى نطقه يميل إلى تلمس الأصوات السهلة التى لا تحتاج إلى جهد عضلى، فيبدل مع الأيام بالأصوات الصعبة فى لغته نظائرها السهلة.<sup>١٠٣</sup>

#### ٢- البيئة الجغرافية

من المحدثين من يجعلون من الطبيعية الجغرافية لبيئة اللغة أثرا كبيرا فى نوع التطور الذى قد يصيب هذه اللغة. ومن أبرز مظاهر التغير الصوتى

<sup>١٠٢</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢٣١

<sup>١٠٣</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢١١

الفروق التي نراها بين لهجات اللغة الواحدة. إن اللهجات الإقليمية (أي الجغرافية) بينها من اختلافات صوتية تكتشف عن آثار التغير الصوتي التي تطرأ على لغة ما عبر الزمان.<sup>١٠٤</sup>

إضافة على ذلك، يكون أنواع تغيير الصوتي بالنظر إلى جودة الصوت، فهي:

#### ١. المماثلة

تتأثر الأصوات اللغوية بعضها ببعض في المتصل من الكلام. فحين ينطق المرء بلغته نطقاً طبيعياً لا تكلف فيه، نلاحظ أن أصوات الكلمة الواحدة قد يؤثر بعضها في البعض الآخر، كما نلاحظ أن اتصال الكلمات في النطق المتواصل قد يخضع أيضاً لهذا التأثير. والأصوات في تأثرها تهدف إلى نوع من المماثلة أو المشابهة بينها، ليزداد مع مجاورتها قربها في الصفات أو المخارج.<sup>١٠٥</sup>

<sup>١٠٤</sup> دكتور إبراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢٣٣

<sup>١٠٥</sup> دكتور إبراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ١٧٨

المماثلة ظاهرة صوتية يتكيف معها صوت ما ليمائل صوتا آخر مجاورا له.<sup>١٠٦</sup> وقال هلال أن المماثلة حروف الهجاء منها ما يأتلف ومنها ما يختلف، ولا بد من تحقيق التآلف بين حروف عند تركيب الكلام حتى يتحقق الانسجام الصوتي فتمكن أعضاء النطق من التفوه به.<sup>١٠٧</sup>

وقد تكون لهذا في هذه اللهجات قوانين خاصة بتأثر الأصوات و ميلها إلى الانسجام مع ما يجاورها، مما أدى إلى تطور في النطق ببعض أصوات اللغة الفصحى.<sup>١٠٨</sup> فالمرء إذن يتكلم وينطق بأصوات خاصة، لها مميزاتها، ويكون جملة بطريقة خاصة، لها قواعدها. ويختلف ذلك من لغة أخرى، وهو يشعر شعورا إراديا. ولا يفكر حين الكلام في كيفية النطق بأصواته، أو تكوين جملة. بل يصدر كل هذا عنه دون تكلف أو تعمد، وذلك هو ما سماه القدماء التكلم بالسليقة. أما الصفات الكلامية التي قد تحتاج إلى تفكير وقصد، والتي تختلف باختلاف الأفراد في شعب من الشعوب، هي الصفات العامة التي يشترك فيها جميع أفراد بيئة و من

<sup>١٠٦</sup> دكتور محمد علي الخولي، المرجع نفسه، ص: ٦٣

<sup>١٠٧</sup> ابن هلال، علم اللغة التاريخي، ١٩٩٨، ص: ١١

<sup>١٠٨</sup> دكتور محمد علي الخولي، المرجع نفسه، ص: ٢٥٩

البيئات اللغوية، والتي لا اختيار لهم في تكوينها، بل اكتسبوها اكتساباً ونمت عندهم.<sup>١٠٩</sup>

نجد أن الإنجليزية تشتمل على أصوات ساكنة، لا نظائر لها في لغة كلامنا. وتلك الأصوات الساكنة، هي أول ما يعترض الطفل المصرى من صعوبات في النطق بعض الكلمات الإنجليزية، وتلك الاصوات هي:

أ. (P): وهذا الرمز يشير إلى مهموس الباء. لان الباء في كلامنا مجهورة دائماً، فإذا همست أدى همسها إلى ذلك الصوت الإنجليزي الذى يرمز اليه بالرمز (P).

ب. (V): ويرمز هذا إلى مجهور الفاء عندنا. إذ لا فرق بين هذا الصوت الإنجليزي والفاء عندنا، إلا في أن الفاء صوت مهموس، نظيره المجهور هو (V).

ج. (th) هذا الرمز المركب يرمز إلى الصوتين العربيين، الذال والطاء.

<sup>١٠٩</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢٦٢-٢٦٤

د. (J) هذا الزمز يشير إلى صوت كبير الشبه بالجيم العربية

الفصيحة.

ه. (R) يضعف تكرار الراء في اللغة الإنجليزية إلى حد لا نكاد نسمع

معه في معظم لهجاتها.

و. (L) اللام في كلامنا يغلب أن تكون مرفقة لا غلط فيها.<sup>١١٠</sup>

## ٢. المخالفة

من التطورات التي تعرض أحيانا للأصوات اللغوية ما يمكن أن

يسمى بالمخالفة، وهي أن الكلمة قد تشتمل على صوتين متماثلين كل

المماثلة فيقلب أحدهما إلى صوت آخر لتمّ المخالفة بين الصوتين

المتماثلين. وقد دلت البحوث التي قام بها علماء الأصوات، أن ظاهرة

المخالفة قد شاعت في كثير من اللغات السامية. وليس هذه الظاهرة إلا

<sup>١١٠</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢١٠

تطورا تاريخيا في الأصوات. ولم يفطن علماء العربية القدماء لهذه الظاهرة،

أو لم يولوها ماتستحق من عناية، واضطرب تفسيرهم لها.<sup>١١١</sup>

وإن نظرة سريعة في كتب اللغة وقواميسها ساعدتني على جمع

عشرات من أمثلة، فيها معتل العين أو اللام يشترك في المعنى مع مضعف

من نفس المادة. ويظهر أن الأصل في كل هذه الأمثلة هو الضعيف، ثم

سهل مع تطور الزمن بالاستعاضة عن أحد الصوتين المتماثلين بالياء أو

الواو لخفتها، و في بعض الأحيان استعويض عن الصوت بأحد أشياء

أصوات اللين كاللام والنون.<sup>١١٢</sup>

أن الأصوات في تطورها تهدف إلى الاقتصاد في الجهد العضلي،

فالمائلة تقرب بين الأصوات المتجاورة في الصفة والمخرج، وقد يصل هذا

التقريب بين الصوتين أن يصبحا متماثلين تمام التماثل. وهنا قد تبدأ عملية

المخالفة التي تهدف أيضا إلى التقليل من الجهد العضلي. فحين نصوغ

«افتعل» من الفعل «ظلم» نلاحظ أن «اظتلم» قد تجاوزت فيها الظاء

<sup>١١١</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢١١

<sup>١١٢</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢١٣

والتاء وهما مختلفتان في الجهر والهمس، والشدة والرخاوة، والإطباق والاستفعال. فقربت مسافة الحلف بينهما لتيسير النطق وأصبح الفعل «اظلم»، وهكذا تماثل الصوتان المتجاورتان وهو أقصى ما يصل إليه التيسير في عملية المماثلة.<sup>١١٣</sup>

---

<sup>١١٣</sup> دكتور ابراهيم أنيس، المرجع نفسه، ص: ٢١٣



## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. عرض البيانات

##### ١. لمحة موجزة عن المعجم الوسيط

خرج هذا المعجم للناس منذ عشر سنين، فتقبلوه بقبول حسن،  
واقبلوا على اقتنائه اقبالا يدل عليه أن الطبعة الأولى قد نفذت أو كادت  
في زمن وجيز، وبذلك اتضح أن المعجم قد حقق رغبة منشودة لدى  
جمهور المثقفين من أبناء العربية والى راغبين في دراستها.<sup>١١٤</sup>

المعجم الوسيط فلا يعترف بانقطاع سلامة اللغة العربية عند عصر  
معين، ولا مكان معين ويثبت ((ما وضع المولدون والمحدثون في الأقطار  
العربية من الكلمات والمصطلحات والتراكيب)) ونقول اللجنة التي قامت  
بوضعه في تقديمه ((إن وضع هذا المعجم كان عملاً لا بد منه، لأن المعاجم  
الأخرى سواء منها القديم والحديث، قد وقفت عند حدود معينة من  
المكان والزمان لا تتعداها، فالحدود المكانية شبه جزيرة العرب، والحدود

<sup>١١٤</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، المعجم الوسيط، ص: هـ

الزمانية آخر المئة الثانية من الهجرة لعرب الأمصار، وآخر المئة الرابعة لأعراب البوادي.<sup>١١٥</sup>

وقد طبع ثلاث طبعات حتي الآن ظهرت أولها عام ١٩٦١ في جزئين كبيرين يحتويان علي نحو ١١٠٠ صفحة من ثلاثة أعمدة ومن القطع الكبير، ويشمل علي نحو ٣٠ ألف مادة، ومليون كلمة وستمئة صورة. وظهرت طبعته الأخيرة عام ١٩٨٥.<sup>١١٦</sup>

المعجم الوسيط يتخذ الحرف الأول من الأصل أساسا لترتيب بين المواد، ثم ينظر بعده للحرف الثاني فالثالث ... الخ، فأبد وأبرد وأبط تأتي علي هذا الترتيب فيها بينها في حرف الهمة، وهذا أول باب (أو كتاب حسب تسميه الزمخشري) في المعجم.<sup>١١٧</sup>

فهو يسير علي خطة موضوعة في ترتيب مواده. وسنورد هنا هذا المنهج قبل إيراد الألفاظ التي وردت عنده من المادة التي اتخذناها أساسا

<sup>١١٥</sup> دكتور محمد أحمد أبو الفرج، ١٩٦٦، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، بيروت: دار النهضة العربية، ص: ٣٨

<sup>١١٦</sup> دكتور أحمد مختار عمر، ٢٠٠٣، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر، القاهرة: عالم الكتب، ص: ٣٢٣

<sup>١١٧</sup> دكتور محمد أحمد أبو الفرج، المرجع نفسه، ص: ٤٢

للمقارنة. ويتخلص المنهج الذى نهجه اللجنة (التي وضعت المعجم) فى

ترتيب مواد المعجم فيها يأتى:

أ. تقديم الأفعال على الأسماء

ب. تقديم المجرد على المزيد من الأفعال

ج. تقديم المعنى الحسى على المعنى العقلى، والحقيقى على المجازى

د. تقديم الفعل اللازم على المتعدى

هـ. رتب الأفعال على النحو الآتى:

أ. الفعل الثلاثى المجرد

١. فَعَلَ يَفْعُلُ، كَنَصَرَ يَنْصُرُ

٢. فَعَلَ يَفْعِلُ، كَضَرَبَ يَضْرِبُ

٣. فَعَلَ يَفْعَلُ، كَفَتَحَ يَفْتَحُ

٤. فَعَلَ يَفْعَلُ، كَعَلِمَ يَعْلَمُ

٥. فَعُلَ يَفْعُلُ، كَشَرَفَ يَشْرَفُ

٦. فَعِلَ يَفْعِلُ، كَحَسِبَ يَحْسِبُ

ب. ورتب الفعل المزيد ترتيباً هجائياً على الوجه الآتى:

الثلاثى المزيد بحرف

١- أفعل، كأكرم ٢- فاعل، كقاتل ٣- فاعل، ككرم

الثلاثى المزيد بحرفين

١- افتعل، كاشتق ٢- انفعّل، كانكسر ٣- تفاعل، كشاور

٤- تفعلّل، كتعلم ٥- افعّل، كاحمرّ

الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف

١- استفعّل، كاستغفر ٢- افعّول، كاعشوشب

٣- افعّالّ، كاحمارّ ٤- أفعّول، كاجلود

الرابعى المزيد بحرف

تفعّلّل، كتدحرح<sup>١١٨</sup>

واما ما ألحق بالرباعي من الأوزان، فقد ذكر منها ما رأت اللجنة

اثباته مع الاحالة عليه فى موضعه من الترتيب الحرفي للمواد: (فكوثر) مثلاً،

تذكر فى (كثر) موضعاً معناها و فى (كوثر) بحالة على مادة (كثر).

<sup>١١٨</sup> دكتور محمد أحمد أبو الفرج، المرجع نفسه، ص: ٤٩-٥٠

(وغيلم) في مادة (غلم)، وتذكر أيضا في (غيلم) محالة على غلم، وهكذا.

و (مضعف الرباعي) فصل عن مادة الثلاثي، وذكر في موضعه من الترتيب

الحرفي. مثلا (زلزل) كتبت في مادة (زلزل)، و (زل) كتبت في (زلل) ...

وهناك كلمات صدرت بالتاء المبدلة من الواو إبدالا دائما كالتؤدة،

وتجه، وتقى، واتقى، وتخم، والترات، فجعلناها مع أصلها في باب

الواو.<sup>١١٩</sup> كما راعت اللجنة في رسم مثل (ائتب) إذا وقعت في مبدأ

الكلام أن تثبت الهمزتان: همزة الوصل المرسومة ألفا، وهمزة فاء الكلمة

المرسومة ياء، وإن كانت قواعد الصرف تقضى بإبدال الهمزة الثانية ياء في

البدء بالفعل فيقال: (ائتب). وقد آثرنا الرسم الأول ليتبين للقارئ بوضوح

أن الألف همزة لا ياء. أما الأسماء فقد رتب ترتيبا هجائيا.<sup>١٢٠</sup>

وأما الرمرز التي استعملتها اللجنة في هذا المعجم، فهي:

١. (ج) : لبيان الجمع.

٢. (ـُ) : لبيان ضبط عين المضارع بالحركة التي توضع فوقها أو تحتها

<sup>١١٩</sup> دكتور محمد أحمد أبو الفرج، المرجع نفسه، ص: ٥١

<sup>١٢٠</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، المرجع نفسه، ص: ١٥

٣. (و-): للدلالة على تكرار الكلمة لمعنى جديد.

٤. (مو): للمولد، وهو اللفظ الذى استعمله الناس قديما بعد عصر

الرواية.

٥. (مع): للمعرب، وهو اللفظ الأجنبى الذى غيره العرب بالنقص، أو

الزيادة، أو القلب.

٦. (د): للدخيل، وهو اللفظ الأجنبى الذى دخل العربية دون تغيير،

كالأكسيجين، والتليفون.

٧. (مج): للفظ الذى أقرّه ((مجمع اللغة العربية)).

٨. (محدثه): للفظ الذى استعمله المحدثون فى العصر الحديث، وشاع فى

لغة الحياة العامة.<sup>١٢١</sup>

رموز هذه الألفاظ هى:

١. مو للمولّد هى اللفظ الذى استعمله الناس قديما بعد عصر

الرواية. ومنه التخت: جوقة الموسيقيين والمغنين (مو)، والتبانة:

سكة التبانة فى الفلك: المجرّة (مو).

<sup>١٢١</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، المرجع نفسه، ص: ١٥

٢. مع للمعرَّب وهو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص، أو

بالزيادة، أو بالقلب، ومن أمثلته الجَلَنار: زهر الرمان (مع)

والسندس: ضرب من رقيق الديباج (مع).

٣. د للدخيل وهو اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون تغيير ومنه

الأكسجين، والتليفون، والجزمجي: الخذاء.

٤. ...محدثة للفظ الذي استعمله المحدثون في العصر الحديث،

وشاع في لغة الحياة عامة، ومنه المجتمع: الجماعة من الناس

(محدثة).<sup>١٢٢</sup>

## ٢. الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط

المباج	اللفظ الدخيل
الهمزة	• الآبَنُوس - الآبِنُوس • الآس

<sup>١٢٢</sup> مجمع اللغوين بالقاهرة، المرجع نفسه، ص: ٥٦-٥٧

• الأبرشية	
• الإبلير	
• الأجنة	
• الإردواز	
• الأرغول	
• الآري	
• الإسفنج	
• الإسفين	
• أسمنجون	
• الإصطيل	
• الأطلس	
• الأفيون	
• الأقة	
• الأقيانس	



<ul style="list-style-type: none"> <li>• الأَمَّاس</li> <li>• الأَلْمَنِيم</li> <li>• الأَمِير</li> <li>• الأَناناس</li> <li>• أَوْزُورِيس</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• البارُود</li> <li>• البَاشَا</li> <li>• البِجَامَة</li> <li>• البُدْرَة</li> <li>• البَدْرُون</li> <li>• البَرَجَل</li> <li>• البَرِيْزَة</li> <li>• البُرْستاتَة</li> <li>• البُرْش</li> </ul>	الباء

• البُرْغُلُ	
• البَيْرَقُ	
• البَرْكَنْتُ	
• البِرْمِيلُ	
• بَرْمَهَات	
• بَرْمُودَة	
• البَرْنِيقَى	
• البرَوَاز	
• البرى بِرى	
• بَسْبُوسَة	
• بَسْتَر	
• بَسْطَرْمَة	
• بَسْكَوَيْت	
• البَتُّ	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• البَشْمَلَة</li> <li>• بَشْنَس</li> <li>• بَقْلَاوَة</li> <li>• البُلْطَة</li> <li>• البَلَّان</li> <li>• البَلَّانَة</li> <li>• البُنْدَار</li> <li>• البُنْطُ</li> <li>• بِنَكْنُوت</li> <li>• البُوز</li> <li>• البَيَّانَا</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• التَّبْعِين</li> <li>• تَرَا جِيدِيَا</li> <li>• التَّرْبَاس</li> </ul>	التاء

• التَّربُّس	
• التَّرْسَة	
• التَّرْفَاس	
• التَّرَام	
• التَّرمُس	
• التَّكْتِيك	
• التِّلْسُكُون	
• التِّلْغَراف	
• تَلْفِزِيُون	
• التِّلْفُون	
• تُمْبَاك	
• التَّامُول	
• التَّنَّة	
• التَّنُوج	

• التَّنَسُّ	
• التُّوْنَةُ	
—	النَّاء
• الجَبَخَانَةُ	الجيم
• جَرَأَيْتَ	
• الجَرَانِيَّتْ	
• الجَرْدَلْ	
• الجِفْتُ	
• جُلَّاشْ	
• الجَمْلُونْ	
• الجُوخُ	
• الجَوَافَةُ	
• الحَرْمَلَةُ	الحاء
• الخَائُونْ	الخاء

<ul style="list-style-type: none"> <li>• الخَدِيُّو</li> <li>• الخَدِيوِيَّة</li> <li>• الخَارِصِيْن</li> <li>• الخَرْطُش</li> <li>• الخَرَاطِيْن</li> <li>• الخَازُوق</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الدَّبْلُوم</li> <li>• الدُّرَّة</li> <li>• الدَّرِيْسَة</li> <li>• دَرُوش</li> <li>• تَدَرُوش</li> <li>• الدَّسْتَةُ</li> <li>• الدَّشْتُ</li> <li>• الدُّوْطَة</li> </ul>	الدَّال

• الدَّيْشَان	
• دَيْسَمْبِرِ	
—	الذال
• الرَّتِيْنَة	الرّاء
• الرُّزْنَامَة	
• الرَّرْجَة	
• الرُّوم	
• الرَّوَانِي	
• الزَّخْمَة	الزّاي
• الزَّلَابِيَّة	
• الزَّلَاطَ	
• الزَّيْبُرْك	
• الزَّجْفَرُ	

### ٣. أصل الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط

المباج	اللفظ الدخيل	الأصل	كتابتها بالأبجدية الإنكونيسية	كتابتها بالأبجدية الدولية
الهمزة	الآبُنُوسُ— الآبِنُوسُ	اليونانية (événos)	Al Aabunuus Al Aabinus	?al ābūNus ?al ābiNus
	الآس	الآرامية (oco)	Al Aas	?al ?āsu
	الآبَرَشِيَّة	اليونانية (éparchiya)	Al Abrosyiyyatu	?al ?braʃijah
	الآبِلِيز	اليونانية (evlipis)	Al Ibliiz	?al ?iblīz
	الْأَجَنَّة	اليونانية (Genno)	Al Ajanatu	?al ?adzaNah
	الْإِرْدِوَاز	لم تحصل عليه الباحثة	Al Irdiwaaz	?al ?irdiwāz



?al ?urvūl	Al Urghul	الشَّامِيَّةُ أو شيريا (الأرغول)	الأُرْغُولُ
?al ?ārijju	Al Aariyyu	سانساكرتا (Arya)	الْأَرِيُّ
?al ?isfaNdzu	Al Isfanju	اليونانية (Spongus)	الإِسْفَنجُ
?al ?isfīN	Al Isfiin	لم تحصل عليه الباحثة	الإِسْفِينُ
?as mandzūN	Asmanjuun	لم تحصل عليه الباحثة	أَسْمَنْجُونُ
?al ?istīl	Al Ishthiil	عراقية (الإِصْطِيلُ)	الإِصْطِيلُ
?al ?atlas	Al Athlas	اليونانية (Atlas)	الأَطْلَسُ
?al ?afyūN	Al Afyuun	الإنجليزية (Opium)	الأَفْيُونُ

?al ?uqqah	Al Uqqotu	اليونانية (Onkos)	الأُقَّة	
?al ?uqjāNus	Al Uqyaanus	اليونانية (okéanos)	الأُقْيَانُس	
?al ?almās	Al Almaas	اليونانية (Adhmas)	الأَمَّاس	
?al ?alumiNjum	Aluminyum	الإنجليزية (Aluminium)	الأَلْمِنيَم	
?al ?ambīru	Al Ambir	الإنجليزية (Ampere)	الأَمْبِير	
?al ?aNāNās	Al Ananas	لاتينية (Anans Comusus)	الأناناس	
?awzūrīs	Awzuuriis	يونانية قديمة (osiris / usiris)	أَوْزُورِيس	
?al bārud	Al Baarud	اليونانية (Piritis)	البارُود	الباء
?al bālā	Al Baasyaa	الفارسية (پادشا)	الباشا	

?al bidzāmah	Al Bijaamah	الفارسيّة (بيجامة)	البِجَامَة
?al budrah	Al Budroh	الإنجليزية (powder)	البُدْرَة
?al badrūN	Al Badruun	السودانيّة (البَدْرُون)	البَدْرُون
?al bardzal	Al Barjal	مصريّة (البرجل)	البرَجَل
?al barīzah	Al barizah	مصريّة (البريزة)	البرِيْزَة
?al burustātah	Al Burustatah	الإنجليزية (Prostate)	الْبُرْستاتَة
?al burj	Al Bursy	لم تحصل عليه الباحثة	الْبُرْش

?al burvul	Al Burghul	لم تحصل عليه الباخرة	البُرْغُلُ
?al bajraq	Al Bayraq	التركية والفارسية (البيرك)	البيرق
?al barlantu	Al Barlantu	التركية (برلنطة)	البرلنت
?al birmīl	Al Birmiil	الإيطالية (Barile)	البرميل
barmajāt	Barmahaat	قبطية (برميجات)	بَرْمَهَات
barmūdah	Barmuudah	قبطية (برمودا)	بَرْمُودَة

barNīqij	Barniiqi	أسبانيا (برنيقا)	الْبَرْنِيقِي
?al barwāz	Al Barwaaz	مصريّة (البرواز)	الْبَرَوَاز
?al birī-birī	Al Birii-birii	الإنجليزية (Biri-Biri)	الْبِرِي بِرِي
basbūсах	Basbuusah	مصريّة (بَسْبُوسَة)	بَسْبُوسَة
bastar	Bastar	الفرنسيّة (Pasteur)	بَسْتَر
bastirmah	Basthirmah	التركيّة (بَسْطِرْمَة)	بَسْطِرْمَة
baskawīt	Baskawiit	لاتينيّة (Biscuit)	بَسْكَوَيْت
?al bi'tu	Al Bi'tu	لم تحصل عليه الباحثة	الْبَيْتُ

?al baʿmalah	Al Basymalah	التركيّة (البشملة)	البشملة
?al baʿNas	Basynas	قبطيّة (بشنس)	بشنس
baqlāwah	Baqlawah	بغداد (بقلاوة)	بقلاوة
?al baltah	Balthoh	التركيّة (البطة)	البطة
ballāN	Ballan	اليونانية (Valaniyon)	البلان
ballāNah	Al Ballanah	شيريا (البلانة)	البلانة
?al buNdār	Al Bundar	الفارسيّة (بندار: بن جذر -اساس) ، دار	البندار

?al buNtu	Al Bunthu	مصريّة (البُنطُ)	البُنْطُ	
baNkaNūt	Bankanuut	لم تحصل عليه الباحثة	بنكنوت	
?al būz	Al Buuz	مصريّة (البُوز)	البُوز	
?al bajāNillā	Al Bayaanilla	البيانولا (البَيَانَلَا)	البَيَانَلَا	
?at tabvīN	At Tabghiin	أسبانيا (Tobaco)	التبغين	التاء
tarādzīdijā	Taraajidiyaa	الإنجليزية (Tragedy)	تراجيديا	
?at tarbās	At Tarbas	الفارسيّة (الدَرَبَاس)	التَرَبَاس	

?at taribsu	At Taribsu	يونانيّة قديمة (Thysanoptera)	التَرِبْس
?at tarsah	At Tarsah	لاتينيّة (Tortoises)	التَرَسَة
?at tarfās	At Tarfaas	ليبيا (Truffes)	التَّرْفَاس
?at tarām	At Taraam	مصريّة (التَّرام)	التَّرام
?at tarmus	At Tarmus	اليونانيّة (Thermos)	التَّرمُس
?at taktīk	At Taktiik	الإنجليزيّة (Tactic)	التَكْتِيك
?at taliskūb	At Taliskuub	إيطالية قديمة (Tele – scope)	التَلِسْكُوب
?at tilivrāf	At Tilighraaf	اليونانيّة (tilégh – rafiyon)	التِّلْعَرَّاف
tilfizyūN	Tilfizyuun	يونانيّة قديمة (Tele – vision)	تِلْفِزْيُون



?at tilfūN	Tilfuun	اليونانية (Tiléfonan)	التِّلْفُون	
tumbāk	Tumbaak	السودانية (تُمْبَاك)	تُمْبَاك	
?at tamāl	At Tamuul	أومان (التَّامُول)	التَّامُول	
?at taNtaNah	At Tantanah	الفلسطينية (التَّنَنَة)	التَّنَنَة	
?at tanūd z	At Tannuj	مصرية (التَّنُوج)	التَّنُوج	
?at taNis	At Tanis	الإنجليزية (Tennis)	التَّنِس	
?at tūNah	At Tuunah	اليونانية (Tunnus)	التُّونَة	
			—	الشَّاء

?al dzabaxānah	Al Jabakhaanah	التركيّة (الجبّهخانة)	الجَبَخَانَة	الجيم
dzarāfiit	Jarafiit	لم تحصل عليه الباحثة	جَرَافِيْت	
?al dzarāNīt	Al Jaraanit	الإنجليزية (Granite)	الجرَانِيْت	
?al dzardal	Al Jardal	مصريّة (الجرْدَل)	الجرْدَل	
?al dziftu	Al Jiftu	لم تحصل عليه الباحثة	الجِفْتُ	
dzullaʃ	Jullaasy	التركيّة (جُلّاش)	جُلّاش	
?al dzamalūN	Al Jamalun	مصريّة (الجمَلُون)	الجمَلُون	

?al dzūx	Al Juukhu	التركيّة (Tchokha)	الجُوخُ	
?al dzuwāfah	Al Juwaafah	التُّينُو أو هندية (غوافا)	الجُوافَة	
?al harmalah	Al harmalah	لم تحصل عليه الباحثة	الحَرَمَلَة	الحاء
?al xatūN	Al Khatuun	التركيّة (الخاتُون)	الخاتُون	الحاء
?al xidijū	Al Khidiyuu	الفارسيّة (الخِديُو)	الخِديُو	
?al xidijuwijjah	Al Khidiyuwiyya h	الفارسيّة (الخِديويّة، منسوب الخديو)	الخِديويّة	

?al xarisiN	Al Khaarishin	لم تحصل عليه الباحثة	الخَارِصِينَ	
?al xartuġ ?al xartiġ	Al Kharthusyu Al Kharthisyu	التركيّة (الخَرْطُشُ)	الخَرْطُشُ	
?ad diblūm	Ad Dibluum	تركيّة قديمة (الخازوق)	الخَازُوق	
?ad durrah	Ad durroh	الإنجليزية (Diplom)	الدِّبْلُوم	الدّال
?ad darīсах	Ad dariisah	لم تحصل عليه الباحثة	الدُّرّة	
darwaġ	Darwasy	مصريّة (الدّريسة)	الدّريسة	
tadarwaġ	Tadarwasy	الفارسيّة	دَرَوْش	

		(دَرَوْش)		
?ad dastah	Ad dastah	الفارسيّة (تَدَرَوْش)	تَدَرَوْش	
?ad dajtu	Ad dasytu	الفارسيّة (الدَّسْتَةُ)	الدَّسْتَةُ	
?ad dūtah	Ad duuthoh	الفارسيّة (الدَّشْتُ)	الدَّشْتُ	
?ad dajaġāN	Ad dayasyaan	الفرنجية أو Ordo (الدُّوْطَة)	الدُّوْطَة	
dīsambir	Diisambir	لم تحصل عليه الباحثة	الدَّيْشَان	
		لاتينية (Decem)	دِيسَمْبَر	
			—	الذال
?ar ratīNah	Ar Ratiinah	لم تحصل عليه	الرَّتِينَة	الراء

		الباحثة		
?ar ruzNāmah	Ar ruznaamah	لم تحصل عليه الباحثة	الرُّزْنَامَة	
?ar raNdzah	Ar ranjah	لم تحصل عليه الباحثة	الرَّئِجَة	
?ar rūm	Ar ruum	الإنجليزية (Rum)	الرُّوم	
?ar rawāNī	Ar rowaanii	اليمانية (الرَّوَانِي)	الرَّوَانِي	
?az zuxmah	Az Zukhmah	لم تحصل عليه الباحثة	الزُّخْمَة	الزَّاي
?az zalābijjah	Az zalaabiyyah	الفارسية (زليبييا)	الزَّلَابِيَّة	
?az zalat	Az zalath	مصريّة (الزَّلَط)	الزَّلَط	

?az zaNburuk	Az zanburuk	الفارسيّة (زَنْبُرُك)	الزَنْبُرُكُ	
?az zuNdzufru	Az Zanjufu	الفارسيّة (شَنْكُوف)	الزَنْجُفَرُ	

## ب. تحليل البيانات

### ١. التغيرات الصوتيّة عند الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط

إنّ العرب في تاريخهم الطويل و فتوحاتهم الكثيرة الممتدّة علي عدد كبير من اقطار أوروبة و آسية و أفريقية، قد خلطوا عدّة شعوب مدّة قرون و تعلموا لغاتها. و اقتبسوا من امدنها بعض العلومو الفنون. فنتج حتماً عن ذلك اندماج مئات كلمات من ألسنة تلك الأقوام لسان العرب، ولا سيما الناقصة في قموسه.<sup>١٢٣</sup> فقد حدث التغير الصوتي بعد أن دخلت الألفاظ الدخيلة إلى العربية مناسبة بنطق العربية، و يكون التغير الصوتي أكثر من نطق واحد، مثل

<sup>٩</sup> الأب رفائيل نخله اليسوعي، ١٩٨٦، غرائب اللّغة العربيّة، بيروت: دار المشرق، ص: ١٦٩

تغيير / c / إلي /ك/ أو /س/ أو /ق/ أو /ش/، ثمّ /T/ إلي /ط/ أو /ث/ و غير ذلك.

إضافة إلي ذلك وجدت التغيرات الصوتيّة في الألفاظ الدخيلة في العربية بمعجم الوسيط، و من أنواع التغيير الصوتي هي المماثلة و مخالفة و ترخيم و قلب الحرف و غيرها. كما قد وردت في تايانات السابقة أن الأصوات التي تتكون منها الكلمة تنقسم بالصورة إلي نوعين: صوامت و حركات ( أو صائت).

واعتمادا علي تحليل البيانات، توجد تغييرات الصوتيّة لأصوات (صامته أو صائته) في الألفاظ الدخيلة بمعجم الوسيط.

## أ. أصوات صامته

١. تغيير /c/ إلي /ك/ و/غ/

الصوت /c/ هو من الأصوات اللهوية، وهو صوت مركب، مهموس. و بعد أن دخل هذا الصوت إلي العربيّة فيتغير إلي /ك/ و هو صوت قصي طبقي، انفجاري، مهموس. و من أمثله هي:



- بَسْكَوَيْت Bicult - التكتيك Tactic

- التلسكوب Tele-scope

ثم تغيير /C/ إلى /غ/، وهو صوت قصي طبقي، مجهور، واحتكاكي،

مثلا: - التَّبْعِين Tabaco

٢. تغيير /G/ إلى /ج/

صوت /G/ هو صوت قصي طبقي، انفجاري، مجهور، وبعد أن دخل

إلى العربية يتغير إلى /ج/، وهو من الأصوات الغارية، وهو صوت مجهور،

مركب. مثلا:

- تراجيديا Tragedy - جرانيت Granite

٣. تغيير /P/ إلى /ب/ و /ف/

/P/ هو صوت شفتاني، انفجاري، مهموس. بعد أن دخل هذا الحرف

إلى العربية يتغير إلى /ب/، وهو صوت شفتاني، انفجاري، مجهور. مثلا:

- أبرشية éparchiya - بَسْتَر Pasteur

- الأمبير Ampere - التَرِبْس Thysanoptera

- البارود Piritis - التَلْسُكُوب Tele - scope

البُدْرَة - powder - الدَّبْلُوم - Diplom

البُرُستاتَة - Prostate

ثم تغيير /P/ إلى /ف/، وهو صوت شفهي اسناني، مهموس،

احتكاكي. مثلاً: - الإسْفَنْج Spongos

- الأفيُون Opium

٤. تغيير /S/ إلى /س/ و/ز/

صوت /s/ من الأصوات الذلّقية اللثوية، وهو احتكاكي، ومهموس،

وفي العربيّة يسمي بصوت /س/، مثلاً:

الأَطْلَس - Atlas - التَّرْسَة - Tortoises

الأَناناس - Anans Comusus - التَّرْفَاس - Truffles

البُرُستات - Prostate - التِّلْسَكُوب - Tele - scope

بَسْتَر - Pasteur - التَّنِس - Tennis

بَسْكُويت - Biscuit

التَرِبْس - Thysanoptera

ثم تغيير /s/ إلى /ز/، ولا فرق بين مخرج /س/ و/ز/، فهو أيضا صوت ذلقي لثوي، احتكاكي، والفرق بينهما هو أن /ز/ صوت مجهور

و/س/ صوت مهموس. مثلا: - الأبلّيز evlipis

- أوزوريس osiris

- لَفَزِيُون Tele – vision

٥. تغيير /T/ إلى /ت/، /ط/ و/د/

صوت /T/ هو صوت ذلقي لثوي أسناني، مهموس، انفجاري. بعد أن دخل هذا الحرف إلى العربية يتغير إلى /ت/، وهو صوت ذلقي لثوي أسناني، مهموس، انفجاري. و يوجد أيضا هذا التغير في المعجم الوسيط، مثلا:

- البرُستاتة Prostate - التَكْتِيك Tactic

- بَسْتَر Pasteur - التِلَسْكُوب Tele – scope

- بَسْكُويت Biscuit - التِلْغَراف tilégh – rafiyon

- التَبْغِين Tobacco - تِلْفَزِيُون Tele – vision

- تَرَاجِيدِيَا Tragedy - التِلْفُون Tiléfonan

- التَرِبْس Thysanoptera - التَّنْس Tennis

Tunnus	- التُّونَة	Tortoises	- التَّرْسَة
Granite	- الجِرَانِيت	Truffles	- التَّرْفَاس
		Thermos	- التَّرْمُس

ثم تغيير /T/ إلى صوت /ط/ بعد دخوله إلى العربية، و/ط/ صوت  
 ذلقي اسناني لثوي، انفجاري ومهموس. ولا يختلف بين صوت /ط/ و/ت/  
 إلّا في أن /ط/ صوت مفخم (مطبق) و/ت/ صوت مرفق. نجد هذا التغيير في  
 المعجم الوسيط، مثل: - الأَطْلَس Atlas

إما تغيير /T/ إلى /د/، وهو صوت ذلقي، لثوي، اسناني، مجهور،  
 انفجاري. مثل: - البارود Piritis

٦. تغيير /V/ إلى /ب/

صوت /V/ هو صوت شفوي أسناني، احتكاكي، مجهور. عندما دخل  
 هذا الحرف إلى العربية فیتغير إلى /ب/، وهو صوت شفتاني، انفجاري،  
 مجهور. الأمثلة الموجودة في المعجم الوسيط هي:

Valaniyon	- البَلَان	événos	- الأَبْنُوس
		evlipis	- الأَبْلِيز

## ٧. تغيير /TH/ إلي /ت/

صوت /TH/ هو صوت ذلقي لثوي أسناني، مهموس، انفجاري، ومفخم. بعد أن دخل إلي العربية فيتغير إلي /ت/، وهو صوت ذلقي لثوي

أسناني، مهموس، انفجاري. مثلاً: - التَّربُّس Thysanoptera

## ٨. تغيير /CH/ إلي /ش/

الصوت /CH/ صوت حلقي، مهموس، واحتكاكي، مهموس. بعد دخوله إلي العربية يتغير هذا الحرف إلي /ش/ هو صوت طرفي غاري،

مهموس، احتكاكي، مثل: - الأبرشيّة éparchiya

وجدت الباحثة التغيير الصوتي في الألفاظ الدخيلة الأصيلة من بلاد حول العربية، وسبب التغيير يمكن بوجود اختلاف اللهجات بينها حتي يسبب الاختلاف في نطقها، تلك الألفاظ منها:

- الباشا (الفارسيّة : پادشا)

- البَيْرَق (التركيّة والفارسية : البَيْرَك)

- بَرْمَهَات ( قبطية : برميجات)

- بَرْمُودَة (قبطية : برمودا)

- البرنيقي (اسبانيا : البرنيقا)
- الجبخانة (التركية : الجبهخانة)
- الخراصين (الفارسية : الخراتين)

## ب. أصوات صائتة

التغيير الصوتي لا تقتصر علي الأصوات الصامتة، بل يقع أيضا في الأصوات الصائتة. كما عرفنا أن الحركات الأساسية في اللغة العربيّة ثلاث قصار منها: الفتحة (ـَ)، والضمّة (ـُ)، والكسرة (ـِ)، وثلاث طوال هي: ألف المد و واو المد وياء المد. وتوجد تغيير الأصوات الصائتة في الألفاظ الدخيلة في العربية بمعجم الوسيط، فهو:

١. تغيير /a/ إلي الفتحة /ـَ/ و /ـَا/

/a/ هو صائت متوسط مركزي. حينما دخل إلي العربية يتغير إلي /ـَ/ هو صائت مجهور، وسطي مركزي، مثل: الأُلْمِنيُّم - Aluminium، بَسْتَر - Pasteur، البَلَّان - Valaniyon. ويتغير إلي /ـَا/ أي فتحة طويلة، مثل: البُرُستانة - Prostate، تَرَاجِيدِيَا - Tragedy، الجُرَانِيْت - Granit.

٢. تغيير /i/ إلى /- /، /-ي/ و /-و/

/i/ هو صائت مجهور وعالي أمامي، حينما دخل إلى العربية يتغير

إلى /- / هو صائت مرتفع أمامي، مثل: بَسْكَوَيْت - Biscuit، التِّلْغَرَا ف -

tilégh - rafiyon، الدِّبْلُوم - Diplom، ويتغير /i/ إلى /-ي/ مثل: الأُمْبِير -

Ampere، التَّكْتِيك - Tactic، التِّلْسَكُوب - Tele - scope. أو يتغير إلى /-و/

مثل: أَوْزُورِيس - osiris.

٣. تغيير /u/ إلى /- /، /-و/، و /- /

/u/ هو صائت مجهور عالي خلفي، دخل إلى العربية يتغير إلى /- /

مثل: الأَلْمُنِيَم - Aluminium. أو يتغير إلى /-و/ مثل: الرُّوم - Rum. أو

يتغير إلى /- / مثل: بَسْكَوَيْت - Biscuit، التَّرْفَاس - Truffes.

٤. تغيير /e/ إلى /- /، /-ي/، و /- /

/e/ صائت مجهور وسطي أمامي. دخل إلى العربية يتغير إلى /- /

مثل: التِّلْفُون - Tiléfonan، التِّلْسَكُوب - Tele-scope، أو يتغير إلى /-ي/

مثل: الأُمْبِير - Ampere، الأَبْلِيَز - evlipis. أو يتغير إلى /- / مثل: الأَبْرَشِيَّة -

éparchiya، التَّرْمُس - Thermos، أو يتغير إلى /- / مثل: التَّرْفَاس - Truffes.

٥. تغيير /o/ إلى /-<sup>و</sup>/، /-<sup>ا</sup>/، /-<sup>آ</sup>/، /-<sup>و</sup>/ و /-<sup>و</sup>/

/o/ صائت مجهور وسطي خلفي. دخل هذا الصائت إلى العربية

يتغير إلى /-<sup>و</sup>/ مثل: الإسْفَنج - Spongos، البرُستاتة - Prostate. أو يتغير إلى

/-<sup>ا</sup>/ مثل: الآس - Oco. أو يتغير إلى /-<sup>ا</sup>/ مثل: الأفيون - Opium. أو يتغير

إلى /-<sup>آ</sup>/ مثل: الأفة - Onkos. أو يتغير إلى /-<sup>و</sup>/ مثل: أوزوريس - osiris. أو

يتغير إلى /-<sup>و</sup>/ مثل: التلْفُون - Tiléfonan، التلْسَكُوب - Tele - scope.

٦. تغيير /eu/ إلى /-<sup>ا</sup>/

تغيير /eu/ إلى /-<sup>ا</sup>/ مثل: بَسْتَر - Pasteur

ج. الترخيم

الترخيم هو حذف صوت أو أكثر من آخر الكلمة.<sup>١٢٤</sup> مثل: -

التلْفُون (Tiléfonan) حذف حرفين آخرين (an)، البَلَّان (Valaniyon) حذف

أحرف في الآخر (iyon)، الإسْفَنج (Spongos) حذف حرفين آخرين (os).

<sup>١٢٤</sup> غسان الديب، ٢٠٠٢، قاموس أطلس النوسوعي الإنجليزي-عربي، جمهورية مصر العربية: جاز الأطلس للنشر احدي مشروعات أطلس حروب للتجارة،



د. زيادة صوت علي آخر الكلمة

أن من أنواع التغير الصوتي هو زيادة صوت أو حرف في آخر الكلمة.

وهذا التغير يوجد في الألفاظ الدخيلة، مثل: البُدْرَة (powder)، البُرُستاتَة

(Prostate). كلمة "powder" و "Prostate" في العربية يزداد بالتاء المربوطة.

هـ. حذف حرف من وسط الكلمة

من أنواع التغير الصوتي هي اختصار الكلمة بحذف حرف من

وسطها. مثل: التَرَبْس (Thysanoptera) و التَرَسَة (Tortoises).

## ٢. اختلاف بين العربية الأصيلة أو الدخيلة

كما عرفنا أن الدخيل في المعجم الوسيط وجدناها بالرموز (د) ،

والألفاظ السابقة التي قد ذكرتها الباحثة كلها بالرموز (د) ، أي أن جميع

الألفاظ يعد الدخيل. ولكن الباحثة وجدت البيانات الأخرى في ويب ست

تدل علي أن بعض الألفاظ ليست دخيلة كلها، بل بعضها عربية الأصل.

تلك الألفاظ هي:

- الاردواز - اسمنجون - الحرملة - الدرة

- الاشفين - البرغل - الخارصين

نظرت الباحثة أن الألفاظ التي يعدّ أصلها العربية كالاردواز، الاشفين، اسمنجون، البرغل، الحرملة، الخارصين، الدرّة كلها الدخيلة، كما وردت في المعجم الوسيط. لأن هذه الألفاظ قد بحثت بحثا عميقا يقام به الجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، من كبار اللّغويين العرب و المساعريين، فحلّلوا تحليلا عميقا باستعمال أدلة كثيرة قويّة يقدّمها كبار اللّغويين العرب. لذلك أدخلت اللّجنة الألفاظ الدخيلة التي أقرّها الجمع، وارتضاها الأدباء.

### ٣. التحليل العام

أ. كما مكتوب في الجدوال السابق عن الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من باب الهمزة إلي الزاي، وجدت الألفاظ الدخيلة في الباب الهمزة والباء والتاء والجيم والحاء والخاء والذال والراء ثمّ الزاي فحسب، ولا توجد في باب الثاء والذال.

وجملة الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من باب الهمزة إلي الزاي هي

كما يلي:

الباب	جملة الألفاظ الدخيلة
الهمزة	٢١
الباء	٣٤
التاء	١٩
الثاء	—
الجيم	٩
الحاء	١
الخاء	٧
الدّال	١٠
الذّال	—
الرّاء	٥
الزّاء	٥
	جملة كلّها ١١١

من ١١١ لفظ الدخيل في المعجم الوسيط، لم تجد الباحثة الأصل من ١٧ ألفاظ، منها : الاردواز، الاسفين، أسمنجون، البرغل، البئت، بنكوت، جرافيت، الجفت، الحرملة، الخارصين، الدرة، الديشان، الرتينة، الرزنامة، الرنجة، والزخمة.

ب. إنّ الكلمات ينقسم علي ثلاثة أقسام، اسم وفعل وحرف. فيكون الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط اسما كان أو فعلا أو حرفا، منها:

الحرف	الفعل	الاسم
—	٢	١٠٩

من الجداول السابق عرفنا أن الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من باب الهمزة حتي الزاي أكثرها اسما، ليست فعلا أو حرفا.

ج. إنّ كل اللفظ تاريخ. وكلّ الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من باب الهمزة حتي الزاي لها أصل المنطقة، و أكثرها من اليونانية. من الجداول الآتي سنعرف أن الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط جاءت من البلاد الغربية و البلاد المجاورة بالعرب.

أصل المنطقة	الجملة
اليونانية	١٧
لاتينية	٥
الإنجليزية	١٢
الفرنسية	١
الإيطالية	٢
أسبانيا	٢
الفارسية	١٣
المصرية	١١
الآرامية	١
التركية	١٣
السودانية	٢
الشامية	١
الهندية	١

٣	القبطيّة
١	اليمنيّة
١	شيريا
١	أوردو
١	فلسطينيّة
١	اومان
١	عراقيّة
١	ليبيا
١	البيانولا
١	بغداد
١	سانساكرتا

## الفصل الرابع

### الإختتام

أ. نتائج البحث

بعد البحث والدراسة للموضوع الدخيل في المعجم الوسيط علي

المستوى الصوتي، وصلت الباحثة إلي النتائج التالية:

١. الألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط من باب الهمزة إلي الياء هي ١٩٤

لفظاً، إما في الباب الهمزة إلي الزاي ١١١ لفظاً فقط. ولا يوجد

الدخيل في باب الثاء، الذال، الضاد، الظاء، العين، اللّام، الواو والياء.

٢. التغيرات الصوتية عند الألفاظ للألفاظ الدخيلة في المعجم الوسيط

تقع عند:

أ. الحروف الصامتة للألفاظ الدخيلة. قد تتغيرت من أصلها بعد

دخوله إلي العربيّة، مثلاً تغيير / C / إلي /ك/ و/غ/، /G/ إلي

/ج/، /P/ إلي /ب/ و/ف/، /S/ إلي /س/ و/ز/، /T/ إلي

/ت/، /ط/ و/د/، /V/ إلي /ب/، /TH/ إلي /ت/، /CH/

إلي /ش/.

ب. كان التغيرات الصوتية تقع أيضا في الحروف الصائتة، مثل:

تغيير /a/ إلي الفتحة /-/ و /آ/، /i/ إلي /-/، /-ي/ و  
 /-و/، /u/ إلي /-/، /-و/، و /-/، /e/ إلي /-/، /-ي/، /-/  
 و /آ/، /o/ إلي /-/، /-/، /آ/، /-و/ و /-و/، /eu/  
 إلي /-/.

ج. التغيير الصوتي غير محدود حول تغيير الحروف الصامتة و  
 الصائتة، بل يكون الزيادة والحذف الحروف من أصلها.

ب. الاقتراحات

بحث تحليل هذا البحث الجامعي عن الدّخيل و التغيرات الصوتيّة  
 الموجودة عند الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة فحسب. فهناك موضوعات  
 كثيرة تحتاج إلي تحليلها، مثل مجال المعرّب أو المولّد أو التغيرات الدلاليّة  
 الموجودة في الألفاظ الدّخيلة أو المعرّبة أو المولّدة. فترجو الباحثة أن يبحث  
 ويحلل الباحثون اللاحقون هذه الموضوعات.



## قائمة المراجع

### المراجع العربية

أبو الفرج، محمد أحمد. ١٩٦٦. المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم

اللغة الحديثة. بيروت: دار النهضة العربية.

أنيس، إبراهيم. ١٩٩٠. الأصوات اللغوية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

البخاري، عبد المتعم محمد. دون سنة. دراسات في اللغة.

بدري، كمال إبراهيم. ١٩٨٨. علم اللغة البرمج. الرياض: عمادة شؤون

المكتبات.

حجازي، محمود فهمي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في

ضوء التراث و اللغات السامية. كويت: وكالة المطبوعات.

حسنين، أحمد طاهر و عبد العزيز النبوي. ١٩٨٧. الأساس في اللغة العربية.

القاهرة: الصدر لخدمات الطباعة.

حماد، أحمد عبد الرحمن. ١٩٨٣. عوامل التطور اللغوي. بيروت: دار

الأنداس.

خليفة، عبد الكريم. بدون سنة. اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث.

دار الفرقان.

الخولي، محمد علي. بدون السنة. مدخل إلى علم اللغة. الأردن: دار

الفلاح.

\_\_\_\_\_ بدون السنة. الحياة مع اللغتين (الثنائية اللغوية).

داود، محمد محمد. ٢٠٠١. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب.

الديب، غسان. ٢٠٠٢. قاموس أطلس النوسوعي انجليزي-عربي.

جمهورية مصر العربية: جار الأطلس للنشر احدي مشروعات

أطلس جروب للتجارة.

زيدان، جرجي. ١٩٨٨. اللغة العربية كائن حي. لبنان: دار الجيل.

السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين. دون سنة. المزهّر في علوم اللغة

وأنواعها. بيروت: دار الفكر.

اليسوعي، الأب رفائيل نخله. ١٩٨٦. غرائب اللغة العربية. بيروت: دار

المشرق.

الشاهين، عبد الصبور. ١٩٨٠. المنهج الصوتي للبنية العربية. بيروت:

مؤسسة الرسالة.

الصالح ، صبحى. ١٩٦٠. دراسات في فقه اللغة. بيروت: دار الملايين.

عبد التواب، رمضان. ١٩٩٧. أصول في فقه العربية،. القاهرة: مكتبة

الحانجى.

عبد الحليم، عبد الحليم محمد. ١٩٨٩. شذرات من فقه اللغة والاصوات.

القاهرة: مطبعة الحسين الاسلامية.

عبيدات، ذوقان وعدس عبد الرحمن. ١٩٨٧. البحث العلمي. عمان: دار

الفكر.

عمر، أحمد مختار. ١٩٨٨. البحث اللغوي عند العرب. القاهرة: دار

الكتب.

العزیز، محمد حسن عبد. ١٩٨٨. مدخل إلى اللغة. القاهرة: دار الفكر

العربي.

غلايين، مصطفى. دزن سنة. جامع الدروس العربية. بيروت: دارالكتب

العلمية.

كشك، أحمد. ٢٠٠٤. اللغة و الكلام. القاهرة: دار غريب.

لوبيس، توركييس. ٢٠٠٢. رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وآدبها اللغة

العربية. التأثير وتأثيرها في اللغة الإندونيسية.

مادة المدخل الى فقه اللغة. ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤. مالانج: الجامعة الاسلامية

الحكومية كلية اللغة والأدب شعبة اللغة العربية.

بن مراد، إبراهيم. ١٩٧٨. المعرب الصوّقي عند العلماء المغاربة. ليبيا: الدار

العربية الكتاب.

المعلوف، الأب لويس. ٢٠٠٣. المنجد في اللغة. الطبعة الأربعون. بيروت:

دار المشرق.

مالك، جمال الدي محمد بن عبد الله بن. ٢٠٠٤. شرح ابن عقيل على

الألفية. سورابايا: دارالعلم.

نعمة، فؤاد. دون سنة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دارالثقافة

الاسلامية.

يعقوب، أميل بديغ. ١٩٨٣. فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت: دار

الثقافة الاسلامية.

## المراجع الإندونيسية

- Kholisin. 2003. **Asimilasi Fonologis dalam Bahasa Arab**. Al Arabi Vol. 1
- Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. 2006. **Bunyi Bahasa Arab**. Jakarta: UIN Jakarta Press
- Hadi, Syamsul. 2003. **Perubahan Konsonan pada Kata-Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia**. Al Arabi Vol. 1
- Mardalis. 1999. Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal. Jakarta: Bumi Aksara
- [www.google.com](http://www.google.com)
- [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

## التغيرات الصوتية

المراجع	اللفظ الدخيل	الأصل	تغيير الأصوات
الهمزة	الآبُنُوسْ - الآبُنُوسْ	اليونانية (événos)	• تغيير /é/ إلى /آ/، /o/ إلى /و/، تغيير /v/ إلى /ب/، /s/ إلى /س/
	الآس	الآرامية (oco)	• تغيير /s/ إلى /س/، /o/ إلى /آ/
	الأبْرَشِيَّة	اليونانية (éparchiya)	• تغيير /é/ إلى /-، /p/ إلى /ب/، /CH/ إلى /ش/، زيادة /ة/ في الآخر
	الابْلِيْز	اليونانية (evlipis)	• تغيير e إلى /-، /i/ إلى /ي/، /v/ إلى /ب/،

<p>/s/ إلى /ز/، حذف</p> <p>الحرف /p/ في الوسط</p>			
<p>● تغيير /o/ إلى /-/، /G/</p> <p>إلى /ج/، زيادة /أ/ في</p> <p>الأول و /ة/ في الآخر</p>	<p>اليونانية</p> <p>(Genno)</p>	<p>الأَجَنَّة</p>	
<p>-</p>	<p>لم تحصل عليه</p> <p>الباحثة</p>	<p>الإِرْدِوَاز</p>	
<p>ليس فيه التغيير</p>	<p>الشَّامِيَّة أو شيريا</p> <p>(الأرغول)</p>	<p>الأُرْغُول</p>	
<p>● تغيير /-/ إلى /-/، /-/ إلى /-/</p> <p>إلى /-/</p>	<p>سانساكرتا</p> <p>(Arya)</p>	<p>الآرِيُّ</p>	
<p>● تغيير /o/ إلى /-/، /s/ إلى</p> <p>/س/، /p/ إلى /ف/، /G/</p> <p>إلى /ج/، حذف حرف</p>	<p>اليونانية</p> <p>(Spongus)</p>	<p>الإِسْفَنَج</p>	

/s/ في الآخر وزيادة /أ/			
في الأول			
—	لم تحصل عليه الباحثة	الإِسْفِين	
—	لم تحصل عليه الباحثة	أَسْمَنْجُون	
ليس فيه التغير	عراقية (الإصطيل)	الإِصْطِيل	
● تغير /a/ إلي /- /، /T/ إلي /ط/، /s/ إلي /س/	اليونانية (Atlas)	الأَطْلَس	
● تغير /o/ إلي /- /، /u/ إلي /-و/، /P/ إلي /ف/، /m/ الي /ن/	الإنجليزية (Opium)	الأَفْيُون	
● تغير /o/ إلي /- /، /k/	اليونانية (Onkos)	الأَقَّة	



الي /ق/، /s/ الي /ة/، وحذف /n/ في الوسط			
● تغيير /a/ إلي /اَ/، /o/ إلي /-ُ/، /e/ إلي /-ِ/، /k/ الي /ق/، /s/ إلي /س/	اليونانية (okéanos)	الأقيانس	
● تغيير /a/ إلي /اَ/ و /-ِ/، /dh/ الي /ل/، /s/ إلي /س/	اليونانية (Adhmas)	الأماس	
● تغيير /a/ إلي /-ِ/ و /u/ إلي /-ُ/	الإنجليزية (Aluminium)	الألمنيوم	
● تغيير /a/ إلي /-ِ/، /e/ إلي /-ي/، /p/ إلي /ب/	الإنجليزية (Ampere)	الأمبير	
● تغيير /a/ إلي /اَ/ و /-ِ/،	لاتينية (Anans Comusus)	الأناس	

			<p>/s/ إلى /س/، زيادة /ـَا/</p> <p>في الوسط</p>
	أَوْزُورِيس	<p>يونانيّة قديمة</p> <p>(osiris / usiris)</p>	<p>● تغيير /o/ إلى /ـَو/، /i/ إلى /ـِي/ و/ـُؤ/، /s/ إلى /س/ و/ز/</p>
الباء	البارود	<p>اليونانيّة</p> <p>(Piritis)</p>	<p>● تغيير /i/ إلى /ـُو/ و/ـَا/، /p/ إلى /ب/، /T/ إلى /د/، حذف حرف /s/ في الآخر</p>
	الباشا	<p>الفارسيّة</p> <p>(پادشا)</p>	<p>● تغيير /پ/ إلى /ب/، حذف حرف /د/ في الوسط</p>
	البِجَامَة	<p>الفارسيّة</p> <p>(بيجامه)</p>	<p>● حذف حرف /ي/ في الوسط</p>

البُدْرَة	الإنجليزية (powder)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغيير /o/ إلى /-/, /e/ إلى /-/, /P/ إلى /ب/, حذف حرف /w/ في الآخر وزيادة /ة/ في الآخر</li> </ul>
البَدْرُون	السودانية (البَدْرُون)	ليس فيه التغيير
الْبَرْجَل	مصرية (الْبَرْجَل)	ليس فيه التغيير
الْبَرِيْزَة	مصرية (الْبَرِيْزَة)	ليس فيه التغيير
الْبُرْستاتَة	الإنجليزية (Prostate)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغيير /o/ إلى /-/, /a/ إلى /-/, /e/ إلى /-/, /P/ إلى /ب/, /S/ إلى /س/</li> </ul>

البُرْش	لم تحصل عليه الباحثة	-
البُرْغُل	لم تحصل عليه الباحثة	-
البَيْرَق	التركيّة والفارسية (البَيْرَك)	● تغيير /ك/ إلى /ق/
البرلنت	التركيّة (برلنطة)	● تغيير /ط/ إلى /ت/، حذف حرف /ة/ في الأخر
البرميل	الإيطالية (Barile)	● تغيير /a/ إلى /-، زيادة /م/ في الوسط
بَرْمَهَات	قبطيّة (برميجات)	● تغيير /ي/ إلى /ه/، حذف حرف /ج/ في الوسط

بَرْمُودَة	قبطيّة (برمودا)	● تغيير /ألف المد/ إلى /ة/
الْبَرْنِيقَى	أسبانيا (برنيقا)	● تغيير /ألف المد/ إلى /ي/
الْبَرَوَاز	مصريّة (الْبَرَوَاز)	ليس فيه التغير
الْبِرِي بِرِي	الإنجليزية (Beri-Beri)	● تغيير /e/ إلى /-/
بَسْبُوسَة	مصريّة (بَسْبُوسَة)	ليس فيه التغير
بَسْتَر	الفرنسيّة (Pasteur)	● تغيير /a/ إلى /-/، /eu/ إلى /-/، /p/ إلى /ب/، /s/ إلى /س/، /t/ إلى /ت/

ليس فيه التغير	التركيّة (بَسْطَرْمَة)	بَسْطَرْمَة
<ul style="list-style-type: none"> <li>تغير /i/ إلى /-/ و /-/</li> <li>ي، /u/ إلى /-/، /c/</li> <li>إلى /ك/، /s/ إلى /س/،</li> <li>/T/ إلى /ت/</li> </ul>	لاتينية (Biscuit)	بَسْكَوَيْت
-	لم تحصل عليه الباحثة	البُسْتُ
ليس فيه التغير	التركيّة (البَشْمَلَة)	البَشْمَلَة
ليس فيه التغير	قبطيّة (بَشْنَس)	بَشْنَس
ليس فيه التغير	بغداد (بَقْلَاوَة)	بَقْلَاوَة

البَلْطَة	التركيّة (البَلْطَة)	ليس فيه التغير
البَلَّان	اليونانيّة (Valaniyon)	● تغيير /a/ إلى /- / و /اَ /، /v/ إلى /ب /، حذف أحرف في الآخر /yon/
البَلَّانَة	شيريا (البَلَّانَة)	ليس فيه التغير
البُنْدَار	الفارسيّة (بُنْدَار: بن(جذر، اساس) ، دار	ليس فيه التغير
البُنْطُ	مصريّة (البُنْطُ)	ليس فيه التغير
بنكنوت	لم تحصل عليه الباحثة	-

البُوز	مصريّة (البُوز)	ليس فيه التغير
البَيَانَلَا	البيانولا (البَيَانَلَا)	ليس فيه التغير
التَّبْعِين	أَسْبَانِيَا (Tobaco)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغير /a/ إلى /- /، /o/ إلى /-ي/، /T/ إلى /ت/، /c/ إلى /غ/، وزيادة /ن/ في الآخر</li> </ul>
تَرَا جِيدِيَا	الإنجليزية (Tragedy)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغير /a/ إلى /- / و /ا/، /T/ إلى /ت/، /G/ إلى /ج/</li> </ul>
التَّرْبَاس	الفارسيّة (الدَّرْبَاس)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغير /ت/ إلى /د/</li> </ul>
التَّرْبِس	يونانيّة قديمة (Thysanoptera)	<ul style="list-style-type: none"> <li>تغير /i/ إلى /- /، /TH/</li> </ul>



إلى /ت/، /s/ إلى /س/، وحذف بعض حروفه			
● تغيير /o/ إلى /-، /e/ إلى /-، /T/ إلى /ت/، /s/ إلى /س/، حذف حرف /T/ في الوسط و/s/ في الآخر، زيادة ة/ في الآخر	لاتينية (Tortoises)	التَّرسَة	
● تغيير /u/ إلى /-، /e/ إلى /-، /T/ إلى /ت/، /s/ إلى /س/	لبيا (Truffles)	التَّرفاس	
ليس فيه التغيير	مصريّة (التَّرام)	التَّرام	
● تغيير /e/ إلى /-، /o/ إلى /-، /T/ إلى /ت/، /s/ إلى /س/	اليونانية (Thermos)	التَّرمس	

إلى /- /، /TH/ إلى /ت /، /S/ إلى /س /			
● تغيير /a/ إلى /- /، /i/ إلى /- /، /T/ إلى /ت /، /C/ إلى /ك /	الإنجليزية (Tactic)	التكتيك	
● تغيير /e/ إلى /- / و /- /، /o/ إلى /-و /، /T/ إلى /ت /، /S/ إلى /س /، /C/ إلى /ك /، /P/ إلى /ب /	إيطالية قديمة (Tele – scope)	التلسكوب	
● تغيير /i/ إلى /- /، /é/ إلى /- /، /a/ إلى /أ /، /T/ إلى /ت /	اليونانية (tilégh – rafiyon)	التلغراف	
● تغيير /e/ إلى /- /، /i/ إلى /- /، /o/ إلى /-و /، /T/	يونانية قديمة (Tele – vision)	تلفزيون	

إلى /ت/، /v/ إلى /ف/،  /s/ إلى /ز/			
● تغيير /é/ إلى /-°/، /o/ إلى /-°و/، /i/ إلى /-°/،  /T/ إلى /ت/، حذف حرف (an) في الآخر	اليونانية (Tiléfonan)	التِّلْفُونُ	
ليس فيه التغير	السودانية (تُمباك)	تُمبَاكُ	
ليس فيه التغير	أومان (التَّامُول)	التَّامُول	
ليس فيه التغير	الفلسطينية (التَّسَنَّة)	التَّسَنَّة	

التُّنُوج	مصريّة (التُّنُوج)	ليس فيه التغير
التَّنِس	الإنجليزية (Tennis)	● تغيير /e/ إلي /-/, /i/ إلي /-/ /T/ إلي /ت/, /S/ إلي /س/
التُّونَة	اليونانية (Tunnus)	● تغيير /u/ إلي /-و/ و /-و/, /S/ إلي /ة/, حذف حرف /n/ في الوسط
الثَّاء	—	
الجِيم	التركيّة (الجبّهخانة)	● حذف حرف /ه/ في الوسط
جَرَافِيَت	لم تحصل عليه الباحثة	—
الجرانِيت	الإنجليزية (Granite)	● تغيير /a/ إلي /-/, و /آ/,

/i/ إلي /-ي/، /G/ إلى /ج/، /T/ إلي /ت/			
ليس فيه التغير	مصريّة (الجرّدل)	الجرّدل	
-	لم تحصل عليه الباحثة	الجفّت	
ليس فيه التغير	التركيّة (جُلّاش)	جُلّاش	
ليس فيه التغير	مصريّة (الجمّلون)	الجمّلون	
● تغيير /o/ إلي /-و/، /Tch/ إلي /ج/	التركيّة (Tchokha)	الجُوخُ	
● تغيير /غ/ إلي /ج/، /ا/ إلي /ة/	التّينو أو هندية (غوافا)	الجوافة	

الحاء	الحَرَمَلَة	لم تحصل عليه الباحثة	-
الحاء	الخاتُون	التركيّة (الخاتُون)	ليس فيه التغير
	الخِديو	الفارسيّة (الخِديو)	ليس فيه التغير
	الخِديويّة	الفارسيّة (الخِديويّة، منصوب الخديو)	ليس فيه التغير
	الخارِصين	لم تحصل عليه الباحثة	-
	الخَرْطُشُ	التركيّة (الخَرْطُشُ)	ليس فيه التغير

	الخراطين	الفارسية (الخراطين)	● تغيير /ت/ إلى /ط/
	الخازوق	تركيّة قديمة (الخازوق)	ليس فيه التغيير
الدّال	الدّبْلُوم	الإنجليزية (Diplom)	● تغيير /o/ إلى /-و/، /i/ إلى /-ب/
	الدُّرّة	لم تحصل عليه الباحثة	-
	الدّريسة	مصريّة (الدّريسة)	ليس فيه التغيير
	دَرَوْش	الفارسيّة (دَرَوْش)	ليس فيه التغيير
	تَدَرَوْش	الفارسيّة (تَدَرَوْش)	ليس فيه التغيير

ليس فيه التغير	الفارسيّة (الدّستة)	الدّستة	
ليس فيه التغير	الفارسيّة (الدّشت)	الدّشت	
ليس فيه التغير	الفرنجية أو Ordo (الدّوطة)	الدّوطة	
-	لم تحصل عليه الباحثة	الدّيشان	
• تغيير /i/ إلى /-/ و -/ي/، /c/ إلى /س/	لاتينية (Decem)	ديسمبر	
		-	الذال
-	لم تحصل عليه الباحثة	الرّتيّة	الرّاء



	الرُّزْنَامَة	لم تحصل عليه الباحثة	-
	الرَّئِجَة	لم تحصل عليه الباحثة	-
	الرُّوم	الإنجليزية (Rum)	● تغيير /u/ إلى /-و/
	الرَّوَانِي	اليمانية (الرَّوَانِي)	ليس فيه التغير
الزَّاي	الزُّخْمَة	لم تحصل عليه الباحثة	-
	الزَّلايِيَّة	الفارسيَّة (زليبيّا)	● تغيير /ياء المد/ إلى /الف المد، /ا/ إلى /ة/
	الزَّلَطَ	مصريَّة (الزَّلَطَ)	ليس فيه التغير

ليس فيه التغير	الفارسيّة (زَنْبُرُكْ)	الزَنْبُرُكْ	
● تغير /ش/ إلي /ز/، /ج/ إلي /ك/	الفارسيّة (شَنَكْرَف)	الزَنْجَفَرُ	

## معنى الألفاظ الخيلة في المعجم الوسيط

الباب	اللفظ الدخيل	الأصل	المعنى في المعجم الوسيط
الهمزة	الآبُنُوسُ - الآبِنُوسُ	اليونانية (événos)	شجرة ينبت في الحبشة والهند، خشية أسود صلب، ويصنع منه بعض الأدوات والأواني والأثاث.
	الآس	الآرامية (oco)	شجر دائم الخضرة، أبيض الزهر أو وردية، عطري، وثماره لُبِّيَّة سود تؤكل غضة، وتجنّف فتكون من التوابل، وهو من فصيلة الآسيات.
	الآبَرَشِيَّة	اليونانية (éparchiya)	منطقة من البلاد تخضع لسلطة أُسْقُف.
	الآبِلِيز	اليونانية (evlipis)	الطين الذي يخلّفه نهر النيل علي وجه الأرض بعد ذهابه.
	الْأَجَنَّة	اليونانية (Genno)	أداة من الحديد الصلب، ستعمل في كسر الأجسام الصُلْبَة.

الإردواز	لم تحصل عليه الباحثة	حجر صلصالي، ذولون أدكن يضرب إلي الزرقة أو الخضرة. ويستعمل في سقوف المنازل، ويتخذ منه ألواح للكتابة، تصنع منه أحيانا انايب المياه.
الأرغول	الشامية أو شيريا (الأرغول)	مزمار ذو قصبتين مثقبتين إحداهما أطول من الأخرى.
الآري	سانساكرتا (Arya)	(ج) أوارى، والجنس الآري : جنس تجمعته بعض الخصائص اللغوية والجنسية، بعضه في الهند وإيران، وبعضه في أوربة.
الإسفنج	اليونانية (Spongos)	حيوان بحري نباتي، رخو الجسم، ذو مسام واسعة، يكثر وجوده في البحار المصرية.
الإسفين	لم تحصل عليه الباحثة	وتد يستعمل في أغراض كثيرة، منها ربط جسم بآخر، أو الإبقاء علي النفراج.
أسمنجون	لم تحصل عليه الباحثة	اللون الأزرق الخفيف، والنسبة إليه: أسمنجوني.
الإصطيل	عراقية (الإصطيل)	الأعمى، خاطب بها الشريف المرتضي أبا العلاء في بغداد.

الأطلس	اليونانية (Atlas)	مجموع مصوِّرات جغرافيَّة. وأطلقه القدماء علي سماءٍ إفريقيَّة. ويصور حديثاً علي هيئة جبارٍ ويحمل السماء أو الكرة الأرضيَّة.
الأفيون	الإنجليزيَّة (Opium)	عصارة الخشخاش، تستعمل للتنويم والتحذير.
الأقَّة	اليونانية (Onkos)	عصارة الخشخاش، تستعمل للتنويم والتحذير.
الأقيانس	اليونانية (okéanos)	البحر العظيم المحيط بالقرّات.
الألماس	اليونانية (Adhmas)	حجر شفاف شديد اللّمعان، ذو ألوان، وهو أعظم الحجاره النفسيَّة قيمة.
الألمنيوم	الإنجليزيَّة (Aluminium)	معدن خفيف أبيض، فضيَّ رتّان، قابل للطرق والسحب والصهر، لا يصدأ في الهواء.
الأمبير	الإنجليزيَّة (Ampere)	الوحدة الفعليَّة من قوَّة السيال الكهربائي.
الأناناس	لاتينيَّة (Anans Comusus)	عشب مستديم يسمو ألس نحو المتر، أوراقه طويلة، ويخرج من وسطه حامل ذهبي طويل غليظ

		تحت لحميّ علي أزهار صغيرة.
	أَوْزُورِيس	يونانيّة قديمة (osiris / usiris)
	المعبود من معبودي المصريين القدماء.	
الباء	البارود	اليونانيّة (Piritis)
		خلط من ملح البارود، والكبريت، والفحم، يكون قذائف الأسلحة النارية، ويستعمل في النسف أيضا.
	الباشا	الفارسيّة (پادشا)
		لقب من ألقاب الشرف.
	البِجَامَة	الفارسيّة (بيجامه)
		ثوب من قطعين علي هيئة الحُلّة الفرنجيّة، يُلَس في البيت.
	البُدْرَة	الإنجليزيّة (powder)
		مسحوق يذرّ علي الجلد وغيره للزينة والتبريد، ويطلق علي كل مسحوق.
	البَدْرُون	السودانيّة (البَدْرُون)
		بيت تحت الأرض للسّكني وللخزن.
	البرّجل	لهجة مصريّة (البرّجل)
		آلة مركّبة من ساقين متصلتين، تثبّت إحداهما وتدور حولها الأخرى.
	البرّيْزَة	لهجة مصريّة (البرّيْزَة)
		المقبس: النوضع الذي يؤخذ منه التيار الكهربائيّ.

البُرستاتة	الإنجليزية (Prostate)	المَقْبَس: النوضع الذي يؤخذ منه التيار الكهربائي.
البُرش	لم تحصل عليه الباحثة	حصير صغير من سعف النخل.
البُرغل	لم تحصل عليه الباحثة	جريش القمح
البيرق	التركية والفارسية (البيرك)	راية، أو علم
البرلنت	التركية (برلنطة)	أعلي أنواع الألماس صفاء ولعاناً.
البرميل	الإيطالية (Barile)	وعاء من خشب تتخذ الخلّ ونحوهما.
برّمهات	قبطيّة (برميجات)	الشهر السابع من الشهور القبطية، وفيه يحلّ فصل الربيع.
برّمودة	قبطيّة (برمودا)	الشهر الثامن من الشهور القبطية، وهو من فصل الربيع.
البرنيقي	أسبانيا (برنيقا)	صبغ مصنوع من بذر الكتّان تُدهن به المصوّرات وغيرها.
البرواز	لهجة مصريّة (البرواز)	ما يحيط بالشيء

البري بري	الإنجليزية (Biri-Biri)	مرض ينشأ عن نقص الفيتامين. (ب) ويتميز بالتهاب الأعصاب وضعف القلب.
بسبوسة	لهجة مصرية (بسبوسة)	حلوى تُتخذ من دقيق البر والسكر والسمن.
بستر	الفرنسية (Pasteur)	اللبن: عقمه علي طريقة العالم الفرنسي (باستور Pasteur).
بسطرمة	التركية (Bastermah)	لحم فخذ يعالج بالثوم والتوابل، ثم يضغط ويقدّد.
بسكويت	لاتينية (Biscuit)	أقراص هشة تتخذ من دقيق وبيض وسكر و قليل من الدهن.
البنت	لم تحصل عليه الباحثة	كساء من صوف غليظ النسج، لا كمين له.
البشملة	التركية (البشملة)	شجر مثنى من الفصيلة الوريدية، يزرع في مصر وسواحل الشام.
البشنس	قبطية (البشنس)	الشهر التسع من الشهور القبطية، وهو من فصل الربيع.
بقلاوة	لهجة بغدادية (بقلاوة)	فطير يتخذ من رقائق، يحلى وقد يُحنى.
البَلْطَة	التركية (البَلْطَة)	فأس يقطع بها الخشب ونحوه.



البَلَان	اليونانية (Valaniyon)	الحَمَام.
البَلَانَة	شيريا (البَلَانَة)	من تخدم في الحمام.
البُنْدَار	الفارسية (بُنْدَار: بن(جذر، اساس) ، دار	التاجر يحتكر البضائع و يتربص بها غلاء السعر.
البُنْطُ	لهجة مصريّة (البُنْطُ)	(في اصطلاح الطباعة): وحدة لقياس حجم الحرف، (في اصطلاح سوق العقود المصريّة): جزء من مائة جزء ينقسم اليها الريال.
بنكنوت	لم تحصل عليه الباحثة	أوراق مصرفية رسمية مطبوعة يتعامل بها الناس بدلا من النقد.
البُوز	لهجة مصريّة (البُوز)	الفم وما حواليه.
البَيَانَلَا	البيانولا (البَيَانَلَا)	آلة موسيقية يحملها مغنّ جوال علي ظهره ويديرها بيده.
التَبْغِين	أسبانيا (Tobaco)	قلواني التبغ تكافح به الحشرات.
تَرَا جِيدِيَا	الإنجليزية (Tragedy)	مأساة: مسرحيّة عنيفيّة التأثير،

بليغة الأسلوب، سامية المغزي، تقتبس غالبا من التاريخ أو الأساطير، وتنتهي بخاتمة محزنة.			
مزلاج من حديد يغلق به الباب من الداخل.	الفارسيّة (الدرباس)	الترباس	
نوع من الحشرات، جد صغار، تفتك بنباتات مختلفة.	يونانيّة قديمة (Thysanoptera)	التربس	
السلحفاة البحريّة.	لاتينيّة (Tortoises)	الترسّة	
جنس بريّ من الفطور يطلق علي معظم أنواع الكمأة.	ليبيا (Truffles)	الترفاس	
مركب عام يسير بالكهرباء علي قضبان حديديّة في المدن وضواحيها.	لهجة مصريّة (الترام)	الترام	
زجاجة عازلة تحفظ علي السائل حرارته أو برودته.	اليونانيّة (Thermos)	الترمّس	
فنّ وضع الخطط الحربيّة الجيش في الميدان.	الإنجليزيّة (Tactic)	التكتيك	
منظار يقرب الأشياء البعيدة ويستعمل لرصد الكواكب والنجم.	إيطالية قديمة (Tele – scope)	التلسكوب	

التلغراف	اليونانية (tilégh – rafiya)	البرق.
تلفزيون	يونانية قديمة (Tele – vision)	جهاز نقل الصور والأصوات بواسطة الأمواج الكهربائية.
التلفون	اليونانية (Tiléfonan)	الهاتف، وهو جهاز كهربائي ينقل الأصوات من مكان إلى مكان.
تمباك	السودانية (تُمباك)	تبغ يدخن في النارجيلية.
التأمول	أومان (التأمول)	نبت كالقرع، أو نبت طيب الريح، ينبت نبات اللوبياء، طعمه طعم الفرنفل، يمضغ فيطيب النكهة، وهو كثير بأرض عمان.
التنتنة	الفلسطينية (التنتنة)	شباك منسوجة علي أشكال مختلفة يحيطها النساء علي ثياهن للزينة.
التنوج	لهجة مصرية (التنوج)	جبس شجر من فضيلة الصنوبريات، منه أنواع للتزيين، وأنواع يتخذ منها أخشاب.
التنس	الإنجليزية (Tennis)	لعبة كرة تكون دائما بين لاعبين تفصل بينها شبكة، ويتقاذفان الكرة بمضربين.
الثونة	اليونانية	سمك كبير، قد يبلغ طوله ستة

		(Tunnus)	أمتار، يؤكل لحمه طازحا، ومملحا، أو محفوظا في الزيت.
الثاء	—		
الجيم	الجَبَخَانَة	التركيّة (الجبهخانة)	الموضع الذي يحفظ فيه العتاد الحربي.
	جَرَافِيَت	لم تحصل عليه الباحثة	معدن فحمي حديديّ تصنع منه مادة الكتابة في أقلام الرصاص.
	الجرانيت	الإنجليزية (Granite)	حجر صلب ذو ألوان مختلفة، يُتخذ منه العُمد والأساطين.
	الجَرْدَل	لهجة مصريّة (الجردل)	السطل.
	الجِفْتُ	لم تحصل عليه الباحثة	آلة جراحية ذات ساقين.
	جُلّاش	التركيّة (جُلّاش)	من ألوان الطعام، وهو رُقاق تصنع منه بعض الحلوى أو المحشوّات.
	الجَمْلُون	لهجة مصريّة (الجملون)	سقف مُحَدَّب علي هيئة سنام الجمل.
	الجُوخُ	التركيّة (Tchokha)	نسيج صفيق من الصوف.
	الجُوفَة	التِينُو أو هندية (غوافا)	ضرب من السمك، وليس من جيّده.

الحاء	الْحَرْمَلَة	لم تحصل عليه الباحثة	كساء قصير واسع يحيط بالعنق ويقع علي الكتفين مُتدلّيا فوق الطهر والذراعين مفتوح من الأمم.
الحاء	الخاتُون	التركيّة (Khatoun)	المرأة الشريفة.
	الخَدِيُّو	الفارسيّة (الخَدِيُّو)	لقب حاكم مصر تحت سيادة العثمانيين في بعض العهود الماضية.
	الخَدِيوِيّة	الفارسيّة (الخَدِيوِيّة، منسوب الخديو)	منسوب الخدبو.
	الخَارِصِيْن	لم تحصل عليه الباحثة	فلزّ كالتصدير يستعان به علي تفاعل المواد الكيميائية وغيرها.
	الخَرَطُشُ	التركيّة (الخَرَطُشُ)	حشو السلاح الناريّ.
	الخَازُوق	تركيّة قديمة (الخازوق)	عمود مدبّب الرأس، كانوا يجلسون عليه المذنب في الأزمان الغابرة، فيدخل من دبره ويخرج من أعلاه.
الدّال	الدُّبْلُوم	الإنجليزيّة (Diplom)	إجازة من إجازات الجامعة فوق البكلوريوس ودون الدكتواه.

	الدُّرَّة	لم تحصل عليه الباحثة	واحدة الدرّ، وهي اللؤلؤة العظيمة الكبيرة.
	الدَّرِيسَة	لهجة مصريّة (الدَّرِيسَة)	واحدة الدرّ، وهي اللؤلؤة العظيمة الكبيرة.
	دَرَوْش	الفارسيّة (دَرَوْش)	عمل عمل الدراويش.
	تَدَرَوْش	الفارسيّة (تَدَرَوْش)	عمل عمل الدراويش.
	الدَّسْتَة	الفارسيّة (الدَّسْتَة)	حزمة ونحوها تجمع اثني عشر فردا من كلّ نوع.
	الدَّشْت	الفارسيّة (الدَّشْت)	جملة الورق غير المرتّب.
	الدُّوْطَة	الفرنجية أو Ordo (الدُّوْطَة)	(عند الفرنجة) المال الذي تدفعه العروس إلى عروسها.
	الدَّيْشَان	لم تحصل عليه الباحثة	الكابوس الذي يتزل علي الإنسان.
	دِيسَمْبَر	لاتينية (Decem)	الشهر الثاني عشر من الشهور الروميّة (الميلادية).
الذال	—		
الراء	الرَّيْنَة	لم تحصل عليه الباحثة	نسيج مشبّع بأكاسيد الثريوم والسريوم يولّد في المصباح ضوءا ساصعا.

	الرُّزْنَامَة	لم تحصل عليه الباحثة	كتيّب يتضمن معرفة الأيام والشهور وطلوع الشمس والقمر علي مدار السنة.
	الرَّئِجَة	لم تحصل عليه الباحثة	كتيّب يتضمن معرفة الأيام والشهور وطلوع الشمس والقمر علي مدار السنة.
	الرُّوم	الإنجليزية (Rum)	شحمة اللأذن، وـ شراب شديد الإسكار يستخرج من تخمير عصارة قصب السكر وتقطيرها.
	الرَّوَانِي	اليمانية (الرَّوَانِي)	حلوى تتخذ كم البيض والدقيق والسكر.
الزَّاي	الزُّخْمَة	لم تحصل عليه الباحثة	ضرب من السياط قصير عريض.
	الزَّلَابِيَّة	الفارسية (زليبيا)	حلواء تصنع من عجين رقيق تصبّ في الزيت وتقلي ثم تعقد بالدبس.
	الزَّلَطَ	لهجة مصريّة (الزَّلَطَ)	الحصى الصغار الملس.
	الزُّنْبُرُك	الفارسية (زُنْبُرُك)	شريط من الفولاذ طويل مقوَّس يُلفّ علي محور الساعة ونحوها.

الزَّيْجُفَرُ	الفارسيّة (شنكرف)	معدن بصاص، حاصل من ازدواج الزنبق بالكبريت، ومسحوقة أحمر ناصع يستعمله الكتاب والمصوِّرون
---------------	----------------------	--



## الدخيل في المعجم الوسيط

الباب	اللفظ الدخيل
الهمزة	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الأَبْنُس - الأَبْنُس</li> <li>• الآس</li> <li>• الأَبْرَشِيَّة</li> <li>• الأَبْلِيز</li> <li>• الأَجَنَّة</li> <li>• الإِرْدَوَاز</li> <li>• الأُرْغُول</li> <li>• الآرِيُّ</li> <li>• الإسْفَنَج</li> <li>• الإسْفِين</li> <li>• أَسْمَنْجُون</li> <li>• الإِصْطِيل</li> <li>• الأَطْلَس</li> <li>• الأَفْيُون</li> <li>• الأُقَّة</li> <li>• الأُقْيَانَس</li> <li>• الأَمَّاس</li> <li>• الأَلْمَنِيم</li> <li>• الأَمْبِير</li> <li>• الأَنَانَس</li> </ul>

أَوْزُورِيس	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• البارُود</li> <li>• الباشا</li> <li>• البجامة</li> <li>• البُدرة</li> <li>• البَدْرُون</li> <li>• البرجل</li> <li>• البريرة</li> <li>• البرُستانة</li> <li>• البرش</li> <li>• البرغل</li> <li>• البيرق</li> <li>• البرلنت</li> <li>• البرميل</li> <li>• برّمهات</li> <li>• برمودة</li> <li>• البرّيقى</li> <li>• البرواز</li> <li>• البرى برى</li> <li>• بسبوسة</li> <li>• بستر</li> <li>• بسطرمة</li> <li>• بسكويت</li> <li>• البت</li> </ul>	البناء

<ul style="list-style-type: none"> <li>• البَشْمَلَة</li> <li>• بَشْنَس</li> <li>• بَقْلَاوَة</li> <li>• البُلْطَة</li> <li>• البَلَّان</li> <li>• البَلَّانَة</li> <li>• البُنْدَار</li> <li>• البُنْطُ</li> <li>• بَنَكْنُوت</li> <li>• البُوز</li> <li>• البَيَّانَلَا</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• التَّبْعِين</li> <li>• تَرَا جِيدِيَا</li> <li>• التَّرْبَاس</li> <li>• التَّرْبِس</li> <li>• التَّرْسَة</li> <li>• التَّرْفَاس</li> <li>• التَّرَام</li> <li>• التَّرْمُس</li> <li>• التَّكْتِيك</li> <li>• التِّلْسَكُون</li> <li>• التِّلْغَرَا ف</li> <li>• تَلْفَزِيُون</li> <li>• التِّلْفُون</li> </ul>	اللقاء

<ul style="list-style-type: none"> <li>• تُمَبَّاك</li> <li>• التَّامُول</li> <li>• التَّنَّة</li> <li>• التَّنُوج</li> <li>• التَّنَس</li> <li>• التُّونَة</li> </ul>	
—	الْقَاء
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الْجَبَخَانَة</li> <li>• جَرَّافِيَت</li> <li>• الْجَرَّانِيَت</li> <li>• الْجَرْدَل</li> <li>• الْجَفْتُ</li> <li>• جُلَّاش</li> <li>• الْجَمَلُون</li> <li>• الْجُوخُ</li> <li>• الْجَوَافَة</li> </ul>	الْجِيم
• الْحَرْمَلَة	الْهَاء
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الْحَاثُون</li> <li>• الْحَدِيُو</li> <li>• الْحَدِيَوِيَّة</li> <li>• الْحَارِصِين</li> <li>• الْحَرَطُش</li> <li>• الْحَرَاطِين</li> <li>• الْحَازُوق</li> </ul>	الْهَاء

الذَّال	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الذَّبْلُومُ</li> <li>• الدُّرَّةُ</li> <li>• الدَّرِيسَةُ</li> <li>• دَرَوْش</li> <li>• تَدَرَوْش</li> <li>• الدَّسْتَةُ</li> <li>• الدَّشْتُ</li> <li>• الدُّوْطَةُ</li> <li>• الدِّيشَان</li> <li>• دِيسْمَبِر</li> </ul>
الذال	—
الراء	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الرَّتْبِنَةُ</li> <li>• الرُّزْنَامَةُ</li> <li>• الرَّنَجَةُ</li> <li>• الرُّومُ</li> <li>• الرَّوَانِي</li> </ul>
الزاي	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الزَّخْمَةُ</li> <li>• الزَّلَابِيَّةُ</li> <li>• الزَّلَطُ</li> <li>• الزَّهْرُوكُ</li> <li>• الزَّجْفَرُ</li> </ul>
السين	<ul style="list-style-type: none"> <li>• السَّبْنَسَةُ</li> <li>• السَّرْدَارُ</li> <li>• السَّرْسَامُ</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• الاسْكَلَة</li> <li>• السَّيِّمَة</li> <li>• السَّيِّمَاتُوغَراف</li> <li>• السَّيِّجَار</li> <li>• السَّيِّجَارَة</li> <li>• السَّيِّفُون</li> <li>• السَّيِّمَافُور</li> <li>• السَّيِّمِيَاء</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الشُّبُك</li> <li>• الشُّبِين</li> <li>• الشُّعَانِين</li> <li>• الشُّفْرَة</li> <li>• الشُّكَارَة</li> <li>• الشُّيْتُ</li> <li>• الشُّيْشُ</li> <li>• لَعْبَة الشُّيْشُ</li> <li>• شَيْشُ النَّافِذَة</li> <li>• الشُّيْشَة</li> </ul>	الشَّيْن
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الصَّابُون</li> </ul>	الصَّاد
—	الضَّاد
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الطَّاشِير</li> <li>• الطُّرَيْد</li> <li>• الطُّقْس</li> </ul>	الطَّاء

<ul style="list-style-type: none"> <li>• الأطلس</li> <li>• الطماطم</li> <li>• الطُنُّ</li> <li>• الطَّوَّاشِي</li> <li>• الطَّوَالَة</li> </ul>	
—	الظَّاء
—	العين
<ul style="list-style-type: none"> <li>• المَغَاث</li> </ul>	الغين
<ul style="list-style-type: none"> <li>• فَسَافِس</li> <li>• الْفَسَقِيَّة</li> <li>• الْفَلَّة</li> <li>• الْفُونُغْرَاف</li> <li>• الْفَنِيَّات</li> <li>• الْفَهْرَسْت</li> <li>• الْفَيْتَامِين</li> <li>• الْفَيْرُوس</li> </ul>	الفاء
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الْقِيْطَار</li> <li>• قَلَاوُوظ</li> <li>• الْأَقْنُوم</li> <li>• الْقَاوُون</li> </ul>	القاف
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الْكَكَوَاو</li> <li>• الْكَبُود</li> <li>• الْكَبِيرُ</li> <li>• الْكَبْسُولَة</li> </ul>	الكاف

<ul style="list-style-type: none"> <li>• الكابول</li> <li>• الكَيِّنة</li> <li>• كَتْلُوج</li> <li>• الكُرْباج</li> <li>• الكِرْدان</li> <li>• الكردان في الموسيقى</li> <li>• الكُرْدُون</li> <li>• الكَرْدِينال</li> <li>• الكَرَزُ</li> <li>• الكَرَّاة</li> <li>• الكازُوزَه</li> <li>• الكامخُ</li> <li>• الكنتين</li> <li>• الكُنْدُرة</li> <li>• الكَهَنُوث</li> <li>• الكُوسَة</li> <li>• الكِيلو</li> <li>• الكَيَّا</li> </ul>	
—	الأ
<ul style="list-style-type: none"> <li>• مصطلك</li> <li>• المقدّوس</li> <li>• المِلِّيُون</li> <li>• المنبار</li> <li>• المنجة, المنجو</li> </ul>	الميم



• المُمِيا	
• المَيِّدة	
• التَّكَلَة	النون
• التَّيَّكَل	
• التَّوَرَّ	
• النيلين	
• النيميرثت	
• الهرمون	الهاء
• الهويس	
• الهال	
—	الواو
—	الياء

## الملحق

## لوحة في نقل الاصوات الساكنة الأعجمية في محاولة أمين المعلوف:

عدد القاعدة	الحرف اليوناني	الحرف اللاتيني	الحرف الأوروبي الحديث	نطقه العربي القديم	كيفية نطقه الحديثة	أمثلة	ملاحظات المعلوف العامة
1	Υ (غم)	G	G	خ ، ج	غ	لوغوس "Logos"	إذا ألحق ب "e" أو "i" ينطق جيما
2	δ (دلتا)	D	D		ذ ، د	أوذيم "Oedema" الاسكندر	الدال أصحّ
3	θ (ثيتا)	TH	TH	ث ، ت	ث	ثيمس "Thymus"	
4	κ (كبا)	C	c,c,"e,i" CH		ك ، خ	القيفال "Kaphale" الكرز "Cerise"	في الالفاظ ذات الاصل اليوناني فقط
5		C	c,c,"e,i" CH		ك ، خ	قيصر "Coesar" كيكرون "Cecero"	في الالفاظ اللاتينية
6			J		ي	يوليوس، يولية، يسوع "Jesus"	دخل اللغة بداية من القرن الرابع عشر
7	علامة قبل حرف العلة	H	H	ه ، ء	ه	هوميروس "Homerus"	لم يجر العرب القدامى على ذلك دائماً
8	υ (ايسلون)	Y	Y	و ، يُ ، ي	و ، يُ	قبرص "Cyprus"	يجوز تعريبه ياء كذلك
9	الاسماء في تنتهي "ON"	حالة الرفع تنتهي "O"	— قد تخذف "N"	— يضيفون "N"	تعرب كماهي	فيثاغورس-نيرون-افلاطون	لابأس بتر بعضها: أرسطو
10	X (خي)	CH		ك ، خ ، ق ، ش	خ	ملنخوليا "Melancholia"	
11	الاسماء في اليونانية واللاتينية تكتب كما تنطق						يجب ان تكتب كلها بالسين لابلزاي

## لوحة في نقل الأصوات الساكنة في محاولة الشهائي:

الحرف اليوناني	الحرف اللاتيني	الحرف العربي الموافق له	أمثلة	ملاحظات الشهاية العامة
1	κ (كبا)	KG	ق	ارقاديا Arcadial لوقيا Lycie افريقية Afrika
2	X (خي)	CG	خ	خلقيس "chalcis"
3	δ (دلتا)	D	د	إلأفيماغربه العرب بالذال المعجمة
4	φ (في)	F	ف	افرنسة "France"
5	Υ (غما)	G	غ	اسطاغيرا "Stangira"
6	علامة امام حرف العله	H	هـ	هرمس "Hermes"
7		J	ي	يوييتر "Jupiter"
8	Π	P	ف	فلوطرخوس "Plutarchus"
9		Q <sup>(u)</sup>	ق (س)	قونطوس "Quintus"
10	σ (سيغما)	S	س	سقراط "Socrates"
11	τ	T	ط	اسطاطيوس "Statius"
12	θ (شيتا)	TH	ث	قيثرون "Cithaeron"
13		V	و	ويريانوس "Valarianus"
14	ξ (ايكسي)	X	الكس	انكسافوراس "Anaxagoras"
15	υ	Y	و	لوقيا "Lycie"
16	ζ	Z	ز	زنون "Zenon"

## لوحة في نقل الاصوات اللينة في محاولة الشهابي

الصوت اليوناني	الصوت اللاتيني	تركيباته	الصوت العربي المقترح لنقله	ملاحظات الشهابي العامة
1	α (الفا)	Ai , Ae	ا "لف ليننة"	رسم القدامى حرف "A" عيسا أحيانا
	αι	Au Ao	ء، إي، ي، ا ألف لينة	إلا فيما عرّبه العرب
	αω, αυ, αι		أ ألف مضومة، أو	ألف مفتوحة بعدها واو
2	ε. (ابلون)	E	ء، ء، ـ	يكون همزة إذا ورد في أول الاسم
	η "ايتا"	e	ا الف لينة	إذا ورد في وسط الاسم
		EU	ة	مثل الاسكندرية (Alexandria)
3	ι "يوتا"	I	ء، عي، ـ، ي	حسب موقعه في الكلمة: في أولها أو في آخرها
4	ο "اوميكرون"	O	ء، عو، و، ن	حسب موقعه في الكلمة، في أولها أو في وسطها
	ω "اوميغا"			في الاسماء اللاتينية يرسم واو أو نونا إذا ورد في آخر الاسم
5	ο "اوميكرون"	U	و، ـ	يرسم واو في الغالب

## لوحة في نقل الاصوات الساكنة (1) في محاولة مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الحرف اليوناني	الحرف اللاتيني	الحرف العربي	أمثلة: عربية ولاتينية
1	κ , K	ق	أرقاديا "Arcadia" قورية ، قوريانة "Cyrene"
2	χ , X	خ	خيوس "Chios"
3	δ , Δ	د ، (ذ)	مقدونية "Macedonia"
4	φ , Φ	ف	فستوس "Festus"
5	Υ , Γ	غ ، (ج)	ماغرا "Megara"
6	η , H	ه ، أ	هرقلس "Heracles"
7	J	ي	يوليوسن "Julius"
8	Π Π, Π	ف ، ب	هيبوليتوس "Hyppolitus" فوغمالون "Pygmalion"
9	Q	(ق)	قونطوس "Quintus"
10	σ , Σ	س ، (ش ، ص)	سقراط "Socrates"
11	τ , Τ	(ط)	طيستوس "Titus"
12	θ , Θ	ث	ثاليس "Thales"
13	V	و	وطلليوس "Vitellius"
14	Ξ , ξ	كس	انكساقوراس "Anaxagoras"
15	υ , Υ	و	لوبييا "Lybia"
16	Ζ , ζ	ز	زووس "Zeus"

## لوحة في نقل الاصوات الساكنة (2) في محاولة مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

الحرف الاغريقي أو اللاتيني	النطق العربي الموافق	
J	ي (بالألمانية)، ج (بالفرنسية) خ (بالإسبانية)	1
CH	تش (بالانجليزية)، ش . خ (بالألمانية)، ك.	2
P	پ	3
V	ف	4
C	س , ك	5
G n	ني	6
H	هـ	7
K	ك	8
PH , φ	ف	9
Q	ك	10
T	ت	11
TH , θ	ث , ذ	12
W	و , ف	13
X	كس , ك , س , كز , خ.	14
Z	ز , تز.	15
X	خ	16
Ψ	پس	17

## لوحة في نقل الاصوات اللينة في محاولة مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

الاصوات اللاتينية	الاصوات العربية الموافقة لها	أمثلة	
a	ـَ	"Massignon" مينيون	1
u	ـُ , ـُو	"Hugo" هيجو ، هوجو	2
í	ـِ	"Gibb" جب	3
á	ـَ	"Lalande" لالاند	4
û	ـُ	"Louvois" لوقوا	5
í	ـِ	"Askoli" سكولي	6
O, Û {-	ي، و، و* (داخل الكلمة)	"Hugo" هيجو ، هوجو	7
		"Oxford" اكسفورد	8
eí , aí	يـ*	"Voltaire" فولتير	9
e	ة (في نهاية الكلمة)	"Nietzsche" نيتشة	10